

АНДЖЕЛО.

ВСТУПЛЕНИЕ.

ANGELO.

VORSPIEL.

Ц. Кюш.

1871-1875

C. Cui.

Andante.

PRIMO

SECONDO.

Andante.

нар

This page of musical notation consists of three systems, each with a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

System 1: The first system begins with a treble staff containing a melodic line with slurs and dynamic markings of *mf* and *f*. The bass staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes. A second bass staff below shows a continuous pattern of beamed eighth notes.

System 2: The second system continues the melodic and rhythmic themes. It includes the instruction *Poco più* (Poco più) and dynamic markings of *ff* and *p*.

System 3: The third system is marked *mosso* (mosso) and includes the instruction *riten.* (riten.). It features dynamic markings of *mf*, *f*, and *ff*. The notation concludes with a final chord in the treble staff and a sustained bass line in the bass staff.

a tempo.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 3/4 time and features a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

a tempo.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues in 3/4 time with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with some grace notes, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, measures 9-12. The music continues in 3/4 time. The right hand has a more active melodic line, and the left hand continues the eighth-note accompaniment. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is indicated in measure 11.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The music continues in 3/4 time. The right hand has a more active melodic line, and the left hand continues the eighth-note accompaniment. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is indicated in measure 14.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The music continues in 3/4 time. The right hand has a more active melodic line, and the left hand continues the eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic is indicated in measure 17, and a fortissimo (*fff*) dynamic is indicated in measure 19. The system ends with a *riten.* (ritardando) marking.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The music continues in 3/4 time. The right hand has a more active melodic line, and the left hand continues the eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic is indicated in measure 21, and a fortissimo (*fff*) dynamic is indicated in measure 23. The system ends with a *riten.* (ritardando) marking.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

СЦЕНА I

ERSTER AUFZUG.

SCENE I.

Великолѣпно и люминированный садъ Тизбы. Въ глубинѣ сцены, ярко освѣщенная вилла, сбоку входъ въ гротъ Киприды.
Толпа масокъ въ самыхъ разнообразныхъ костюмахъ.
Prachtvoll illuminiertes Garten Thisbe's. Im Hintergrunde sieht man ihre hellerleuchtete Villa, an der Seite der Eingang zur Schlucht der Kipride. — Viele Masken in den mannigfaltigsten Kostümen.

Allegro vivace.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. Each system has a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro vivace'. The dynamics range from piano (p) to fortissimo (ff). The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. The words 'cre-', 'cen', and 'do' are written below the notes in the sixth system.

Soprano. *ff*
 Пыш - - - но чер - то - ги ci - я - ють, празд -
 Herr - - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Alto. *ff*
 Какъ пыш - - но чер - то - ги ci - я - ють, празд -
 Wie herr - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Tenor *ff*
 Какъ пыш - - но чер - то - ги ci - я - ють, празд -
 Wie herr - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Basso. *ff*
 Пыш - - - но чер - то - ги ci - я - ють, празд -
 Herr - - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

ff

- - - никъ вол - - шеб - - ный всю - - ду ра - дост - но шу -

- - - li - cher Ju - - bel ü - - ber - all so freu - dig

- - - никъ вол - - шеб - - ный всю - - ду ра - дост - но шу -

- - - li - cher Ju - - bel ü - - ber - all so freu - dig

f ***p***

f

мѣтъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, а
 tönt. Ha! wel - cher An - blick und

мѣтъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, а во - хн -
 tönt. Ha! wel - cher An - blick und das hoch - ent -

мѣтъ. Рос - кошь ю взоръ о - ча - ро - ванъ, а
 tönt. Ha! zau - ber - haft wir - ket sol - cher An - blick und

мѣтъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, а
 tönt. Ha! wel - cher An - blick und

нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.
 das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge - sangs.

щен - ный слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.
 zück - te Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge - sangs.

нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.
 das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge - sangs.

нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.
 das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge - sangs

p

Все манить насъ, все влечетъ насъ къ веселью, все насъ къ радости свѣтлой зо -
 Ja Al - les lockt, Al - les mah - net zur Freu - de, Al - les la - det uns hier zur Fröhlich -

p

Все ма - нить насъ къ ве - сель - ю, все насъ къ ра - до - сти зо -
 Ja Al - les lockt zur Freu - de, Al - les ruft zur Fröh - lich -

p

Все ма - нить насъ къ ве - сель - ю, все насъ къ ра - до - сти зо -
 Ja Al - les lockt zur Freu - de, Al - les ruft zur Fröh - lich -

p

Все ма - нить насъ къ ве - сель - ю, все насъ къ ра - до - сти зо -
 Ja Al - les lockt zur Freu - de, Al - les ruft zur Fröh - lich -

ветъ. Мы за - бо - ты за - бы - ва - емъ, вѣ - римъ о - хот - новъсчаст -
 keit. Las - set al - le Sor - gen flie - hen, ge - bet denn harm - los der

ветъ. Мы за - бо - ты за - бы - ва - емъ, вѣ - римъ
 keit. Las - set al - le Sor - gen flie - hen, ge - bet

ветъ. Мы за - бо - ты за - бы - ва - емъ, вѣ - римъ
 keit. Las - set al - le Sor - gen flie - hen, ge - bet

ветъ. О - хот - но вѣ - римъ
 keit. Und harm - los ge - bet

ff

ли - вы - е - дии. Пыш - но адъсь чер - то - ги ci - я
 Won - ne euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

въ счастье - я дии. Пыш - но адъсь чер - то - ги ci - я
 ganz euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

въ счастье - я дии. Пыш - но адъсь чер - то - ги ci - я
 ganz euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

въ счастье - я дии. Пыш - но адъсь чер - то - ги ci - я
 ganz euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

ff

p

ють. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - мить, ма - нить
 len. Fest - lich - er Ju - bel laut er - tönt, Al - les

p

ють. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - мить, ма - нить
 len. Fest - lich - er Ju - bel laut er - tönt, Al - les

p

ють. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - мить, Празд - никъ
 len. Fest - lich - er Ju - bel laut er - tönt, Al - les

p

ють. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - мить, Празд - никъ
 len. Fest - lich - er Ju - bel laut er - tönt. Al - les

p

празд - никъ.
ver - lockt

Празд - - никъ
Freu - - - de

счасть - e
beut uns das

празд - никъ.
ver - lockt

Празд - - никъ
Freu - - - de

счасть - e
beut uns

къ се - бѣ у - вѣ - ка - етъ насъ. Празд - - никъ
ver - lo - cket zur Freu - - de hier. Freu - - - de

счасть - e
beut uns

къ се - бѣ ма - нитъ насъ Празд - - никъ
ver - lo - cket uns hier Freu - - - de

счасть - e
beut uns

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - - бо - ты всѣ на - ши у -
heut' - ge Fest. Al - - - le die Sor - gen sie flie - hen von

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - - бо - ты у -
die ses Fest. Al - - - le die Sor - gen ent -

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - - бо - ты у -
die ses Fest. Al - - - le die Sor - gen ent -

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - - бо - ты у -
die ses Fest. Al - - - le die Sor - gen ent -

mf
но - ситѣ, онѣ от - ра - ду - вая - ва - етъ въ ду - шу, онѣ бла - жен -
sel - her, ja hier ath - met nur die Freu - de, Freu - de, al - le Won -

mf
но - ситѣ, вѣѣ, онѣ от - ра - ду - лѣетъ намѣ въ ду - шу, онѣ бла -
flie - hen, hier athmet einzig nur Freu - de Freu - de al - le

mf
но - ситѣ, онѣ от - ра - ду - лѣетъ въ ду - шу,
flie - hen, ja hier ath - met nur Freu - de.

mf
но - ситѣ, вѣѣ, онѣ от - ра - ду - да - етъ,
flie - hen, ja, ath - met Freu - de al - lein.

mf
- - ство намѣ да - етъ. Празд - никъ вол - шеб -
- - ne lockt uns hier. Heh - re Lust voll Zau -

f
жен - ство намѣ да - етъ. Празд - никъ вол - шеб -
Won - ne lockt uns hier. O Lust voll Zau -

f
О празд - никъ, празд - никъ вол - шеб -
O heh - re Lust heh - re Lust voll Zau -

f
онѣ бла - жен - ство су - лѣтъ. Празд - никъ вол - шеб -
Al - le Won - ne lockt uns hier. Heh - re Lust voll Zau -

ный, мы те-бѣ пре-да-ем-ся, ты при-ми
 bers, heh-re Lust so voll Zau-bers, nimm uns auf

ный, воз-ми насъ, мы пре-да-ем-ся те-бѣ въоб-ять-я,
 bers, o nimm uns auf, o nimm uns auf, heh-re Lust voll Zau-bers,

ный, мы те-бѣ пре-да-ем-ся, ты при-ми
 bers, heh-re Lust so voll Zau-bers, nimm uns auf

ный, воз-ми насъ, мы пре-да-ем-ся те-бѣ въоб-ять-я,
 bers, o nimm uns auf, o nimm uns auf, heh-re Lust voll Zau-bers,

насъ на ло-но сво-е
 nimm uns auf in dei-nen Schooss

ча-руй, у-вле-кай
 nimm uns in den Schooss

насъ на ло-но сво-е
 nimm uns auf in dei-nen Schooss

ча-руй, у-вле-кай
 nimm uns in dei-nen Schooss

Page: (nur 5 bis 6 Stimmen.)

Пажки (незначительная часть хора 5 или 6 голосов.)

mf Soprani.

riten.

Meno mosso

Пажки 5 или 6 голосов.

pp Alt.

Сча - сти - емъ любви
Süs - se Lie - bes - lust

ды - шеть э - та
ath - met die - se

ночь
Nacht

Дышетъ въ счастьемълюб.
Süs - se Liebeswonne

Soprani.
a tempo

ви э - та ночь
ath - met die Nacht

Въз - ту ночь друзья веѣ за - бо - ты
da - rum Freunde, scheucht al - le Sor - gen

riten.

Alt.
Meno mosso.

прочь
fort

Въз - ту ночь друзья за - бо - ты веѣ прочь
da - rum Freunde, scheucht die Sor - gen ihr fort

Tempo Iº

Meno mosso.

pp

Сча-сти-емъ любви дышетъ э-та ночь.
Süs-se Lie-bes-lust athmet die-se Nacht.

mf

Сча-сти-емъ любви дышетъ э-та ночь.
Süs-se Lie-bes-lust athmet die-se Nacht.

Tempo Iº

Meno mosso.

mf

p

Tempo Iº

riten. Meno mosso.

mf

Въ-а-ту ночь друаья за-бо-ты все прочь _____
da-rum Freundescheucht die Sor-gen ihr fort _____

p

Въ-а-ту ночь друаья за-
da-rum Freundescheucht die

mf

Въ-а-ту ночь друаья за-бо-ты все прочь _____
da-rum Freundescheucht die Sor-gen ihr fort _____

Tempo Iº

riten. Meno mosso

mf

p

Tempo 1^o

(всѣ) *p*

Въ сердцѣ пол-ны мы жаждой наслажденья по-свя-
 Wem das Herz nach solch hehrer Lust sich sehnet, wei-he

бо-ты всѣ прочь _____ Въ серд-це пол-ны мы
 Sor-gen ihr fort _____ Wem das Herz nach won-

(всѣ) *p*

Въ серд-це пол-ны мы
 Wem das Herz nach won-

(всѣ) *p*

Слад-кі - - - я
 Die - - - se - - - süss - - -

p

тимъ любви слад-кі - я мгновень - я. Друзь-я, сладкі - я мгно-вень - я
 dem Ge-nuss ganz die süs-sen Stun-den, wei-be ihr ganz die süs-sen Stun-den

жаж-дой на-слаж-день - - - я Люб-ви мы по-свя-тимъ
 ni-ger Lust sich seh-net, weih' ganz sich hehrer Lust,

жаж-дой на-слаж-день - - - я. Люб-ви мы по-свя-тимъ
 ni-ger Lust sich seh-net, weih' ganz sich hehrer Lust,

мгно-вень - - - я по-свя-тимъ
 sen Stun-den, hehrer Lust,

мы по-свя-тимъ люб-ви, по-свя-тимъ.
weihe hehrer Lust sich ganz. hehrer Lust.

не-б-мгно-вень-я по-свя-тимъ.
die-se Stun-den hehrer Lust.

не-б-мгно-вень-я по-свя-тимъ.
die-se Stun-den hehrer Lust.

мы люб-ви, по-свя-тимъ.
seid ge-weiht, hehrer Lust.

p *ri-te-nu-to*

Tempo I^o

pp *Ско-ро-теч-но счастье люб-ви не проч-но,*

Doch der Min-ne Glück oft wan-ket. Schnell ent-fleucht es oft im Au-gen.

pp *Счасть-е люб-ви не проч-но, ско-ро-теч-но о-*

Doch Min-ne Glück oft wan-ket. Schnell ent-fleucht es gar

pp

Tempo I^o

pp

pp

Ес - ли счасть - е насъ лас - ка - етъ, встрѣтимъ е - го съпри -
 Zeigt das Glück sich euch ge - wo - gen, ei - let ihm zu mit

pp

ви. встрѣ - тимъ же е - го съпри - вѣ - томъ пол - нымъ
 blick, Ei - let, Freun - de, es zu ha - schen vol - ler

pp

но, встрѣ - тимъ же е - го съпри - вѣ - томъ пол - нымъ
 oft, Ei - let, Freun - de, es zu ha - schen vol - ler

pp

но, встрѣ - тимъ же е - го съпри - вѣ - томъ пол - нымъ
 oft, Ei - let, Freun - de, es zu ha - schen vol - ler

p

вѣ - томъ мы. Пыш - но здѣсь чер - то - ги ci - я -
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - gen die Hal -

ра - дос - ти. Пыш - но здѣсь чер - то - ги ci - я -
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - gen die Hal -

ра - дос - ти. Пыш - но здѣсь чер - то - ги ci - я -
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - gen die Hal -

ра - дос - ти. Пыш - но здѣсь чер - то - ги ci - я -
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - gen die Hal -

p

югъ, праад - - никъ вол шеб - - ный всю - - ду ра дост -
 len, fest - - li - cher Ju - - bel ü - - ber all so

p

югъ, праад - - никъ вол шеб - - ный всю - - ду ра дост -
 len, fest - - li - cher Ju - - bel ü - - ber all so

p

югъ, праад - - никъ вол шеб - - ный всю - - ду ра дост -
 len, fest - - li - cher Ju - - bel ü - - ber all so

p

югъ, праад - - никъ вол шеб - - ный всю - - ду ра дост -
 len, fest - - li - cher Ju - - bel ü - - ber all so



f

но му - - мить. Ваоръ о - - ча - - ро - ванъ.
 freu - dig tönt. На, wel - - cher An - blick!

f

но му - - мить. Ваоръ о - - ча - - ро - ванъ, a
 freu - dig tönt. На, wel - - cher An - blick, und das

f

но му - - мить. Рос - кошъ ю ваоръ нашъ о - ча - - ро - ванъ,
 freu - dig tönt. На, Zau - ber - haft wir - ket sol - cher An - blick!

f

но му - - мить. Ваоръ о - - ча - - ро - ванъ.
 freu - dig tönt. На, wel - - cher An - blick!



а нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -
 Und das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge -

вос - хи - пен - ный слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -
 hoch ent - zück - te Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge -

а нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -
 Und das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge -

а нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -
 Und das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge -

кв. Празд - никъ къ се - бѣ насъ ма - нить, празд - никъ за -
 sangs. Wie lo - cket die - ser Ju - bel! Al - le die

кв. Празд - никъ ма - нить къ се - бѣ, за -
 sangs. Wie lockt der Ju - bel! uns Al -

кв. Праздникъ насъ къ се - бѣ ма - нить и за - бо - ты
 sangs. Wie der Ju - bel uns lo - cket! Al - le Sor - gen,

кв.
sangs.

до - ты у - но - сить, празд - никъ намъ счастье - е су - лить
 Sor - gen ent - wei - chen, Al - les nur lo - cket zur Lust,

до - ты у - но - сить, счастье - е су - лить и
 le Sor - gen wei - chen, lo - cket zur Lust, es

у - но - сить, празд - никъ намъ счастье - е су - лить и
 sie ent - wei - chent Al - les nur lo - cket zur Lust, es

Празд -
 Al -

и въ ду - шу от - ра - ду намъ лъетъ.
 zur Freu - de, zur Won - ne uns ein.

въ ду - шу онъ от - ра - ду намъ лъетъ.
 la - det Al - les uns zur Won - ne ein.

въ ду - шу онъ от - ра - ду намъ лъетъ.
 la - det Al - les uns zur Won - ne ein.

никъ въ ду - шу от - ра - ду намъ лъетъ.
 les la - det uns zur Won - ne ein.

f

Празд - никъ вол - шеб - ства пол - ныи. ты насъ возъ - ми въобъ -
 Zau - bri - sche, beh - re Ju - bel nacht. Nimm uns auf in

Празд - никъ вол - шеб - ства пол - ныи, ты насъ возъ - ми въобъ -
 Lau - bri - sche, beh - re Ju - bel - nacht, Nimm uns auf in

Празд - никъ вол - шеб - - ныи, возъ - ми насъ въобъ - ять -
 Zau - bri - sche, won - - ni - ge Nacht. Nimm uns auf in

Празд - никъ вол - шеб - - ныи, возъ - ми насъ ты въобъ - ять -
 Zau - bri - sche, won - - ni - ge Nacht, Nimm uns auf in

ff

ять - я, мы пре - да - ем - ся те бѣ всей ду -
 dei - nen Schooss, lass in Dir ganz uns sein, in dir

ff

ять - я, мы пре - да - ем - ся те бѣ ду -
 dei - nen Schooss, lass in Dir ganz uns sein, ganz

ff

- я, мы пре - да - ем - ся те бѣ всей ду -
 dei - nen Schooss, lass in Dir ganz uns sein, in dir

ff

- я, мы пре - да - ем - ся те -
 dei - nen Schooss, lass in Dir ganz uns

me - ю, ча - руй насъ, ча руй, у - вле - кай.
le - ben, o Nacht, süs - se Nacht, nimm uns auf

me - ю, ча - руй насъ, и у - вле - кай.
le - ben, o Nacht, süs - se Nacht, nimm uns auf.

me - ю, ча - руй насъ и у - вле - кай.
le - ben, o Nacht, süs - se Nacht, nimm uns auf.

да, ча руй насъ и у - вле - кай.
sein, o Nacht, süs - se Nacht, nimm uns auf.

(Гости Тиббы расходятся по все стороны.)
(Die Gäste Thibb's zerstreuen sich nach ver-
schiedenen Seiten hin.)

Счасть - емъ люб - ви
Sü - sse Lie - be

Счасть - емъ люб - ви
Sü - sse Lie - be

ды - шеть э - та ночь
ath - met die Nacht

ды - шеть э - та ночь
ath - met die Nacht

ды - шеть э - та ночь
ath - met die Nacht

ды - шеть э - та ночь
ath - met die Nacht

pp от - бро - сямъ неъ аа - бо - ты
Freun - de, scheucht al - le Sor - gen

pp от - бро - сямъ прочь аа - бо - ты
Freun - de, ver scheucht die Sor - gen!

pp от - бро - сямъ неъ аа - бо - ты

pp от - бро - сямъ неъ аа - бо - ты
Freun - de, scheucht al - le Sor - gen

proch.
fort.

pp
Да — по - свя
Ja — wei - het

Въ серд-цѣ полны мы жаж-дой на слаждень-я
Wenn das Herz euch nach heh - rer Lust sich seh - net

pp
Да —
Ja —

pp
fort

p

pp

p

p

тимъ любви слад - кі - я мгновень - я, дру - зья,
dem Ge-nuss, Freun-de, ganz die süs - sen Stun-den,

p
Да —
Ja —

p
Да —
Ja —

pp
по —
no — weih-

pp
по —
no — weih-

pp
По —
Dem

[illegible][illegible]

СЦЕНА II.

SCENE II.

РОДОЛЬФЪ.- RODOLFO.
Allegretto

Be - зум - на - я толпа по - вѣсь без - печныхъ! Какъ пус - то ваше жал - ко - е не -
O un vernünft'ge Schaarleichtfert' ger Kna - ben! Er - bärmlich ist solch fröhliches Ge -

Allegretto

селье. водни ког - да надъ ва - ми распростер - та ру - ка ве - не - ци - анска - го тя - ра - на,
bährden zu ei - ner Zeit, wo ü - ber eu - ren Häupten des Ve - ne - zianischen Ty - rannen Faustschwebt

го - то - на - я васъ за - ду - шить!... И а - то дѣти паду - анскихъ гражда - нъ!
Euch zu erwürgen schon be - reit! Und diessind Söhne edler Pa - du - an - er!

АСКАНІО.
ASCANIO.

Не о - суждай Ро - доль - фъ, те - бѣ из - вѣ - стно, не всѣ о - ни про - ник - нуты та -
Rodolfo, schel te nicht! du hast's er - fah - ren, dass nim - mer Al - le sol - chen tadelus

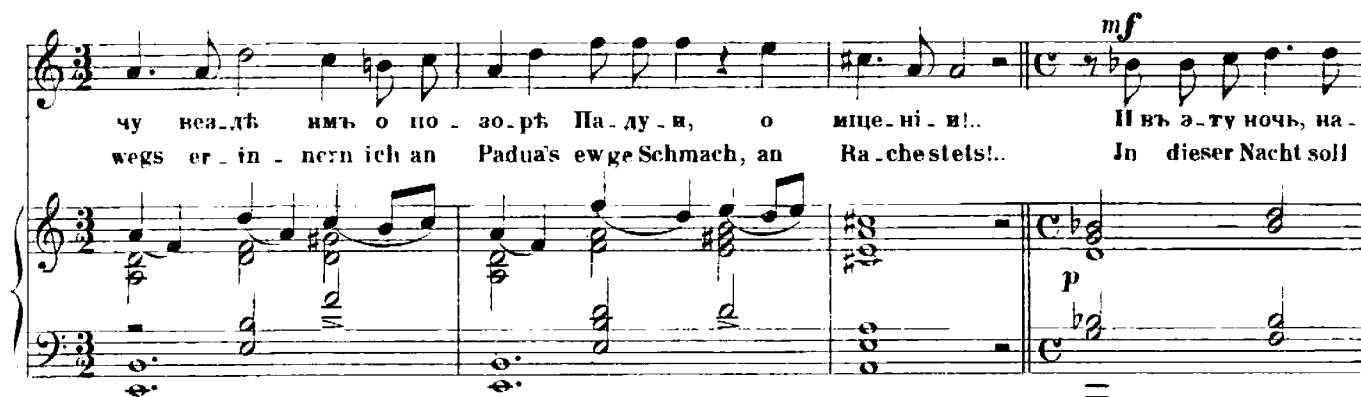
p

кимъ преступнымъ лег-ко-мы-са-емъ. Межъ ни-ми есть ю-наши го-
 wer - then Leichtsinns hier theil-haf - tig sind! Wohl fin - dest du Jün - glinge da.

то-вы-е на дѣ-ло ос-во-бож-де-ні-я, и ес-ли мы ихъ
 runter, für die Frei - heit zu kämpfen stets be-reit, und ist nur erst der

пыл - кий духъ на - правимъ хо-ро-шо, то вѣрь мнѣ, часъ ги-
 jun - gen Her - zen kühner Muth entflammt, beim heil' gen Gott, dann

mf РОДОЛЬФЪ-RODOLFO.
 бе-ли ти-ра-на нас-та-тъ у же. Да сбу-дут-ся тво-я про-ро-чства!
 schlägt dem Po-de-sta die To-des stund! O wür-de dei - ne Pro - phe - zei - hung wahr!

A.C.K.
ASK.РОДОЛ
RODOLTime!
Stille!

ХОРЪ.
CHOR.

су-дѣтъ.
ra - then.

Мѣ - ні - е!
Ra - - - che!

Сво - бо - да^{ce}
und Frei - heit.

Ктото кѣнамъ под - ходѣтъ
Tritte hör' ich na - hen!

mf *f*

f РОД.-РОД.

Бла - го - да - рю друзья; вотъ е - ще под - хо - дѣтъ на - ши...
Jhr, Freunde, Dank sei euch! Wie - der na - hen noch sich Brüder...

p *mf* *f*

„Мѣ - ні - е!“ ХОРЪ, Сво - бо - да^{ce} Сю - да друзья, сю - да!
Ra - - - che CHOR. und Frei - heit! Her, Freun - de, her! hie - her!

ff *f* *p*

Пос - лу - шай - те ме - ня
hör! mei - ne Re - de an

f

Moderato.

mf

Я вась созвалъ за - тѣмъ, что бы ска - зать всѣмъ, кто въ ду -
 Euch ha - be ich be - stellt, da - mit es hör, wem noch voll

Moderato.

p

мъ патри - ці - ан - ской но - ситъ тя - ранство не - на - ви - дя - ще - е
 Va - ter - lands - ge - füh - len im Bu - sen lo - dert heil' ger Hass für die Ty -

f

mf

сердце: от - ищенья часть при - бли - зился! По - сѣ - яны средь чер - ни воз -
 rannen: der Ra - che Stun - de na - hetschon. Ge - streu - et ist für Auf - ruhr der

mf

стань - я се - ме - на. Го - то - выль вы на месть - друзья?
 Saa - meschon in's Volk! Seid, Freunde, ihr zur That bereit?

f

по всю - ду смѣ - ло пой - дѣмъ мы
wir fol - gen, wo - hin du fuh - rest!

за то - - - бой всю - - - ду смѣ - - - ло мы пой -
wol - - - len wir mu - - - thig, wo - - - hin du uns

436

mf

ор - ги - а, и вѣти - хій часъ мо - лит - ны, и вѣ сла - достныхъ объ - я - ті - яхъ люб -
 Trink ge - lag, sei's auch beim stil - len Be - ten, ja selbst in süs - ser Lie - be wei - chem

f

ви, не за - бы - вать что от - ны - нѣ на - ша жизнь об - рѣ - че - на спа -
 Arm, Ge - den - ken im - mer uns lasst, dass un - ser Le - ben jetzt ge - hört dem

poco ritenuto *f* АСКАНІО. АСКАНІО.

се - ні - ю от - чиз - ны! Свя - щен - ну - ю да - емъ мы клят - ну: и вѣ шу - мѣ
 theuren Va - ter - lan - de! Lasst uns den heil' gen Eid denn schwö - ren: sei's beim Ge -

f

Свя - щен - ну - ю да - емъ мы клят - ну: и вѣ шу - мѣ
 Lasst uns den heil' gen Eid denn schwö - ren: sei's bei dem

f

Свя - щен - ну - ю да - емъ мы клят - ну: и вѣ шу - мѣ
 Lasst uns den heil' gen Eid denn schwö - ren: sei's beim Ge -

ор-и, и въ часъ мо-лит-вы, и въ слад-кихъ объ-ятъ-яхъ люб-
la - ge, sei's auch heim Be - ten, ja, selbst in der Lie - be

ор-и, и въ ти-хий часъ мо-лит-вы, и въ сла-достныхъ объ-я-ти-яхъ люб-
Trink-ge-lag sei's auch beim sti - len Be - ten, ja, selbst in süs - ser Lie - be wei - chem

ор-и, и въ часъ мо-лит-вы, и въ слад-кихъ любви объ-
la - ge, sei's auch beim Be - ten, ja, selbst in der Lie - be

и, не за-бы-вать что жизнь на-ша об-рѣ-че-на спа-
Arm Ge-den-ken las - set uns im - mer, dass un - ser Blut ge -

и, не за-бы-вать что от-ны-нѣ на-ша жизнь об-рѣ-че-на спа-
Arm, Ge-den-ken im - mer uns lasst, un - ser Le - ben jetzt ge - hört dem

и-ахъ, не за-бы-вать что жизнь на-ша об-рѣ-че-на спа-
Ar - men, Ge-den-ken las - set uns im - mer, dass un - ser Blut ge -

се-ни-ю от-чиз-ны!
hört dem Va - ter - lan - de!

се-ни-ю от-чиз-ны!
hört dem Va - ter - lan - de!

(Гости показываются
въ глубинѣ сцены.)

Кля-нем-ся!
Wir schwö-ren!

(Im Hintergrunde
werden die Gäste
sicht bar.)

poco animato

mf

Allegro.

mf РОДОЛЬФЪ. ROD.*riten.*

Sopr.

И у - ка - жу, друзъ я и часть, и средс - тва от - мице, ми - я. Te -
 Ich zei - ge euch die Stun - de an, die Mit - tel zur Ra - che! Einst -

Alti

Сча - сти - емъ люб - ви ды - шеть э - та ночь
 Süs - ser Lie - be Lust ath - met die - se Nacht

Tenor.

Allegro.

Meno mosso.

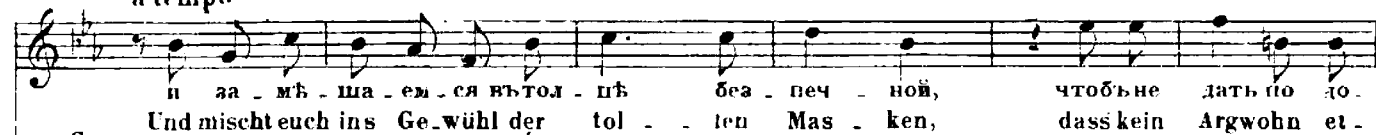
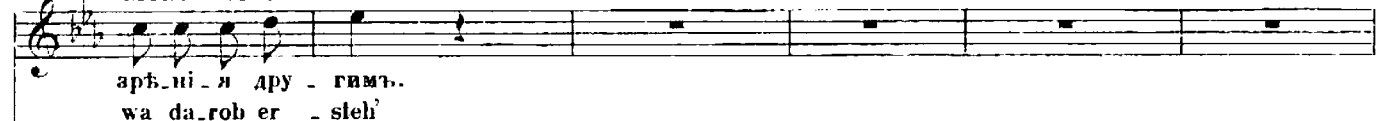
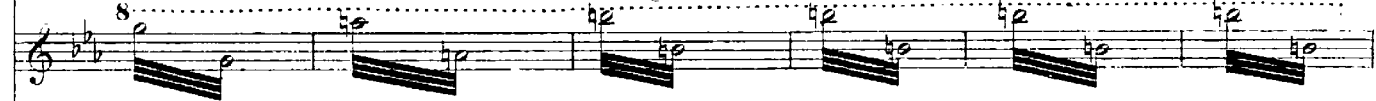
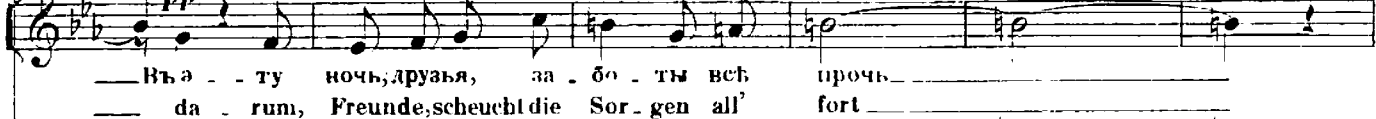
перъ же за - та - нымъ нѣгру - ли на - мѣренъе свя - то - е,
 wei ßen a - ber bergt noch still das heil'ge Un - ter - nehmen!

pp

ды - шеть сча - сти емъ люб - ни э - та ночь.
 Süs - se Lie - be ath - met, ath - met die Nacht.

Meno mosso.

pp

*a tempo**riten.**Sopr**mf**a tempo.**Meno mosso.**pp**Alti.**Tempo I. Tenor.**Meno mosso.**Tempo I**pp**Alti.*

Andantino.

ночь... Я — съ на — ми со — гла — сенъ впол — нѣ Госпо — да, за — бо — ты преквер — но — е
Nacht! Ja — Wohl habt ihr Recht ganz und gar, werthe Herrn! Gar schlechte Ge — fähr — ten sind

Andantino.
p

дѣ — ло, а счас — ті — я путь пре — кра — сенъ и ве — сѣль, вѣне —
Sor — gen, Ein hei — te — rer Weg zum Glü — cke uns füh — ret, auf

го мы пуска — емся смѣ — ло. Но толь — ко на э — томъ ве — се — ломъ пу — ти, по —
ihm sind al — ein wir ge — bor — gen! Doch ach! manches Mal auf dem We — ge zum Glück, da

p

рой спо — ты — кнуть — ся воз — мож — но, а кто спо — ты — кнет — ся, тотъ
straucheln mit un — ter selbst Wei — se. Und Man — cher, wer strau — chelt, der

f mf

ше - ю свер - нетъ... Со - вѣтъ мой хо - дить осто - рож - но.
bricht das Ge - nick... Drum wan - delt vor - sich - tig, und lei - se!

A, —
Ah —

p

ес-ли хо-ти-те, со-вѣтуйте дру-гой, онъ пѣ-ни при-хо-дитъ-ся къ-ла-ду: *f* кто
 an-derer Rath vielleicht bes-ser be-bagt? So wählt dem nach eu' rem Ge-fal-len: Nicht

pp

счасть - - в у - тра - - тня, о счастье не плачь. А чтожь? хо - хо - чи - -
 här - - men soll sich, wer das Glück sieht ver - jagt... Viel - mehr lach' er selbst

do y - na - - - - - ay
bis zum Fal - - - - - len!

1st MASKA.
Allegro. 1st MASKA.

(Одинъ изъ заговорщиковъ.)
(Einer von den Verschworenen.)

Со - вѣтъ хо - рошъ, поч -
Der Rath ist gut, ver

Allegro.

p

тен - ный ас - тро - логъ, но луч - ше ты въ за - мѣтъ своихъ со - вѣ - тонъ, гряд -
ehr - ter As - tro - log! doch bes - ser wär's statt dei - nes gu - ten Ra - thes, wenn

ду - шу - ю судь - бу намъ предска - жи.
un - ser Schick - sal du wahr - sa - gen thätst.

Э - то прав - да, ты про - чи -

Ja wahr - haf - tig, Sag' aus dem

Э - то прав - да, ты про - чи -

Ja wahr - haf - tig, Sag' aus dem



тай по анѣ - дамъ, что рокъ су - литъ намъ въ грѣ - лу - щемъ?

Buch der Ster - ne, was uns die Zu - kunft be - schee - ret!

тай по анѣ - дамъ, что рокъ су - литъ намъ въ грѣ - лу - щемъ?

Buch der Ster - ne, was uns die Zu - kunft be - schee - ret!

1^я МАСКА.
1^{ste} MASKA.



Вотъ на при - жѣть, мо - ю судьбу ты зна - ешь?

Mein Schicksal denn, kannst du vielleicht es sa - gen?

ГАЛЕОФА.
GALCOFA.



(Разсматриваетъ его руку.)
(Die Hand des Gastes betrachtend.)

He o - чень вол -
Mein Freund, um dein

нуй - - ся о судьбѣ сво - ей: те - - бя судъ - ба вы - со - ко возне -
 Schick - - sal Sorge nimmer dich: Gar hoch steigst du in Bälde wohl em -

1^я МАСКА.1^{ste} MASKA. 3

сѣтъ Бла - го - да - рю за предска - занъ - е э - то: я радъ вы -
 por! Ei, sei be - dankt für sol che fro - he Zu - kunft, Ger - ne steig

ГАЛЕОФА.

GALBOFA. *mf*

со - ко воз - нес - тись!
 ich zur Höh' em - por!

Хо - тя бы на
 Auch et - - wa, wenn

ви - - сѣ - ли - цу вадер - - - ну - ли те - - бя?
 die - - se Hö - he nur ein Gal - gen wär'?

1^я МАСКА.
1^{ste} MASKA.

Ну, а тотъ постъ те - бѣ предо - ста - вля - ю: у - до - бенъ онъ для на - блю -
Nein, sol - che Eh - re passt für dich besser, du kannst von dort aus nach den

p

(Отводи его въ сторону.)
(Ihn bei Seite führend.)

ГАЛЕОФА.
GALROFA.

Poco meno mosso.

денья не - ба. Sternenspä - hen!
Для за - го - ворцаковъ е - ще у - доб - нѣй!
Ich meine, Gal - gen sind wohl für Ver - schwor - ne!

mf *p*

Poco meno mosso.

(Испуганный въ сторону.) 1^я МАСКА.
Allegro. (Er schrocken, bei Seite.) 1^{ste} MASKA.

Ахъ, чортъ возъ - ми! Долж - но быть онъ ши - онъ,
Pfui, Teu - fel doch! der Kerl ist ein Spi - on!

Allegro. *mf*

(Уходить въ сторону.)
(Tritt zur Seite.)

и вы - смотрѣлъ насъ въ гро - тѣ.
und hat uns hier nach - ge - spü - ret!

p *pp*

mf *f*

Астро - логъ, я про - шу васъ, мой го - рос - копъ по - ско - рѣ - е.
 Astro - log, darf ich bit - ten mein Ho - ros - kop mir zu stel - len?

p

ГАЛЕОФА. (берётъ ее за руку.)

GALEOFA. (fasst ihre Hand.)

mf

Вашъ го - рос - копъ, пре - лестна - я синь -
 Eu'r Ho - ros - kop, o schö - ne Sig - no -

f *mf*

(Смотрить ея руку.)

(Betrachtet die Hand.)

о - ра?
ri - па?

Иа -
Sehr

p *f*

вольте онъ го - товъ!
ger - ne! leicht ist das!

Нынче ночь - ю вы на су - щѣ у
die - se Nacht werdet ihr zu Hau se er

mf *v*

2^я МАСКА.
2^{te} MASKA.

ГАЛЕОФА
GALEOFA.

mf то - не - те. Какъ у - то - ну я на су - щѣ? Силь - о - ра, а - то
trin - ken noch. Wie denn er - tränk' ich zu Hau - se? Sig - no - ra. das ist

f вѣр - но: вѣр - ю - я - ти - яхъ му - жа у - то - не - те вы! *riten.* *a tempo.*
si - cher; ihr wer - det er - trin - ken im Arm' ei - nes Mann's!

ХОРЪ.
CHOR.

mf Астро - логъ нашъ зна - етъ всё, онъ по звѣздамъ въ ду - шѣ чи - та - етъ.
mf Astro - log, gar wei - se bist du, aus den Sternen er forschst du die Her - zen!
mf Астро - логъ нашъ зна - етъ всё, онъ по звѣздамъ въ ду - шѣ чи - та - етъ.
mf Astro - log, gar wei - se bist du, aus den Sternen er forschst du die Her - zen!

У - год - но намъ чтобъ я на - звалъ и - мя мо - ря что васъ по - гло - титъ?
Be - liebt es euch, dass ich nen - ne je - nes Meer das heut' euch verschlin - get?

2^я МАСКА.

2^{te} MASKA.

Нѣтъ, нѣтъ! не на - до! Ви жу я вы подъ маской у - га - дывать у -
Nein, nein, nicht nö - thig! Vor Euch schützt die Hül - le der Mas - ke nicht, scharf

ГАЛЕОФА.
GALEOFA.

мѣ - е - те!
se - het ihr!

Да, синь - о - ра, у - мѣ - ю!
Ja, Sig - no - ra scharf seh' ich!

РОДОЛЬФЪ.
RODOLFO.

Но можеть быть, сей - часъ вы о - ши - бе - тесь: ска - жи - те Астро - логъ, кто я?
Und doch kann's sein, dass ihr sog - leich euch ir - ret: Herr Astro - log, sagt, wer bin ich?

ГАЛЕОФА.
GALEOFA.

Presto.

f

Кто вы, сеньоръ, вы? —
Ihr seid, Signor, Ihr —

Вы Эцце - ли - но ди Ро - ма - но.
seid Ez ze - li - no di Ro - magno!

РОДОЛЬФЪ.
RODOLFO.

Стой - те, от - ку - ла вы уа - на - ли э - то и - - мя?
Schweiget! wie kann - tet Ihr er - kun - den die - sen Na - - men?

ХОРЪ.
CHOR.

p

Подъ мас - - кой онъ уа - налъ е - - го,

p

На! kei - - ne Mas - ke birgt — vor ihm!

p

Подъ мас - - кой онъ уа - налъ е - - го.

p

На! kei - - ne Mas - ke birgt — vor ihm!

онъ от кро - етъ тай - - - ны на - - - ши
Er er - forschet Al - - - les Herz und

онъ от кро - етъ тай - - - ны на - - - ши
Er er - forschet Al - - - les Herz und

онъ от кро - етъ тай - - - ны на - - - ши
Er er - forschet Al - - - les Herz und

онъ от кро - етъ тай - - - ны на - - - ши
Er er - forschet Al - - - les Herz und

вѣ и вы - - - дастъ мужь - ямъ Онъ по - гу -
Sinn! den Gat - - - ten wird Er uns ver - ra -

вѣ и вы - - - дастъ мужь - ямъ Онъ по - гу -
Sinn! den Gat - - - ten wird Er uns ver - ra -

вѣ и ны - - - дастъ вра - гамъ Онъ по - гу -
Sinn! den Fein - - - den wird Er uns ver - ra -

вѣ и ны - - - дастъ вра - гамъ Онъ по - гу -
Sinn! den Fein - - - den wird Er uns ver - ra -

битъ насъ, онъ вы дасть насъ мужъ
 then, Ja den Gat ten er's ver
 битъ насъ, онъ вы дасть насъ мужъ
 then, Ja den Gat ten er's ver
 битъ насъ, онъ вы дасть насъ вра
 then, Ja den Fein den er's ver
 битъ насъ, онъ вы дасть насъ вра
 then, Ja den Fein den er's ver

Allegro vivace.

**ГАЛЕОФА.
GALEOFA.**

(Родольфу, указывая на уходящихъ.)
(zu Rodolfo, auf die Andern hinweisend.)

Синь - о - ры струхну - ля! Пусть у -
Die Feig - lin - ge zit - tern! Lasst sie

ямъ!
râth!

(Уходить озираясь на Галеофу полунасмѣшливо,
полу-боязливо.)

ямъ!
râth!

(Sie entfernen sich, indem sie halb spöttisch, halb
ängstlich auf Galeofa zurückblicken.)

гамъ!
râth!

гамъ!
râth!

Allegro vivace.

хо - дятъ, а вы ос - тань - тесь!
 lau - fen! doch Ihr ver - wei - let!

Онъ о -
 Er bringt
 Онъ о -
 Er bringt

Сло - на два сна - зать вамъ мнѣ на - - - до на - -
 Nur zwei Wor - te sa - gen möcht' Euch im Ge -

па - - - сень намъ.
 uns Ge - - - fahr!

па - - - сень намъ, Луч - - - ше намъ
 uns Ge - - - fahr! Bes - - - ser ist's,

е - ди - - иѣ
hei - men ich!

p
Прочь уй - - - демъ!
Lasst uns geh'n!

p
Прочь уй - - - демъ! (Уходить.)
Lasst uns geh'n! (Ab.)

p
Прочь уй - - - демъ!
fort zu geh'n!

p
Прочь уй - - - демъ!
fort zu geh'n!

ff

8.

СЦЕНА IV.

SCENE IV.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

РОДОЛЬФЪ: RODOLFO.

Allegro.

ГАЛЕОФА: GALEOFA.

Meno mosso.

От - ку - да вы мо - е узна - ли и - мя? Что и - мя? И - мя звукъ пус - той! И
 Von wem habt meinen Namen Ihr er - fah - ren? Was Na - me? Ein leerer Klang ist das! Ich

нар

Allegro. f

Meno mosso. mf

больше ана - ю; я мо - гу вамъ раска - зать всю на - шу жизнь. Пра - во!
 weiss noch Bess'eres! Eu - er ganzes Le - ben selbst ward mir be - kannt! Wahr - lich!

tr^b

p

Moderato.

По - томокъ анаме - ни - тыхъ предковъ въ Па - ду - ѣ ца - рившихъ, но изгнанныхъ тиранской
 Nach fahr der be - rühm - ten Ah - nen, welche einst hier herrschten, doch verbannt durch der Ty - ran - nen

Moderato. p

власть - ю, вы всю - ду бро - дя - те, скры - ва - ясь подъ и - ме - немъ чу - жимъ.
 Macht - spruch, seid Ihr jetzt hei - mathlos, Euch schuetzet der frem - de Na - me kaum!

p

ЛѢТЪ НѢСКОЛЬКОТОМУ, влю - би - лись вы, синьоръ Родольфъ, въ Ве - неці - и въ патриціанку мо - ло - ду -
 dort in der Stadt Venedig vor we - nig Jahren, Herr Rodol - fo, sah't Ihr ein - steine junge E - del -

cantabile.

ду - ю. О - на васъ также по - лю - би - ла. Вы съ ней ви - да - лись
 da - me, Und Bei der Herzen Fin - gen Feu - er! Ihr sah't euch in der

въ Церкви, и тамъ ко - неч - но, сла - достно взы - ха - ли; о - на жъ мо - лит - вы не - бе -
 Kir - che, und, selbst ver - ständ - lich, wur - de süß ge - seuf - zet, gar viel Ge - be - te sand - te -

- le - ran - do. poco ri - te - nu - to.

самъ шеп - та - ла, а взо - рѣ, взо - ры устремля - ла къ намъ!
 sie gen Him - mel, die Blic - ke rich - lend un - ver - wandt auf Euch!

- le ran - do. poco ri - te - nu - to

mf

О-на бы-ла ве-не-ци-ан-ка, на ней женится могъ ко-роль, лишь иль ве-не-ци-а-нецъ;
 Aus Ve-ne-zia-nischem Geschlechte, durft um sie frei-en nur ein Kö-nig o-der Ve-ne-zia-ner.

Темпо 1^о

mf

ни первымъ, ни вторымъ вы не-бы-ли, и е-ё на-сильно замужъ вы-да-ли. Кто
 Nicht die - ses wart Ihr noch je - nes selbst, al - so zwang der Va - ter ihr den Gat - ten auf. Wer

мужъ е-я и кто о-тецъ, объ э-томъ ни ког-да не зна-ли вы, да и те-перь не зна-е-те.
 ihr Ge-mahl? der Va-ter wer? drob wurde nimmer mehr die Kunde Euch, und selbst bis heut' noch wisst Ihr - nicht!

cantabile. *ritard.* *Piu mosso.* ПОД. ROD.

Од-но намъ из-вѣст-но: э-то и-мя кра-са-ви-цы ва-шей. Вы
 Ei - nes nur er - fahrt Ihr, das ist der Vornahm' Eu - e - rer Schö - nen. Ihr

ritard.

GALEOFA.
GALEOFA.

Tempo 1º
cantabile.

зна-ете е-го? Я зна-ю всё Синьоры! На звѣздахъ прочелъ я и-мя Ка-та-рина
kennt denselben wohl? Wie sollt'ich nicht, Signor? Hoch in den Sternen stand geschrie-ben: Ca-tha-ri-na!

p. *sf* *Tempo I°* *p.*

PODOL. RODOL.
f Piu mosso

ГЛЕОФА.
GLEOFA.

ritard. РОДОЛ. RODOL. ГАЛЕОФА. GALEOFA.
 f Piu mosso
 Ка - ко - е сладостно - е и - мя! Вы дья-воль-самъ и-лиш-и-омъ! Кто знаетъ?
 o wel-cher zärtlich süs-ser Na - me! Seid Sa-tan Ihr? oder Spi - on? Eines wohl!
 ritard. f

Allegro.

mis

Allegro.

быть можетъ смѣсь перва - го съ послѣднимъ? Продол - жа - ю.

Allegro

Vielleicht auch gar Gemisch bei - der Sor - ten! Hö - re! wei - ter!

8.

p

riten.
p

Tempo 1º

Tempo I^o

Tempo I^o

Три мѣ-ся-ца на-задъ, я - ви-лсь, въ Па-ду-ю вы-кѣ-намъ; здѣсь вотъ что слу-чи-лось
drei Mo-na-te sind's her, da kamt in Pa-du-a Ihr an! Und hier nun hat sich's er-

Tempo I^o

съ на - ми: разъ по - дошла къ вамъ женици - на и молча по - нела къ воз - люб - лен - ной. Сча -
 eig - net, dass ei - ne Frau Euch na - he - te und schweigend Euch zur Schönen hin - ge - führt! Glück -

cantabile.

став - вецъ, вы уз - на - ли, что къ го - ды дол - ги - е то - ми - тельной раз - лу - ки, не по - за -
 seel' ger, Ihr er - fuh ret, dass bin - nen jah - re - langer, hoffnungs - lo - ser Trennung Euch nimmer

бы - ли насъ кра - са - ви - ца! Съ тѣхъ поръ вы съней ви - я - ли - ся не рѣд - ко...
 mehr ver gass das Her - zens lieb! Seit dem kamt Bei - de öf - ters Ihr zu sam - men.

mf

Но, че - ре - зъ мѣ - сяцъ, встрѣчи ва - ши пре - кра - тил - ся, о - на не при - хо - ди - ла...
 Ach, nur vier Wo - chen lang, da en - de - te die Won - ne! Sie liess sich nicht mehr se - hen -

f

Мнѣ извѣстна при - чи - на э - та - го: мужъ сталъ сабдѣть за ней,
Des Nicht Erschei - nens Grund, ich ken - ne ihn: Ihr spürt der Gat - te nach,

p POD.
ROD.

и въ заключеньи держитъ бѣ - днѣжку. Хо - ти - те, я вамъ по - му е - ё найти. Но
Und einges - per - ret hält er die Ar - me. Ist's euch genehm, so heif'ich sie zu finden Euch! Doch

Piu mosso.

кто же вы? мнѣ на - добно узнать; быть мо - жетъ вы пре - да - тель?
wer seid Ihr? denn wissen muss ich's doch. Viel - leicht gar ein Ver - rä - ther?

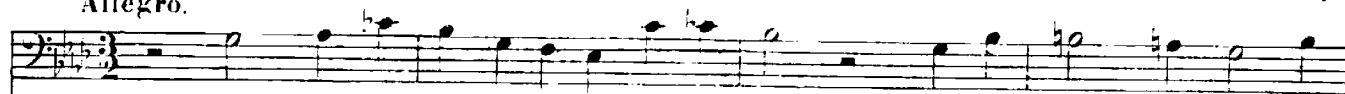
Piu mosso.

ГАЛЕОФА. GALEOFA.
Moderato.
col portamento.

Ахъ синьоръ, я пре - данный слу - га. а не пре - да - тель!
Ach, Sig - nor, nur ra - then will ich Euch, doch nicht ver - ra - then!

Moderato. *Piu mosso.*

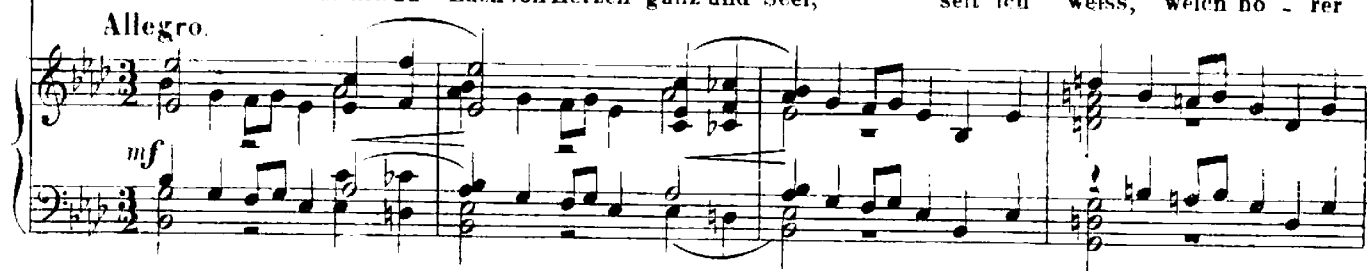
Allegro.



Я къ вамъ вле-кюсь и сердцемъ, и ду-шей,
 Mich zieht's zu Euch von Herzen ganz und Seel,

по-то-му что зна-ю
 seit ich weiss, welch ho-rer

Allegro.



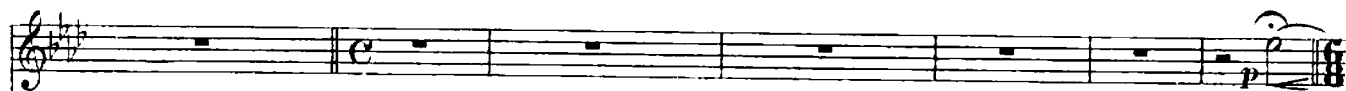
васъ,
 Held

Эц-це-ли-но-да Ро-ма-но.
 Ez-ze-li-no-da Ro-ma-gna!

Вы гражда-нинъ, осво-бо-
 der Pa-tri-ot, der unser



дѣтьхо-ти-те Па-ду-ю отъ гнус-на-го ти-ра-на!
 Pa-du-a be-frei-en wird vom schmah-li-chen Ty-ra-nen!



Poco meno mosso.

ritard.

O!
Ah

Я тоже гражданинъ, я ищусь сво-бо-ды, и я изъ ва-шихъ!
 Auch ich bin Pa-tri-ot, ich erstre-be Freiheit, ge-hör zu Eu-ern!

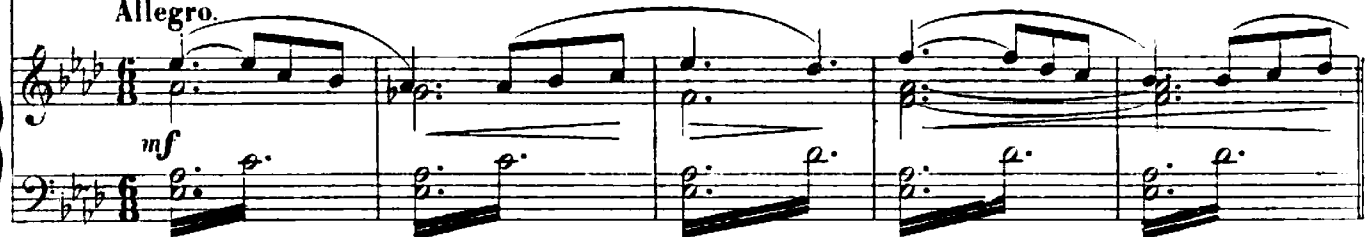
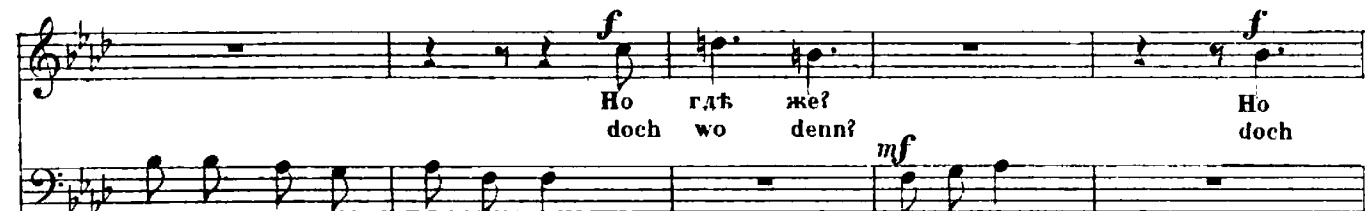
Poco meno mosso.



Allegro.



Allegro.

ГАЛЕОФА.
GALCOFA.

ГАЛЕОФА.
Moderato. GALEOFA.

ня! Синьоръ, по - томъ все вамъ рааска - жу; те - перь не вре - мя.
mir! Sig-nor! sehr bald wird Euch Al-les kund! Nicht Zeit ist's jetzt!

Moderato.

Я въ полночь о - жи - да - ю васъ, близъ у - ли - цы Ур - ба - но. От - ту - да про - ве - ду васъ
Um Mit-ternacht er-wart' ich Euch auf Vi - a di Ur-ba - nb, von dortaus führ' ich Euch zu

къ ней. Ти - ше! под - хо - дятъ маскы. Про - щайте, въ пол - ночь, въ у - ли - цѣ Ур -
ihr! Stil - le! die Gäs - te na - hen! Ad - di - o! Mit-ternacht! Vi - a di Ur -

(Галеофа уходитъ. Родольфъ
смотритъ ему въ слѣдъ.)
(Galeofa ab. Rodolfo schaut
ihm nach.)

РОД.-РОД.
accelerando.

ба - но. Кто э тотъ че - ло - вѣкъ?
ba-no! Wer mag der Mann wohl sein?

accelerando.
pp

Allegro.

Мнѣ что за - дѣ - ло? Онѣ вѣсть при - несь мнѣ счастье! я!
 Bah! kann's mich kümmern? Er war mir des Glü - ckes Bo - te!

Allegro.

О! Ка - та - ри - на, за э - то сви - дѣн - ъе я го - товъ ве - ѣмъ жерт - но -
 O! Ca - tha - ri - na, für dies Wie - der - se - hen geb' ich gern mein höch - stes

вѣтъ, я го - товъ сво - ю жизнь от - дать.
 Gut, geh' ich freu - dig selbst in den Tod!

(Отходить въ сторону и садится, Входитъ Тизба окруженная гостями.)

(Er geht zur Seite und setzt sich. Es treten ein Thisba und alle Gäste, sie umkreisend.)

Гляба и Маски (въ глубинѣ сцены.)
 Ghibbe und die Masken (im Hintergrund der Bühne.)

Allegro vivace.

ХОРЪ, МАСОКЪ.
 CHOR DER MASKEN

Прад - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со - провож -
 Kö - ni - gin des heut'gen Fe - - stes, Mö - ge dich all - ü - ber.

Прад - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со -
 Kö - - ni - gin des Fe : - - stes, Mö - ge dich be -

Прад - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со -
 Kö - ni - gin des Fe - - stes, Mö - ge dich be -

Allegro vivace.

да - етъ всю - ду счасть - е кра - со - ты,
 all be - glei - ten höch - ster Schön - heit Glanz.

про - воз - да - етъ счасть - е кра - со - ты,
 glei - ten im - mer höch - - ster Schön - - heit Glanz.

про - воз - да - етъ счасть - е кра -
 glei - ten im - mer hoch - - - ster Schön -

про - воз - да - етъ счасть - е
 glei - ten im - mer höch - ster

счастье - е чарь пре - лест - ныхъ, счастье - е
 Je - des Zau - bers Won - ne, süs - ser
 счастье - е чарь пре - лест - ныхъ, счастье - е
 Je - des Zau - bers Won - ne, süs - ser
 со - ты, счастье - е чарь пре - лест - ныхъ, счастье - е
 heit Glanz, Je - des Zau - bers Won - ne, süs - ser
 кра - со - ты, счастье - е чарь пре - лест - ныхъ, счастье - е
 Schön - heit Glanz, Je - des Zau - bers Won - ne, süs - ser

ТИЗБА. TIZBA.
 зо - ло - той люб - ви. Благо - да - рю васъ отъ сердца сви - ри - ны
 Ich danke Al - len von Herzen, schöne Damen
 Lie - be gold' - nes Glück.
 зо - ло - той люб - ви.
 Lie - be gold' - nes Glück.

pp

я насъ, бла-го-род-ны-е-снъ-о-ры, скром-ный пра-дникъ мой не-
auch euch sag' ich Dank, ihr ed' len Her- ren. Dem bescheid' nen Fest kann

се-лі-емъ гос-тей мо-ихъ пре-кра-снъ. Е-ще пре-крас-нѣй кра-со-
Werth al-lein der Gä-ste Frohsinn ge-ben. Doch mehr verleiht ihm Werth der

Хоръ.-Стор. *p*

Е-ще пре-крас-нѣй кра-со-
Doch mehr verleiht ihm Werth der

той хозя-и-ни. Те-а-тра-ль-на-го ис-кус-ва бо-ги-ня,
Schönheit Zau-ber. Preis und Heil der neu-er-stand' nen Tha-li-a

той хозя-и-ни. Те-а-тра-ль-на-го ис-кус-ва бо-ги-ня,
Schönheit Zau-ber. Preis und Heil der neu-er-stand' nen Tha-li-a

ты вос - торгъ намъ при - нес - ла съсо - бой, ты
 Wel - che Won - ne brachtest Du her - ab, Du be - .

ты во - торгъ намъ при - нес - ла съсо - бой, ты
 Wel - che Won - ne doch brachtest Du her - ab, Du be - .

ты вос - торгъ намъ при - нес - ла съсо - бой, ты
 Wel - che Won - ne brachtest Du her - ab, Du be - .

при - нес - ла вос - торгъ ты и
 Brachtest Won - ne uns, Du be - .

насъ ча - ру - ешь сво - имъ вдох - но - ве - ні - емъ.
 zau - berst Al - le durch dei - ner Be - geist - rung Macht.

насъ ча - ру - ешь сво - имъ вдох - но - ве - ні - емъ.
 zau - berst Al - le durch dei - ner Be - geist - rung Macht.

Тизба. Thisba.

Отъ сердца сно-ва васъ всѣхъ благо-да-рю. На-дѣ-люсь въ тѣни мо-ихъ са-донъ.
 Von Her-zen sag' ich aufs Neu-e Allen Dank. Und mö-ge, im Schatten die-ses Hains,

подъ мас-кою та-инственной скр-ва-ясь, вы счастье же-лан-но-е най-де-те.
 im Schut-ze der ge-heimniss-vol-len Mas-ke, euch je-de er-sehn-te Wonne wer-den.

Найди е-го и ты Ца-ри-ца. *mf* Спѣ-ши - тежъ ло-вить е-го ско-рѣй.
 So eilt denn ent-gegen süßem Glück.

Auch Dir werd'sie zu Theil, o Göt-tin.

Найди е-го и ты Ца-ри-ца.

Auch Dir werd'sie zu Theil, o Göt-tin.

pp

Ра - дость и счастье - е да бу - дуть вѣч -
 Freu - de und Won - ne all - wegs und stets

Ра - дость и счастье - е да бу - дуть вѣч -
 Freu - de und Won - ne all - wegs und stets

Ра - дость и счастье - е да бу - дуть вѣч -
 Freu - de und Won - ne all - wegs und stets

Да бу - дуть ра - дость и счастье - е вѣч -
 All - we - ges Freu - de und Won - ne stets

но съ то - бой, съ то - бой
 sei mit Dir, mit Dir

но съ то - бой, съ то - бой
 sei mit Dir, mit Dir

Allegro vivace



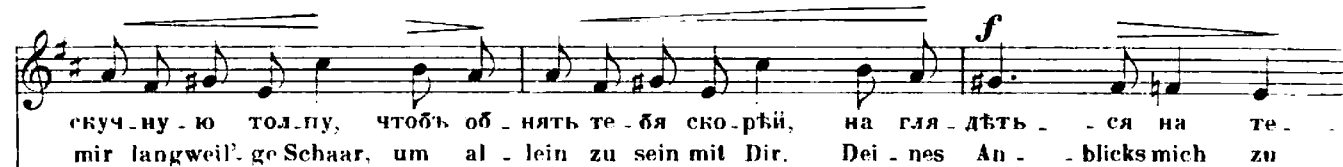
ТИЗБА (Быстро подходит къ Родольфу.)

THISBE. (Eilt Rodolfo entgegen.)

Allegretto.



Allegretto



РОДОЛЬФЪ
RODOLFO.

ТИЗБА
THISBE

Poco meno mosso

бя. Ты - ше Тиз - ба, насъ за - мѣ.тятъ. О мой ми - лый! для че - го при -
 Lei - ser, This - be, wenn man lauschte. O mein Trau - ter! Welch Geschuck hat

mf *p* *Poco meno mosso.*

ѣ - ха - ли сю - ла мы, гдѣ лю - бовь сво - ю дол - жны скрывать предъ всѣ - ми,
 uns bie - her ge - fuh - ret, wo vor An - dern uns' re Lie - be sich muss ber - gen,

p

гдѣ Андже - ло пре - слѣ - ду - етъ ме - ня лю - бовь - ю не - на - вистной и
 wo An - ge - lo mit sei - ner Lie - be mich ver - fol - get und mich drängt mit

p

ревностью! И для че - го ревну - етъ онъ? е - му я не от -
 Ei - fer - sucht! und welches Recht hat er da - zu, denn ihm ge - hör ich

mf

f

дам - ся я од - на - го те - бя лишь люб - лю.
 nim - mer dich lie - be ich, ja dich nur al - lein.

p

riten. *Allegretto* *p*

и я те - бя не из - мѣ - ню мой ми - лый. Ты вѣдь у - вѣ - ренъ
 und wie kann ich Dir un - treu sein, mein Trau - ter Das fühlst du doch im

riten. *Allegretto.* *p*

въз - томъ. Да? у - вѣ - ренъ? А мнѣ - бы хо - тѣ - лось чтобъ не мно - ж - ко гре -
 Her - zen? Ja, du fühlst es? Und gleich wohlwünschte ich? dass Dir die - se

mf *f*

во - жи - ла те - бя На - мѣ - стника любовь и чтобъ про - сну - лась
 Lie - be des Po - de - sta's das Herz auf - reg - te, dass Du auch fühl - test

Родольфъ. Rodolfo.
Poco più mosso.

рев - ность твою. Нетъ Тиз - ба, для че - го ревновать мнѣ? Ты бла - го -
heim - li - che Qual. Nein This - be, weshalb sollt' ich mich quä - len? Du bist so

p Poco più mosso.

род - на, ты такъ пре - крас - на ду - шой, свя - то вѣ - рю я вѣ - лю -
e - del, Du bist so hehr in dein - nem Sein, Hei - lig glaube Dei - ner

Тизба. Thisbe.

бонь твою. А я Родольфъ, те - бя рев - ну - ю! не дай мнѣ
Lie - be ich. Doch ich, Ro - dol - fo, ich fühl' ein Zit - tern! be - wahr' mich

pp

Богъ ког - да ни - будь встрѣ - тить со - пер - ни - цу: я за ду - шу е - е. То -
Gott zu schauen jemals ei - ne Ne - ben - bul - le - rin: denn ich er - würgte sie. Nur

f *p*

Poco meno mosso



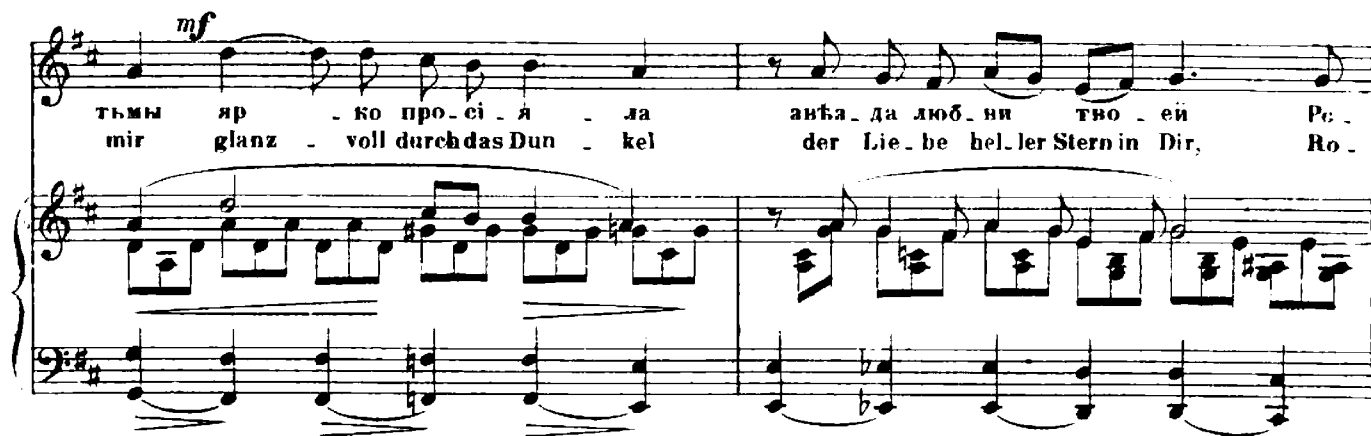
Poco meno mosso



Мрач-на бы-ла судь-ба мо-я, и средь
 War licht-los doch mein Geschick bis-her; da er-strahl-te



mf
 тьм- яр-ко про-с-я-ла ав-да люб-ни тво-ей Ре-
 mir glanz-voll durch das Dun-ke-l der Lie-be hel-ler Stern in Dir, Ro-



дол-бъ мой ми-лый Ахъ за-чѣмъ-те-бл не у-на-ла
 dol-fo, mein Trauer. Ach wes-halb erschienst Du nicht e-her



f

я вѣднi ран-ней ю-но-сти, ког-да люб-ви по-ры-ны
 mir, als halb noch Kind ich war, als noch der Lie-be Seh-nen

Тиз-ба. ты мнѣ по-вѣрь! что я лю-бовь-ю тво-ей
 This-be o glau-be mir, dass dei-ne Lie-be mich hoch,

f

f нѣду-шѣ такъ бы-ли чис-ты, такъ го-ря-чи, такъ жи-вы! *mf* Тор-
 mir keusch im Bu-sen flammte, hel-ler und den noch lauf-ter, Und

о-чень, о-чень счастливъ: ты мнѣ да-ришь мно-го
 ja so hoch be-see-licht. Dir dan-ke ich vie-le

pp *p m.d.*

да я бы-ла дос-той-нѣй те-
 da-mals war ich wohl dei-ner ganz

mf сла-д-кихъ мгно-ве-нiй, пол-ныхъ вос-
 süs-se Mo-men-te höch-sten Ent-

pp *p* Allegretto.

бя ми - лый ты мой. Сва - жи Родольфъ, ме - ня ты
 werth. mein süs - ser Freund. Ro - dol - fo sprich und liebst du

тор - га - ми страст - ной люб - ви.
 zü - ckens, won - nig - ster Lust.

pp *p* Allegretto.

о - чень лю - бишь?
 mich denn wirk - lich?

mf

Ахъ Тиз - ба! мож - ноль не лю - бить те - бя?
 Ach This - be! höch - ster Lie - be werth bist du!

f

Тизба - Thisbe.

Poco meno mosso

mf *p* Poco meno mosso

О ми - лый мой, ме - ня ты у - тѣ ша - ешь, вѣдь мнѣ од - но ос -
 О theu - rer Freund wie tönt dein Wort so trös - tend blieb doch nur Ri - nes

f та - ло - снѣ - то - мѣ ми - рѣ. *p* вѣдѣ я жи - ну тво - ей лю - бовь - ю толь - ко.
 mir auf die - ser Kr - de, leb' ich doch nur al - lein in dei - ner Lie - be,

Più mosso.
 вѣдѣ для ме - ня ты все, *f* Ро - толь - ко!
 du mei - ner See - le All. Ro - dol - fo!
 О Тва - ба! ты Ан - ге - ла люб.
 O This - be, wohl werth bist du der

mf *Tempo 1^o*
 Ми - лый, о какъ бы я хо - тѣ - ла съто -
 Frau - ter! könnt' ich doch hier bei Dir län - ger
 ни до - стой - на.
 hoch - sten Lie - be.

бо - ю за - се - ще побыть, но на - доб - но ид - ти къ моимъ Го -
 wei - len. ko - sen noch mit Dir. doch ich muss jetzt schnell zu - rück zu mei - nen

ritard.

Тя-мь, прощай же другъ мой. до сви-да-нь-я.
Gäs - ten, drum Le - be wohl, mein Freund A - di - o.

ritard.

(Тюба уходитъ. На некоторомъ разстояннн останавливается въ нерешимости, смотритъ любовно на Родольфа и позирается назадъ.)
Thisbe entfernt sich. Nachdem sie einige Schritte gemacht, bleibt sie unentschlossen stehen, schaut Rodolfo liebevoll an und kehrt zurück.)

Poco meno mosso

p

mf

mf

f

Я воз-вра-ти-лась, чтобъ ска-затъ е-ще разъ, од-но ли-шь сло-во:
Ich kehr-te wie-der, um noch Ein Mal zu sa-gen, ein Wort, nur ein Einzges:

rit. **a tempo** *mf*

я люб-лю те-бя Ро-доль-фъ Те-перь у-хо-жу
Ich lie-be-dich, nur dich, Ro-dol'-fo. Und jetzt eil' ich

mf

Какъ слад-ко слы-шеть мнѣ
Wie süß doch tön - net. o

rit. **a tempo**

f *p* *m.d.*

жу, про - щай ми - лый мой.
fort, Leb' wohl, trau - ter Freund.

Тя - ба, приа - нать - е люб - ви тво - ей без - гранич - ной,
This - be, das Wort dei - ner un - be - gränz - ten heh - ren Lie - be.

pp

mf

О мой воз - лю - блен - ный другъ!
O heiss - ge - lieb - ter Freund!

та - ка - го ан - ге - ла люб - ви.
du bist der Lie - be J - de - al.

p Ра - дость ты мо - я, *pp* про - щай
p Lust der See - le mein, *pp* Leb' wohl

Тя - ба, ан - ге - ль мой, *mf* про - щай Бл -
This - be, En - gel mein, *pp* Leb' wohl Du

p *pp*

Allegro.

няж-ка Тя-ба. Какъ тя-же-ло об-ма-ны-вать е-ё О-на ме-
 ar-me This-be. Wie weh' tut's mir, dass so ich heu-cheln muss. Wie fest ver-

Allegro.

mf

ня до-нѣр-чи-во такъ лю-бить, а я, я? од-
 frau-el sie in ih-rer Lie-be. Doch ich, ich? ich

Allegro vivace.

ной, од-ной лишь мыс-лю по-лонъ: у-
 denk' und sin-ne nur das Ki-ne: oh

Allegro vivace.

p

riten. *a tempo* *mf*

ви - жуль се - го - дня Ка - та - ря - ну, най -
Са - tha - rin - па heut' ich er - schau - e, ob

f *p*

лу - ли сно - ва счас - ti - e сно - e? (Уходит.)
mir des Glü - ckes Won - ne wie - der - kehrt? (Er geht ab)

pp *mf* *f*

(Из за кустовъ выходитъ ГАЛЕОФА и передразниваетъ Родольфа.)
(Aus dem Gebüsch tritt GALEOFA heraus, Rodolfo persifflierend.)

„О!
„Ich

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

ной, од - ной я мыс - лью по - лонъ, у - ви - - - жуль се -
denk' und sin - ne nur das Ei - - ne ob Ka - - - tha -

mf *f*

riten. *a tempo*
го - - дня Ка - та - - ри - - ну, най - ду - - ли сно - - ва счас - -
ri - - na ich er - - schau - e, ob mir des Glü - ckes Won - -

riten. *a tempo* *mf* *f*

Meno mosso. Allegretto mosso.

- - - ri - e? _____ Ха, ха, ха, ха, ха! *mf* Вотъ всѣ о - ни на э - тотъ ладъ: по -
- - - ne kehrt? _____ На, ha, ha, ha, ha, ha! Wie sind doch Al - le gleicher Art, die

Meno mosso. Allegretto mosso. *f* *mf* *f*

томъки предковъ благо - родныхъ, древнихъ, ко - то - рыхъ вы - тѣ - ни - ла власть изъ разо -
En - keß die - ser al - ten Hel - den - für - sten, die man so schön - de hat ver - jagt aus ih - ren

mf

Meno mosso

ло-чен-ныхъ па-лац-цо! У нихъ о-быч-ны-я двѣ пѣсни: „Сво-бо-да.
 gol-de-nen Pa-lä-sten! Zwei ewi-ge The-ma sie stets lei-ern: „Na Frei-heit,

Meno mosso

мще-ні-е ти-ранет-вуи“ и тутъ же ря-домъ. „mi-a са-га
 Ra-che den Ty-ran-nen!“ und hin-ter-drein noch: „mi-a са-га

у-ви-жуль я те-бя се-го-дня!“ Ха, ха.
 ob ich wohl heu-te dich er-schau-e!“ Ha, ha,

ха! У-ви-ди-те мой пла-мен-ный синь-оръ, у-ви-ди-те, я вамъ ру-ча-юсь!
 hat Wohl sollt ihr sie er-schaun-ver-lieb-ter Herr! er-schaun sie, dess bin ich Bür-ge!

*Meno mosso.
cantabile*

p И аа при - ят, ность слад ка - го сви - дань - я, под - ба - ян - те вы ма - лу - ю то -
Und für die Won - ne süs - sen Wie - der - seh - ens mögt ihr ein Ue - bri - ges an Lohn ver -

Meno mosso.

p

f ли - ку презренна - го ме - тал - ла, въкоше - лекъ шпѣ - о - на Га - ле - о - фы!
leihn in ver - ächt - lichem Me - tal - le für den Sack des schlaun Ga - le - o - fa!

p *f* *p*

mf Свѣт - лѣй - шій Анд - же - ло, на - чальникъ мой, весь - ма ос - но -
Er - lauch - ter An - ge - lo, mein stren - ger Herr, mit Recht ha - bel

p *p*

ва - тельно по - чу - ять что у - не - го на лбу... не лад - - но что - то.
ihr so - fort ge - spü - ret, es krabbe euch die Stirn, als wüchs' dort Et - was.

p *p*

и Ка-та-ри-ну за-перъ на замокъ, но э-то вадоръ. я про-ве-ду васъ къ ми-лой.
 Frau Ka-tha-ri-na ward drobeingesperrt, Bah! Kleinigkeit; Wir kommendennoch! Kom-men!

tempo I^o

p и нѣслад-кі-я мгно-вень-я сви-данъ-я съней, снѣн-
 Und wenn in Won-ne see-li-gen Wie-der-sehns, Si-

tempo I^o

mf

riten *a tempo*

mf оръ мой, ког-да бу-де-те вы о-ба млетъ и та-
 gnor, das Herz fest an das Herz schmie-gend, bei-de schmach-

riten *a tempo*

mf

Allegro non troppo. ff

- - - ять нѣж - но... Снѣн - о - ру Тиз - бу при - гла - шу
 - - - tend seuf - zen... Dann lad' Frau This - beich zum Fest,

Allegro non troppo

f

сце - ной лю - боваться ми - лой э - той. Вотъ будетъ по - тѣ - ха,
auch an solcher Scene sich zu la - ben. Lu - stig wird das wer - den.

вотъ бу - деть - то смѣхъ, для васъ синь - оръ, для вашихъ дамъ, а пу - те
das giebt prächt' - gen Tanz, für euch, Si - gnor, die Damen gar, vor Al - lem

всѣхъ опясть для кошелька шпі - о - на! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!....
a - ber für den Se - ckel des Spi - o - nen! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!....

ff (со вздохомъ, меланхолически.) *riten.*
шпі - о - на Га - ле - о - ны! *p* Ахъ
des schlauen Ga - le - o - fa! Ach

p *riten.*

Andantino.

ахъ друзья, на э-томъ свѣтѣ мы живемъ короткій срокъ, и по э-то-
Freunde ach, uns ward auf Er-den ei-ne kurze Spanne Zeit, da-rum kann nur

Andantino.

му спѣ-шите на-быва-тьсвой ко-не-лекъ, съ ко-шелькомъ...
glücklich werden, wenn der Se-ckel ward ge-feit- denn mit Gold...

Allegro. *p* *f* *riten.* *a tempo* *p*

Тсс! вотъ я-детъ сюда о-ча-ро-за-тельна-я Тиз-ба. Мы пря-мо къ ней, и къ-у-
Pst! Eilends kommt hieher die zau-ber-voll umstrahlte This-be. Drum stracks zu ihr meinen

Allegro. *f* *riten.* *a tempo* *p*

слу-гамъ присту-памъ.
Dienst ihr zu bie-ten.

pp *f* *riten.*

СЦЕНА VIII.

SCENE VIII.

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

Andantino.

Molto cantabile.

*mf**f*

Лу - на Ца - ря - ца, сре - ди пре - лестныхъ анѣдъ ноч - на - го
O Mon - des göt - tin im - mit - ten der Ges - tir - ne die - ser

Andantino.

p

праздн - ка, я на - блю - да - ю васъ.

Fes - tes nacht, bet - rachte ich nur Euch!

Какъ астро - логъ я ни - жу о - чень яс - но

Als As - tro - log er - schau - e ich sehr deut - lich

parlando.

вы и - щя - те Эн - ди - ми - о - на,
dass nach En - dy - mi - on ihr spä - het!

Эн - ди - ми - о - на? Да?
Er - ra - then hab' ich's? Ja?

*pp*ТНЗБА.
THISBE.

Вы не о - шиб - лись му - дрыи астро - логъ,
Nicht irr - test du, o wei - ser As - tro - log;

но я не о - ши - бу - ся такъ же,
doch ich auch mei - ne nicht zu ir - ren,

когда скажу что плащъ прамудрый э - тотъ и деть кь ма не дамъ Га - ле - о - фы, точь
 wenn ich be - haupte, die - ser Weis heits Man - tel pass' zum We - sen Ga - le. o. - fa's so

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

(прерываю.)
(unterbrechend.)

въточь... О - вечья шку - ра кь волку, хо - ти - те вы ска - зать? Cor -
 wie... das Fell das Lammis zum Wol - fe, das den - ket ihr doch wohl? Hin

Poco più mosso.

Tempo I^o

ла - сень съ на - ми со - вершен - но и честь и мѣ - ю, подъ плащемъ пре -
 ein - vor - stan - den un - bes - treit - bar, und hab' die Eh - re, im Ge - wand der

Poco più mosso.

Tempo I^o

муд - ро - сть пред - ставъ предъ ва - ми, снѣ - о - ра: фак - то - тумъ нашъ, нашъ
 Weis heit vor Euch hin zu tre - ten, Sig - no - ra: für Euch in Al - lem

пре-данный слуга, рѣ-чен-ный Га-ле-о-фа, но не Эн-ди-ми-онъ нѣтъ! *parlando*
 stets be-rei-ter Sklav, be-nam-set Ga-le-o-fa, doch nicht Endy-mi-on, nein!

Allegretto.

ТИЗБА. THISBE

Ну, что же ска-жешь ты? нѣтъ ли но-во-
 Nun was denn bringst du mir? welche Neu-ig-

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

стей? Во первыхъ, хотѣю вамъ по-лучить, шна-ту-лочку чу-деснѣй-шу-ю э-ту,
 keit? Zum Ersten: hier, empfan-get dies von mir, ein Kästlein oh-ne Gleichen vol-ler Wunder,

по-дарокъ Ма-лас-пи-ны, од-на-го изъ поклон-никовъ на-шихъ; онъ намъ фла-
 die Ga-be Ma-las-pi-na's, wie Ihr wisst, Ei-ner Rue-rer Ve-reh-rer; drum sen-det

ТИЗБА.
THISBE.

ГАЛКОФА.
GALEOFA.

конѣсья - домъ по - сы - ла - етъ. Ядѣ мнѣ въ по - да - рокъ? Точно такъ, точ - но
Kuch er dies Gift im Fläschchen. Gift mir als Ga - be? Al - so ist's, al - so

такъ, синьо - ра, пре - восход - ный ядѣ. Лучше всякихъ благо - вонныхъ ду - ховъ А - ра - би - н:
ist's, Signo - ra, ein vor - zü - glich Gift, und werthvoller wohl als all' Spe - ze - rei A - ra - bi - ens:

от - павъ о - го не - мно - жеч - ко, по - кон - чи - те мгно - вен - но жизнь,
ge - niesst Ihr ei - nen Tropfen nur, so en - det Ihr so - fort Eu'r Sein,

и какъ по мас - лу въ не - бо воспа - ри - те! ri - te - nu - to.
und oh - ne Hemm niss fliegt die See - le auf - wärts! f - to.

mf *mf* *ri - te - nu - to.*

Что за фан - та - зі - я да - рить миѣ ядъ? Поа - воль - те, снѣ - о - ра:
 Sehr wun - der - lich, dass mir solch Gift er schenkt! Er - lau - bet, Sig - no - ra,

mf a tempo. *ri - te - nu - to.*

Poco meno mosso.

p

Здѣсь, дру - гой фла - кон - чикъ, вьнемъ кап - ли сонны - я; отъ э - тихъ ка - пель за -
 Hier, dies and' re Flä - schehen, wo Schlaf trunks tropfen drin; von die - sen Tro - pfen ent -

Poco meno mosso.

p

p

снуть вы мо - же - те на цѣ - лый день, и бу - д - те на мерт - ву - ю по -
 schlummert Ihr sehr fest auf'n gan - zen Tag und wer - det ei - ner Tod - ten ähn - lich

хо - жи. До - стой - ный Ма - лас - пи - на на - дѣ - ет - ся, что
 se - hen. Der würd' ge Ma - las - pi - na, der hof - fet fest dass

p

э - ги двѣ ве - щн - цы, намъ о - чень мо - гутъ при - го -
 die - ser Kle - nig kei - ten Ihr eint mals könn - tet ir - gend

ить - ся ш - ног - да, и во - об - ще по - лез - ны да - мамъ, за - тѣмъ что
 wie be - nö - thigt sein, auch ü - ber - haupt sie nützlich für hoch - ges - tell - te

ТИЗБА.
THISBE.

дамы... Хо - ро - шо, до - вольно... Узналъ ли ты что набудь, Га - ле - о - фа, о
 Damen... Es ist gut, nichts wei - ter... Er fuhrst du Et - was, vielleicht, Ga - le - o - fa, von

ГАЛЕОФА.
GALEOFA.

женщи - нѣ, ко - то - ра - я спас - ла жизнь ма - те - ри мо - ей?.. Сын - о - ра, на э - тотъ счётъ...
 je - ner Frau, die ein - st - mals mei - ne Mut - ter ret - te - te vom Tod?.. Sig - no - ra, was das bet - rifft,

мнѣ не чего ска - зать... За - то провѣ - дая кой что дру - го - е, пре - ин - те - рес - но - е:
fehlt al - le Kunde mir... Er fuhr da ge - gen ich doch Etwas And' res, was Euch in - te - ressiert:

ТИЗБА.
THISBE. *Piu mosso.*

синьоръ Ро - дольфо... Ахъ, я бо - юсь... Ос - тавай свои кривлянья! Синьоръ Родольфо?
Sig - nor Ro - dol - fo, ach, mir bangt... Lass ab von deinen Frat - zen Signor Ro - dol - fo...

ГАЛКОФА.
GALEOFA.

ас - - - се - - - ле - - - ran - - - do. *riten.*
Ну что же? Что? го - во - ри! Да го - во - ри - же, что синьоръ Родольфо? Ахъ,
Was wei - ter? Nun? spriches aus! so sag'es schneller, was soll hier Ro - dolfo? Ach,

ас - - - се - - - ле - - - ran - - - do. *riten.* *f*

Allegretto mosso.

mf ес - ли вы же - ла - е - те у - знать, гдѣ, въ а - ту ночь, на -
wenn Ihr denn durchaus zu wis - sen wünschst wo selb' ge Nacht zum

Allegretto mosso.

зна-че-но сви - данъ-е пре - кра-сно-му синь-о - ру, я мо-гу васъ про-вес-
 Stelldi-cheinge - la - den ist Eu - er Herr Ro dol - fo, werd'ich ger - ne Euch zur

ТИЗБА.
 THISBE.

Meno mosso.

ти на мѣ-сто... Я те-бѣ не вѣ-рю! Ро-доль-фъ ме-ня об-
 Stel - le füh-ren... Nein, dir glaub' ich nim-mer! Ro - dol - fo kann und

Meno mosso.

ма-нывать не мо-жетъ, ме-ня онъ лю-бить... Ахъ, Синь-о - ра:
 mag mich nicht be - trü - gen, er liebt mich treu - lich... Ach Sig - no - ra:

ГАЛЕОФА.
 GALEOFA.

Tempo I^o

да, онъ лю-бить васъ, но лю-бить и дру-гу-ю, и ей сви-
 Ja, er lie - bet Euch, doch liebt er auch die And're und sie be

Tempo I^o

дань-е на-з на-чѣтъ нѣ пол-ночь; нѣ томъ кля-нусь я вамъ сво-ей ду-
 sucht er in Mit-ter-nacht; Sol-ches schwör' ich Euch bei mei-ner

ТИЗБА. THISBE.

Poco meno mosso.

шей! Ты мнѣ кля-нешься! не смѣшно-ли э-то? Кто-жъ мо-жетъ
 See! Du willst gar schwören! Ist das nicht zum Lachen? Wer wird denn

Poco meno mosso.

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

(Со сдержанной яростью.)
(Mit verhehlter Wuth.)

вѣ-рить клятвамъ не-го-дя-я! Про-шу про-ще-н-я сынко-ра.
 trau-en Schwüren solchen Wich-tes! Mit Gunst, ich bit-te Euch Sig-no-ra,

Вы, го-ря-чи-тесь слишкомъ! Не у-
 Ihr wer-det gar zu hit-zig! wenn ihr

*) Возможная купюра (допущенная авторомъ)
Mögliche Kürzung (vom Autor gebilligt)

гoд - нo нaмъ вѣ - ритъ мнѣ, такъ са - ми по - смо -
 mir kei - nen Glau - ben zollt, so könnt ihr's sel - ber

три - те. Къ вамъ яв - лю - ся я въ часъ по - лу - но - чи,
 schau - en. Euch hol' ich um Ein Uhr nach der Mit - ter nacht,

и ту - да мы пой - демъ... Ро - доль - фъ Ро - доль - фъ! Нѣтъ
 werd' Euch füh - ren zum Ort! Ro - dol - fo! Ro - dol - fo! Nein!

нѣтъ не мо - жетъ! Ты на - гло кле - ве - щешь, ты хо - чешь де - негъ.
 Nim mer ist's so! Du lü - gest, Ver - läum der! Gold willst du ha - ben!

нѣтъ не мо - жетъ! Ты на - гло кле - ве - щешь, ты хо - чешь де - негъ.
 Nim mer ist's so! Du lü - gest, Ver - läum der! Gold willst du ha - ben!

Poco meno mosso

mf Poco meno mosso

Вотъ мой коше - лекъ, возьми и прина - вайся: ты сол - галъ? Я кошелекъ возьму о -
 Die - se Börse nimmt da nimm sie doch ge - ste - he: dass du logst! Ach, diesen Beu - tel nehm' ich
 Poco meno mosso.

хот - но. Но э - то прав - да, ис - тинна - я прав - да. какъ то, что из - да - ли,
ger - ne; Dochsprachlich Wahr - heit, al - lerreinste Wahr - heit. so wahr von fer - ne her,

вы слы-ши-те? до-но-сит-ся къ намъ на-пѣвъ бар-ка - ро-лы: жа-лу-етъ.
Ihr hört es doch? zu uns lei-se tö-net die Bar-ca - rol - la von der Gon-

Музикална партитура за "Господи помилуй" (The Lord's Prayer) в български и германски език.

Музикални знаци: ноты, тактови знаци, динамични знаци (p).

Текст на песента:

Господи, помилуй нас, грешни.

do-le das Herrn Po-des-ta!

Allegro.

p

пыт-ка!..

Fol - ter!

Ты ска-заль... вьчасъ по-лу-но-чи Ро-дольфтамъбу-доть?
 Und du sagst, dass bald nach Mit-ter-nacht Ro - dol - fo bin-geht?

Allegro.

pp

ГАЛ.

GAL.

mf

Вьчасъ по-лу-но-чи синь-о-ра
 Ein Uhr nach Mitternacht, Sig-no - ra!

ТИЗБА. (Задыхавсь.)

THISBE. (Schwer.)

Такъ слушай же: съ то-бо-ю я пой-ду... будь
 So hö-re denn: Ich werde mit dir gehn... um

*ac**ce*

къ по-лу-но-чи у нхо-да вь гротъ Ки-при-ды и до-жи-дай-ся...
 Mit-ter-nacht, sei bei Cy - pri - dens Grot - te, dort har-re mei - ner...

*ac**ce**le**ran**ff**do*

Да, съ то-бо-ю я пой-ду... и ес-ли онъ...
 Ja, ich wer-de mit dir geh'n... und soll-te Er...

Piu mosso.

Piu mosso.

pp

a piena voce.

p *f*

0 не - бе - са! Тре - во - гу сердца мо - е - го смн -
 O heil' ger Gott! Be - zäh me mei - nes Her - zens wil - des

p

ри - те... Те - перь, при - вѣтствовать на - мѣстни - ка долж - на я.
 To - ben... doch jetzt muss ich den Will - komm bringen dem Po - des - ta!

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

Andantino. *mf*

f

На - э - томъ свѣтѣ, мы живемъ корот - кий? срокъ, и по - э - то -
 Uns ward auf Er - den ei - ne kur - ze Spanne Zeit, da rum kann nur

Andantino.

p *mf*

ff

му сѣ - ши - те яа - би - вать свой ко - ше - лекъ. (Отходить.)
 glücklich wer - den, wenn der Se - ckel ward ge - feit! (Geht bei Seite.)

8.

СЦЕНА IX.

SCENE IX.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

(За сценой слышно постепенно приближающееся пение. Все идут в глубину сцены, приступивают и смотреть на приближающиеся гондолы)

(Hinter der Bühne hört man den Gesang allmählich näher schatten Alle gehen in den Hintergrund, hören zu und schauen auf die ankommenden Gondeln.)

Allegretto.

Tenore solo.

Съне - ба сі - янь - е мѣ - ся - ца
Sil - bernen Schei - nes strah - let schon

Allegretto

льет - ся,

вол - ны бле - стять и ану -

Lu - na

Un - ter dem Ru - der die

нар

чатъ подъ вес - ломъ;

въ су - мра - къ но - чи сре - бря - стомъ гон - до - ла

Wo - ge erschallt;

Und durch die schim - mernde Dämm' rung da glei - tet

ти - хо скользятъ по вол - намъ

Lei - se die Gon - del da - hin

Tenore solo.

*ritenuto.**poco meno mosso.*

pp
 Вътой гондо-лѣ, подъна-вѣ-сомъ зо-ло-ти-ста-го шатра
 Auf der Gon-del un-ter gold'nem, fal-ter-rei-chem Bal-dachin
 черно-о-ка-я Аньо-ла
 die schwarzäugige Agno-la

Sop. e Alt.

pp
 Вътой гондо-лѣ, подъна-вѣ-сомъ зо-ло-ти-ста-го шатра,
 Auf der Gon-del un-ter gold'nem, fal-ter-rei-chem Bal-dachin

Ten. e Bas.

pp
 Вътой гондо-лѣ, подъна-вѣ-сомъ зо-ло-ти-ста-го шатра,
 Auf der Gon-del un-ter gold'nem, fal-ter-rei-chem Bal-dachin

pp
ritenuto.
poco meno mosso.

ritenuto. **Tempo I^o** *ff*

съ милымъ Бенно, жар-ко об-ня-лась.

ih-ren traute-n Ber-po hält u-marmt

(Къ берегу подвѣ-
 жаетъ иллюмино-
 вая гондола
 съ пѣвцами.)

p *ff*

жар-ко об-ня-лась.

Ber-po hält u-marmt

(Die Singenden kom-
 men an den Strand in
 einer mit Lampen il-
 luminirten Gondel an-
 gefahren.)

p *ff*

жар-ко об-ня-лась.

Ber-po hält u-marmt

Tempo I^o

p *ff* *riten.*

Sil - - bernen Schei - - nes strah - - let schon Lu - -
 Съ не - - ба сі - янь - е мѣ - ся - ца лѣт -
 p
 Съ не - - ба сі - янь - е мѣ - ся - ца лѣт -
 Sil - - bernen Schei - nes strah - let schon Lu -
 strah - let schon Lu -
 мѣ - ся - ца лѣт -
 mѣ - ся - ца лѣт -

a tempo.

Съ не - - ба сі - янь - е мѣ - ся - ца лѣт -
 Sil - - bernen Schei - nes strah - let schon Lu -

f

па - - - - - Un - - - - - ter dem
 ся, - - - - - вол - - - - - ны бле - стятъ
mf *pp* *mf*
 ся, - - - - - вол - ны бле - стятъ и зву - чатъ подъ вес -
 па - - - - - Un - - - - - ter dem
 па - - - - - Un - - - - - ter dem Ru - - - - - der die Wo - ge er
 ся, - - - - - вол - - - - - ны бле - стятъ
 вол - ны бле - стятъ и зву - чатъ подъ вес -
 Un - - - - - ter dem Ru - - - - - der die Wo - ge er

pp *mf* *pp* *mf*

Dämm' rung, da glei - - tet Lei - - se
 сре - бри - - стомъ гон - до - - ла ти - - хо
p *mf*
 ломъ; въ су - - мра - къ но - - чи сре - бри - - стомъ гон - до - - ла ти - - хо сколь
 schallt! Und durch die schim - mernde Dämm' rung, da glei - tet Lei - se die
 сре - бри - - стомъ гон - до - - ла ти - - хо
 ломъ; въ су - - мра - къ но - - чи сре - бри - - стомъ гон - до - - ла ти - - хо сколь
 schallt! Und durch die schim - mernde Dämm' rung, da glei - tet Lei - se die

p *mf*

p По - лу - сон - ный
Halbschon schlafend

f зыть по вол - намъ
Gon - del da - hin

pp зыть по вол - намъ
Gon - del da - hin

f *mf* *pp* *pp*

ritenuto *poco meno mosso*

въ - терно - чи стихъи слу - ша - етъи дремо - ть, какъ зву - чить, не у - молка - я, въ тиши - нѣ, за
schweigtd der Ze - phyr, und er hört durch sei - ne Träume wie wenn schallt, ohn' Unter bre - chen, durch die Nacht als

ritenuto *poco meno mosso*

pp

(Подъѣзжаетъ вторая гондола: изъ ней выходитъ - Анджело и сквозь толпу гостей, приветствуемый ими, идетъ къ Тизбѣ.)
(Eine zweite Gondel fährt an. Aus ihr steigt Angelo, welcher durch die Schaar die ihn bewillkommen den Gäste hin durch, zu Thisbe hñgeht.)

Tempo I^o

ff по - цѣ - лу - емъ страст - нымъ, страст - ный по - цѣ -
glüh'n den Kus - ses Ant - wort glüh'n der, heis - ser

p *ff* Какъ зву - чить средь но - чи, страст - ный по - цѣ -
Wie wenn schal - let lei - se glüh'n der, heis - ser

p *ff* Какъ зву - чить средь но - чи, страст - ный по - цѣ -
Wie wenn schal - let lei - se glüh'n der, heis - ser

Tempo I^o

p *f* *ff* *riten.*

Allegro vivace.

Sopr.

луй.
KussДа адрав - - ству -
Es le - - - be

Alti.

луй.
KussНашъ на - мѣст. - - никъ да адрав - - ству - -
Der Po - de - - sta, er le - - - be

Ten.

луй.
Kuss Bassi. (на сценѣ)Да адрав - ству - етъ на
Es le - - - be hoch undДа адрав - ству - етъ на - - вѣкъ!
Es le - - - be hoch und stets**ff** нашъ
der

Allegro vivace.

етъ!
hoch!слав - ный, мо - гу - - чій Анд - - же - -
un - ser, mächt' ger Herr An - - ge - -етъ!
hoch!нашъ мо - гу - чій, нашъ слав - ный Анд - - же - -
der er - hab' ne, mächt' ge Herr An - - ge - -вѣкъ!
stetsна - мѣст. - - никъ нашъ, нашъ слав - ный Анд - - же - -
un - ser er - hab' ne, mächt' ge Herr An - - ge - -мо - гу - - чій, слав - - - ный на - мѣст. - - никъ Анд - - же - -
er - hab' - - - ne mächt' - - - ge Po - de - - sta An - - ge - -

10! Честь и слава е - му!
 lo Ehr' und Preis tö ne ihm!

10! Честь и слава е - му!
 lo Ehr' und Preis tö ne ihm!

10! Честь и слава е - му!
 lo Ehr' und Preis tö ne ihm!

10! Честь и слава е - му!
 lo Ehr' und Preis tö ne ihm!

Слава и честь!
 Eh ge und Preis!

Слава и честь!
 Eh ge und Preis!

Слава и честь!
 Eh ge und Preis!

Слава и честь!
 Eh ge und Preis!

Allegretto mosso.

АНДЖЕЛО.

ANGELO.

mf

При - вѣтъ мой вамъ, синь - о - - - ра Тиз - ба. На - дѣ. юсь вы ме -
 Ge - grü - set seid, Si - gno - - - ra This - be! Darf ich von Euch Ver -

Allegretto mosso.

mf

ня про - - стите: на праздни. къвашьяв - ляюсь я нежд. аннымъ гостемъ
 ge - - bung hoffen, dass ich zu Eu - rem Fest so un - er - wartet komme?

ТИЗБА.
THISBE.АНДЖЕЛО.
ANGELO.

Неждан. нымъ посе. щеньемъ, синь оръ, вы очаст - ли. вили ме - ня. О, ес. лябъ
 Solch un - ver - hofft Erscheinen, Si - gnor, betrachte ich nur al - sein Glück! O war' es

прав - ду го - во - ря. лавы. Но вы ла - ду - ѣ не при - у - чень я къ правдѣ:
 Wahr - heit, was Ihr jetzt gesagt. In Pa - du - a hör' ich die Wahr - heit sel - ten:

всѣ на сло - вахъ шлютъ мнѣ при - вѣтъ. и всѣ въ ду - шѣ не на - ви - дятъ, и
 Eh - - re be zeugt mir je - der - mann, doch in der See - le grollt je - der und

таи́ны - я ку - ютъ бра - мо - лы... нѣтъ, Тиз ба, мо - е при -
 heimlich schmiedet man nur Rän - ke... Nein, Thisbe, dass ich er -

суде́н - е намъ сча́сть - я не достав - ля - етъ, кѣне - му вы ров - но - душ - ны.
 scheine, dürfte nim - mer Glück euch be - deu - ten! denn gleich - gü - tig er - scheint's euch!

ТИЗБА.
THISBE.

АНДЖЕЛО.
ANGELO.

Я за честь счи - та - ю, сень - оръ на - мѣстникъ... Ос - та - вимъ Тиз - ба то - нѣ о - фа - ці -
 Mich be - eh - ret fühl' ich, Sig - nor Po - des - ta... Ich bit - te, Thisbe spart die Re - dens.

аль-ный! Пѣпре-крас - ныхъ устѣ хо - тѣлъ бы я и - ны-я рѣ - чи
ar ten! Aus dem schö - nen Mun - de möch - te ich gern and're Wor - te

ТИЗБА.
PTHSBE.

слышать, ис - пол - ненны-я нѣжности, люб - ви и лас-ки. Та - кі-я рѣчи
hö - ren, nur Wor - te sanfter Zärtlich-keit, ein Wort von Lie - be! O solche Worte

жен - ща-на не лю-бить рас - тра-чи-вать. О - на ихъ бе - ре - жетъ для тѣхъ, ко -
mag wohl kei-ne Frau doch ver - geu - den gern, sie birgt solch Gut für den nur auf, dem

му от - да - ет - ся ду - шей, для тѣхъ лишь бе - ре - жетъ, кто - миль ей.
sie ih - re See - le ge - schenkt, sie birgt solch Gut für den, wer lieb ihr.

О, не для мя - ня ихъ бе - ре - же - те вы, я э - то ана - ю Ти - ба, и
 O nicht bergt für mich je solche Wor - le ihr und lasst nichts füh - len, This - be, und

всѣхъ люб - лю васъ... Я, Па - ду - и власте - линъ все - сильнѣй,
 den - noch lieb ich... Ich, Pa - du - als mächt - ger Ge - bie - ter!

я, предъкѣмъ всеклонится во пра - хѣ, предъвашей властьюсхло - няюсь, Ти - ба,
 ich, vor dem Al - le sich zitternd beu - gen vor eu' rer Macht kneich sel - ber, This - be,

перну - ю васъ, какъ ю - ноша, и всю - ду со - перни - конъ я ни - жу...
 hier be - be ich, wie's Knabenthun; allwegs wittre ich nur Ne - ben buh - ler -

Allegro

р Скъѣмъ, сей часъ на е-ди-нѣ, вы го-во-ри-ли? Кто э-тотъ ас-тро-логъ?
 sagt, mit wem spracht ihr so e-ben im Ge-hei-men? Wer-ist der As-tro-log?

Allegro

mf

Andantino. ТИЗБА.
THISBE.

Онъ у-дали-ся от-сюда такъ поспѣшно. Вы смѣ-е-тесь? р И вы смѣя-ть-ся
 Erschien so ei-lig von dannen sich zu schleichen. Ihr könnt lachen? Und Ihr Ihr lac-het

бу-де-те, ус-лы-ша-въ кто вась ветръ-во-жи-лъ: э-то Га-ле-о-фа, фак-
 selber wohl, Er-fah-ret Ihr, wer Euch schreckte Es-war Ga-le-o-fa, mein Fac-

ritrato

ф АНДЖЕЛО. Allegro. *mf*
 ANGELO.

тотумъ мой. И мой спи-онъ! О чемъ-же вы го-во-ри-ли съ э-тимъ не-го-дя-емъ?
 to-tum nur. Und mein Spi-on! Und was denn besprachet ihr mit diesem Tauge nichtse?

mf

Ког-да къ не-му и-мѣ-е-те вы дѣ-ло, ска-жи-те мнѣ, я дамъ при-казъ, в
 Wenn ir-gend was füs euch er-soll er-mit teln, so sagtes mir; so ichs be-fehl', dann

ТИЗБА.
THISBE.

Meno mosso.

онъ сно - в ста - ра - ні - я уд - во - ить. Я о чень бла - го - дарна вамъ синьоръ.
wird sein Ei - fer sich ver - dop - pelt zei - gen! Gar sehr verbun - den bin ich euch, Signor!

f *p*

Мнѣ Га - ле - о - фа о - бѣ - щалъ раз - вѣ - дать о жен - щинѣ од - ной?
Kun - de mir sol - lte Ga - le - o - fa al - l - wegs er - spähn obei - ner Frau.

Ро - зыс - ки - ва - ю я е - ё повсю - ду, и всё до - сяхъ поръ на - пра - сно.
Längst forsch ich schon nach ihr an allen Or - ten, doch war es bis - her verge - bens!

p

АНДЖЕЛО.
ANGELO.ТИЗБА.
THISBE.

Кто - жъ а - та жен - щина? Я раз - ска - жу вамъ а - то.
Was soll's mit die - ser Frau? Wünscht ihr, werd' ich's er - zäh - len.

f *p*

Allegretto.

Мать мо - я бы - ла бро - дя - ча - я пѣ - ви - ца, по у - ли - цамъ пе -
 Mei - ne Mut - ter zog als Säng - rin durch die Lan - de, sang auf den Strassen,

Allegretto.

на - ла про - ни - танъ - я. Съней вмѣ - стѣ мы хо - ди - ли, намъ бро - са - ли
 sich und mich zu - neh - ren. So wan - der - ten wir bei - de, sin - gend für Ba -

деньги. Такъ нача - ла я. Разъ, предъ толпой, о - на въ аа - ба - вой пѣ - нѣ,
 jocchi. So de - bü - tirt ich. Einst sang sie vor dem Volk' - ein scherzhaft Liedchen,

гор - до - е не - не - ци - я дво - рянство ос - мѣ - я - ла. На - родъ до - во - лень
 drin Ve - ne - dig's ah - nenstol - zer A - del ward bes - pöt - telt. Drob freu - te sich das

гор - до - е не - не - ци - я дво - рянство ос - мѣ - я - ла. На - родъ до - во - лень
 drin Ve - ne - dig's ah - nenstol - zer A - del ward bes - pöt - telt. Drob freu - te sich das

гор - до - е не - не - ци - я дво - рянство ос - мѣ - я - ла. На - родъ до - во - лень
 drin Ve - ne - dig's ah - nenstol - zer A - del ward bes - pöt - telt. Drob freu - te sich das

былъ, но въ это вре-мя се-на-торъ про-хо-дилъ ка-кой-то ми-мо.
 Volk Zur sel-ben Stun-de nun wandelt' ein Se-на-тор just vor-ü-ber.

Онъ по-до-шолъ, при-слу-шался, и сби-ру ве-лѣлъ по-нѣ-сѣть мать мо-ю.
 Er trat he- ran, er horchte aus, den Sbir-ren hiess er sie knüpfen an den Strang!

Е-ё схвати-ли.. Об-ня-ла крѣпко о-на ме-ня въ слезахъ и сжа-ла крестъ-ни-
 Erfasset ward sie.. mich, ihr Kind, hob weinend sie zu sich em-por, mich segnend mit dem

сѣвшій на груди у-ней.. О какъ теперь, я ви-жу э-тотъ крестъ. мѣд-ный,
 Kreuze auf der treuen Brust! O noch vor Augen schwebt mir die-ses Kreuz. ein-fach

безъ укра-ше-ній, и выш-ау, на-пи-са-но на немъ кин-жа-ломъ Тиз-ба...
 von grobem Messing und ge-ritz mit ei-nem Dol-che stand ganz un-ten: This-be...

Без-мы-сленно, какъ буд-то бы во снѣ-гя-дѣ-ла-я, какъ мать мо-ю вя-за-ли...
 Ganz sinnverwirrt, als wär' es nur im Traum, starrt' ich es an, wie sie die Mut-ter banden,

я ни кри-чать, ни плакать не мог-ла. Тол-па без-мо-ль-ство-ва-ла то-же... Се-
 und we-der schrein, noch wei-nen konnte ich. Das Volk auch schwieg als wie be-län-bel... Den

Meno mosso.

на-торь-быль съ дѣвуш-кой, дѣ-вуш-кой пре-лест-ной. Съ дочер-ью вѣр-но. Трону-лась о-на, и
 No-bil' be-glei-tet' ein Mäg-dlein schön und lieblich: 'swar wohl sein Töchterlein. Mit-leid fühlte sie, und
Meno mosso.

вдругъ кнѣно. гамъ е - го у - пала, и залилась съ мольбой слеза - ми, изъ та - кахъ кра -
 fiel auf ih - re Knie' vorm Herren hin, flehte un - ter heissen Thrä - nen aussolch schö - nem

f

сивыхъ глазъ, что сжалась надъ ма - терью се - на - торъ. Кор - да ве -
 Augen - paar, dass der Se - na - tor mei - ne Mut - ter frei gab! Als man die

p

pp

ренки развяза - ли, мать крестъ сняла съ гру - ди, и по - да - ва - я е - го пре - красной
 Fesseln ihr gelö - set, nahm meine Mut - ter je - nes Kreuz, und reich - tes hin diesem jun - gen schönem

p

дѣвушкѣ, ска - за - ла: „хра - ни - те э - тотъ крестъ, онъ сча - стье вамъ при - не - сетъ.“
 Magdelein, und sagte: „Be - wah - ret die - ses Kreuz, denn Seg - en einst bringt es Euch.

mf

p Сътъхъ поръ проши го - да; матъ, у - мер - ла, а я бо -
 Viel Jah - re sind vor - bei! mir starb die Mut - ter! be - rühmt ward

p *pp*

Meno mosso.

mf га - той ста - ла. Но, не за - бы - ла я а то го слу - чай и ан - ге - ла, что
 ich und reich auch. Doch nicht vergass ich je dieses Fal - les! den En - gel, welcher

p

спа - сь то - го - да жи - знь ма - те - ри мо - ей нес - час - тной; по всю - ду я е - е и шу дав -
 da - mals meiner Mut - ter Leben mir ge - ret - tet, den su - che ich al - lü - ber all schon

3

но, дав - но... Вотъ свноръ, мой раз - сказъ.
 lan - ge, schon lan - ge! Nun, Sig - nor! Mehr ist's nicht

ppp

3

Piu mosso.

АНДЖЕЛО. Та - ка - я па - мять о на - шемъ доб - ромъ серд - цѣ го - но -
 ANGELO. Ein solch Ge - den ken, das zeugt da - für, wie tref - flich eu - er

mf

рять. Я по - мо - гу вамъ въ э - томъ дѣ - лѣ, Тиз - ба. Но ус - по -
 Herz! Er - laubt, dass ich beim Fors - chen hel - fe, This - be! doch lasset

Piu mosso.

кой - те грусть вос - по - ми - на - нім, ве - сель - емъ нас - то - я - ша - го.
 ruh'n solch trau - ri - ge Er - inn - rung! zum Froh - sein la - det Al - les ein!

береть Тизбу подъ руку и гуляетъ съ нею по саду среди гостей, останавливаясь и разговаривая съ некоторыми изъ нихъ.

Nimmt Thisbe unter seinen Arm und spaziert mit ihr im Garten inmitten der Gäste, häufig an ihnen stehend bleibend und sich mit ihnen unterhaltend.

Allegro vivace. Пыш - - - но чер - то - та вол - шебнымъ ог - немъ сі - я - - ютъ и го -
 Herr - - - lich schon pran - gen im zaubri - chen Glanz die Hal - - - len rings um -

Пыш - - - но чер - то - ги вол - шебнымъ ог - немъ сі - я - - ютъ и го -
 Herr - - - lich schon pran - gen im zaubri - chen Glanz die Hal - - - len rings um -

Пыш - - - но чер - то - ги вол - шебнымъ ог - немъ сі - я - - ютъ и го -
 Herr - - - lich schon pran - gen im zaubri - chen Glanz die Hal - - - len rings um -

Пыш - - - но чер - то - ги вол - шебнымъ ог - немъ сі - я - - ютъ и го -
 Herr - - - lich schon pran - gen im zaubri - chen Glanz die Hal - - - len rings um -

Allegro vivace.

f

рятъ. Праад - - - нѣкъ ве - се - ли - емъ шу - матъ; ма -
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tönt! Al
 рятъ. Праад - - - нѣкъ ве - се - ли - емъ шу - матъ; ма -
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tönt! Al -
 рятъ. Праад - - - нѣкъ ве - се - ли - емъ шу - матъ; праад -
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tönt! Al -
 рятъ. Праад - - - нѣкъ ве - се - ли - емъ шу - матъ; ма -
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tönt! Al -

- - нѣтъ праад - нѣкъ, праад - - - нѣтъ
 - - les lockt hier! Glück - - - lich
 - - нѣтъ праад - нѣкъ, праад - - - нѣтъ
 - - les lockt hier! Glück - - - lich
 - - нѣкъ къ се - бѣ ув - ле - ка - - етъ насъ; праад - - - нѣкъ
 - - les lockt hier! reißt uns mit sich fort! Glück - - - lich
 - - нѣтъ къ се - бѣ, ма - нѣтъ насъ праад - - - нѣкъ,
 - - les lockt hier! Glück - - - lich

счасть - - - е намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - -
 macht uns die - ses Fest! Al - - - le die

счасть - - - е намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - -
 macht uns die - ses Fest! Al - - - le die

счасть - - - е намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - -
 macht uns die - ses Fest! Al - - - le die

счасть - - - е намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - -
 macht uns die - ses Fest! Al - - - le die



бо - ты всѣ на - ши у - но - ситъ. Онъ отра - - - ду вля - ва - етъ
 Sor - gen uns ei - ligst ent - flie - hen. Al - les ath - met nur Freu - de,

бо - - - ты у - но - ситъ всѣ. Онъ от - ра - ду льетъ намъ
 Sor - - - gen ent - flie - hen schnell! Al - les ath - met hier nur

бо - - - ты у - но - ситъ всѣ. Онъ от ра - - ду льетъ
 Sor - - - gen ent - flie - hen. Al - les ath - met hier

бо - - - ты у - но - ситъ всѣ. Онъ от ра -
 Sor - gen ent - flie - hen. schnell! Freu - de ath -



въ ду - шу, онъ блажен - - - ство намъ да - - етъ Празд - -
 Ja hell! Glücklich macht uns solch ein Fest! Nacht,

въ ду шу, онъ бла - жен - ство намъ да - - етъ. Празд - -
 Freu - de! Glücklich macht uns solch ein Fest! Nacht,

въ ду - шу. О, празд никъ, Празд - -
 Freu - de! O Fe - stes - Nacht,

ду да - етъ, онъ блажен - ство су - - литъ. Празд - -
 mei hier nur! Glücklich macht solch ein Fest! Nacht,

никъ вол - шеб - ства пол - ный, ты насъ возъ - ми въ объ - ять - я,
 süs - se zau - ber vol - le, lass in dei - nem Arm uns wei - len,

никъ вол - шеб - ства пол - ный, ты насъ возъ - ми въ объ - ять - я,
 süs - se zau - be vol - le, lass uns im Arm dir wei - len,

никъ вол - шеб - - - ный. возъ - ми насъ въ объ - ять - - - я,
 zau - ber vol - - - le, lass uns dei in wei - - - len,

никъ вол - шеб - - - ный возъ - ми насъ ты въ объ - ять - - - я,
 zau - ber vol - - - le, in dei - - - nem Arm lass uns wei - len,

мы пре - да - ем - ся те - бѣ всей ду - ше -
 Wir ge - ben dir uns hin mit gan - zer See -

мы пре - да - ем - ся те - бѣ ду - ше -
 Wir ge - ben uns hin mit gan - zer See -

мы пре - да - ем - ся те - бѣ всей ду - ше -
 Wir ge - ben dir uns hin mit gan - zer See -

мы пре - да - ем - ся те - бѣ,
 Wir ge - ben ganz uns dir hin!

ff

ю, ча - руй насъ, ча - руй, ув - ле - кай ты
 le, nimm uns auf, nimm auf in dei - nen

ю, ча - руй насъ, ча - руй, ув - ле - кай ты
 le, nimm uns auf, nimm auf in dei - nen

ю, ча - руй насъ, ча - руй, ув - ле - кай ты
 le, nimm uns auf, nimm auf in dei - nen

ча - руй насъ, ча - руй, ув - ле - кай ты
 nimm uns auf, nimm auf in dei - nen

ff

Meno mosso.

насъ
Schooss!насъ
Schooss!насъ
Schooss!насъ
Schooss!

Meno mosso.

*ff**ff**pp**p*Слухънашъ слад - ко
und das Ohr horch*p*Взорънашъ блескомъ о - ча - ро - ванъ, слухънашъ слад - ко
Zau - ber haft wirkt die - ser An - blick und das Ohr horch!*p*

p

Все насъ
A - les

p

Взоръ нашъ блескомъ о ча - ро - ванъ. Все насъ
Zau - ber - haft wirkt die - ser Au - blick, A - les

у - по - енъ, взоръ нашъ блескомъ о ча - ро - ванъ. Все насъ
süss be - rauscht! Zau - ber - haft wirkt die - ser An - blick, A - les

у - по - енъ, звукомъ му - зы - ки вол - шеб - ной. Все насъ
süss be - rauscht von des San - ges Zau - ber klän - gen, A - les

mf

ма - нить къ ве - селъ ю, все вле - четъ насъ
mah - net zur Freu - de, Al - les lockt zur

mf

ма нить къ ве селъ ю, все вле - четъ насъ
mah - net zur Freu - de, Al - les lockt zur

mf

ма - нить къ ве - селъ ю, все къ ве селъ ю насъ вле - четъ,
mah - net zur Freu - de, Al - les lockt zum Ju - bel uns,

f

ма - нить къ ве - селъ ю, все къ ве селъ ю насъ вле - четъ,
mah - net zur Freu - de, Al - les lockt zum Ju - bel uns,

кѣра - - - дос-ти свѣт - - - лой. Мы за - - бо - ты за - бы - -
 hel - - - les-ten Freu - - - de! Las - set al - - le Sor - gen

кѣра - - - дос-ти свѣт - - - лой. Мы за - - бо - ты за - бы - -
 hel - - - les-ten Freu - - - de! Las - set al - - le Sor - gen

кѣра-дос - - - ти за - - ветъ насъ свѣтлой. Мы за - - бо - ты за - бы - -
 lo-cket uns zur he- len Freude! Las - set al - - le Sor - gen

кѣра-дос - - - ти за - - ветъ насъ свѣтлой. Мы за - - бо -
 lo-cket uns zur he- len Freude! Las - - - set al - - -

на - емъ, за - бы - на - емъ мы не - ча - ли, мы въ - - - рямъ
 flie - hen Las - set al - len Kum - mer fah - ren, gebt Euch der

на - емъ, за - бы на - емъ мы не - ча - ли, мы въ - - - рямъ
 flie - hen Las - set al - len Kum - mer fah - ren, gebt Euch der

на - емъ, за - бы на - емъ мы не - ча - ли, мы въ - - - рямъ
 flie - hen Las - set al - len Kum - mer fah - ren, gebt Euch der

ты за - - - бы - - - ва - - - емъ, мы въ - - - рямъ
 len Kum - - - mer fah - - - ren, gebt Euch der

ff

вѣсчасть - я дни. Празд - никъ вол - шеб - ный, те - бѣ.
 Won - ne hin! Zau - brische Nacht, nimm uns auf,

ff

вѣсчасть - я дни. Празд - никъ вол - шеб - ный, те - бѣ.
 Won - ne hin! Zau - brische Nacht, nimm uns auf,

ff

вѣсчасть - я дни. Празд - никъ вол - шеб - ный, те - бѣ.
 Won - ne hin! Zau - brische Nacht, nimm uns auf,

ff

вѣсчасть - я дни. Празд - никъ вол - шеб - ный, те - бѣ.
 Won - ne hin! Zau - brische Nacht, nimm uns auf.

ff

от - да - ем - ся ду - шой!
 nimm uns auf in dei - nen Schooss!

ff

от - да - ем - ся ду - шой!
 nimm uns auf in dei - nen Schooss!

ff

от - да - ем - ся мы!
 nimm uns auf in dei Schooss!

ff

от - да - ем - ся ду - шой!
 nimm uns auf in dei - nen Schooss!

mf

Нашъ на -
der Po -

АНДЖЕЛО.
ANGELO.

ХОРЪ.
CHOR.

До сви - данъ - я, сянъ - о - ры!
Nun, ad - di - o Sig - no - ri!

Да здрав - ству - етъ на -
Es le - - be hoch und

Да здрав - ству - етъ!
Er le - - be - hoch

слав - ный,
un - ser

нист - никъ да здрав - ству - етъ!
des - - ta er le - - be hoch!

нашъ мо - гу - чий
der er - hab - ne,

Да здрав - ству - етъ на - вѣкъ! на - нист - никъ нашъ
Es le - - be hoch und stets un - ser er hab' ne,

вѣкъ!
stets

нашъ мо - гу - чий, слав - ный
der er - hab' - - ne, macht - - ge

мо - гу - - чий Анд - - - же - - - ло! *ff* Честь, и
 mächt - ge Herr An - - - ge - - - lo! Ehr und

нашъ слав - - ный Анд - - - же - - - ло! *ff* Честь, и
 mächt - ge Herr An - - - ge - - - lo! Ehr und

нашъ слав - - ный Анд - - - же - - - ло! *ff* Честь, и
 mächt - ge Herr An - - - ge - - - lo! Ehr und

на - мѣст ныкъ Анд - - - же - - - ло! *ff* Честь и
 po - des ta An - - - ge - - - lo! Ehr und

сла - - - ва е - му! Честь и сла - - - ва е
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

сла - - - ва е му! Честь и сла - - - ва е
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

сла - - - ва е му! Честь и сла - - - ва е
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

сла - - - ва е му! Честь и сла - - - ва е
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

ff

my! *Честъ* и сла ba e
ihm! Ehr und Preis tö ne

ff

my! *Честъ* и сла ba e
ihm! Ehr und Preis tö ne

my! _____
ihm! _____

my! _____
ihm! _____

my! _____
ihm! _____

my! _____
ihm! _____

f *ff*

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

ZWEITER AUFZUG.

СЦЕНА I.

SCENE I.

Богато убранная комната. На лѣво, на возвышеніи, кровать подъ балдахиномъ. Въ той-же сторонѣ дверь, около нея божница, надъ которой повѣшенъ мѣдный крестъ. На право-другая дверь на открытую галлерей, сквозь ярки которой видны деревья, озаренныя луною. Катарина и Дафна сидятъ у стола. Дѣвушки въ глубинѣ сцены за работой.

Reich geschmücktes Zimmer. Links, auf einer Erhöhung, ein Bett unter Baldachin. Nach derselben Seite hin eine Thür, daneben ein Betpult, über welchem ein Messingkreuz hängt. Rechtshin eine Thüre, die in eine offene Gallerie führt, durch deren Bogen hindurch man die Bäume des Gartens, vom Monde beleuchtet, erblickt. Katharina und Daphne sitzen am Tische. Die jüngern Zofen sind im Hintergrunde mit Handarbeiten beschäftigt.

Andantino.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Andantino'. The score consists of five systems of music. The first system includes dynamics *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte). The second system includes *p* (piano). The third system includes *mf*. The fourth system includes *pp*. The fifth system includes *p*. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are also some triplets indicated by a '3' over a group of notes. The bass line is generally more active than the treble line, often providing a harmonic foundation with sustained notes and moving lines.

Зановѣсь.
Vorhang.

КАТАРИНА.
KATHARINA.

rosso accel - le - ran - do

И больше мѣсяца е - го не ви - жу, гдѣ онъ?
Seit lan-gen Wo-chen schon hab' ich ihn nicht ge - seh - en!

a tempo

p Что сънимъ, съ мо - имъ Ро - долъ - фомъ ми - лымъ?
Wo weilst du jetzt, o mein Ro - dol - fo?

p a tempo

Я
Mir

адѣсь во двор-цѣ, какъ буд - то въ темн - цѣ за - клю - че - на. за -
 ist der Pal - last zum Ker - ker ge - wor - den mit ste - ter Haft! Man

мно - ю слѣдятъ, стере - гутъ мой каждый шагъ средъ э - тихъ стѣнъ у - ны - лыхъ.
 spä - het mich aus. je - der Schritt wird streng be - wacht in die - sen dü - stern Mau - ern.

Тос - кой безъ - ис - ход - ной то - мит - ся серд - це мо - е...
 Und Gram oh - ne En - de an mei - nem Her - zen nur nagt...

При - ли ко мнѣ, о мой Родольфъ, мой ми - лый! Нѣтъ
 O eil' zu mir, mein theu - rer Freund, Ro - dol - fo! Doch

ac - cel - le - ran - do

нѣтъ не при - хо - ли родо - лѣѣ: ты вѣдь можешь жа - лѣю по - пла - тѣть - ся
 nein! bleib' fern, bleib' fern von hier. Mit dem Le - ben könntest du sonst zah - len

a tempo

riten.

за счастье - е слад - ка - го сви - дань - я, о ми - лый
 dies Glück des süs - sen Wie - der - seh - ens, o theu - rer

a tempo

p

мой! Въ дол - гоѣ му - кѣ судь - бы пе - чаль - ной мо - ей, съ ол -
 Freund! In der e - wi - gen Qual des trau - ri - gen Seins, da

a tempo

p

нѣтъ лишь то - бо - ю я, на мгновень - е, зна - ла счастье в жи -
 hab' ich in dir al - lein auf Mo - men - te Glück und Le - ben nur ge -

mf

ла. У - же - ли вновѣ те - бя боль - ше не у - ня - жу я?
 kann! Und jetzt soll ich aufs Neu dich ver - lie - ren, dich nicht schau'n?

mf

mf *f* *mf*

Те - бя Родольфъ, ра - дость мо - ю, свѣтъ жизни... те - бя!
 Ro - dol - fo, dich. Won - ne du mei - nes Le - bens, mein Heil!

p *mf* *p*

ДАФНА.

DAPHNE. Allegretto

mf

Синьо - ра, у - спо - кой - тесь, вамъ на - доб - но раз - влечь - ся
 Si - gno - ra! Gönnst euch Ru - he! Zer - streu - ung und Ver - ges - sen

Allegretto. *p*

КАТАРИНА.

KATHARINA.

mf *f*

и за - бытъ! За - бытъ, раз - влечь - ся? Нѣтъ! я не та -
 thun euch Noth! Ich soll ver - ges - sen? Nein! War ich denn

p

ка я как жен-щи-ны дру-гі-я: раз-вле-ченія, ве-сель-я, праздни-ки, ме-
jenials wohl gleich den an-dern Frauen? Mir Zer-streuung? Ver-gnü-gen? Tanz und Spiel? Dies

ня не за-ни-ма-ю-ть! Од-на мысль у ме-ня, — любовь од-но чувство, —
Al-les freut mich nicht! An Eins nur denk ich stets, ich lieb, ich fühl' nur Eins:

Moderato.

любовь, од-но в-мя, — Ро-доль-фа! За-глянув въ сердце сво-е
ich lieb, ich kenn nur Eins: Ro-dol-fo! Schau-e ich in's Her-ze mein-

Ро-доль-фа тамъ нахожу, вѣчно Ро-доль-фа, только Ро-доль-фа!
Ro-dol-fo find ich darin, stets nur Ro-dol-fo, ewig Ro-dol-fo!

ac-cel-le-ran-do

Un poco più mosso che il tempo l^o

Какъ безжа-лост - но, какъ ра - но сгу-би-ли жизнь мо-ю! Я съмужемъ да-же
So erbarmungs-los, so frühward mein Leben schon geknickt! Nicht wag' ich mei-nen

pp m.d.

го-ворить не-смѣ - ю; стра - шень мнѣ же-сто - кий Ан - дже - ло!
Gal-ten an - zu-re - den; Grau - en nur er-we-cket An - ge - lo!

f

Воз-можна ли жизнь сре - ди мукъ сер - дечныхъ а - тихъ? Спаси ме-ня
Ist's Le-ben mög-lich bei sol-chen See-len-qua-len? O ret-te mich,

ff *p*

riten. *Andantino.*
о мой Ро-дольфъ, мой ми-лый спа-си _____! (Плачетъ.)
mein trau-ter Freund, Ro-dol-fo, rette mich _____! (Sie weint.)

Andantino.
riten. *p*

Allegretto.

mf Не преда - зай - тесь от ча - янь ю снь - о - ра. Поа - во - лъ - те мнѣ поа -
Geht der Ver - zweiflung euch nicht so hin. Si - gno - ra! Kr - lau - bet, dass die

Allegretto.

вать своихъ подругъ, о - нѣ васъ пѣньемъ развле - кутъ своимъ. и мо - жетъ быть ве -
Freundin - nen ich ruf, sie mö - gendurch Ge - sänge euch wohl zerstreun, und ih - rer Lie - der

КАТАРИНА.
KATHARINA

седыхъ пѣсень ану - ки у тѣ - шатъ васъ и вашу грусть раз - го - нять. По -
heiß're Klän - ge brin - gen viel leicht euch Trost, dass al - ler Kum - mer schwindet. Du

жалуй скажи, пус - кай пою - ть. Наъ за ме - ня о - нѣ не - во - лъно адѣсь во двор - цѣ,
meinst? wohlan! So sing - et denn! Seid meiner halb ihr doch Ge - fang - ne hier im Pal - last;

какъ буд-то въ за-ключеньи про-водятъ вре-мя
 Gleich wie im ö - den Ker-ker plagt euch die Langweil'.

Пусть по - ве - се - лят - ся,
 Sucht euch zu er - hei - tern,

о - нѣ такъ мо - ло - ды, ве - селъ - е нуж - но имъ.
 seid ihr doch noch so jung, und Frohsinn thut euch Noth.

Meno mosso.

tr *p* *mf*

(Дѣвушки, по знаку Дианы, приближаются къ аванъ-сценѣ и становятся близъ Катарины.)
 (Auf Daphne's Wink nähern sich die Zofen bis zum Proscenium, und umreißen Katharina.)

tr *ff* **Allegro vivace.**

SOPRANI 1. *p* Од - нажды царь не - ли - кин Алек - сандръ. сталъ

SOPRANI 2. *p* Es sprach der gros - se Kö - nig A - le - xan - der einst.

ALTI. *p*

го - во - рить лю - бов - ни - цѣ сво - ей, что А - рис - тотель съ ней е -

ma - len so zur Kön' - gin sei - nes Her - zens: Der A - ri - sto - te - les ver -

mf

му ве - лить раз - ставъ, для то - го чтобъ муд - рымъ быть!

langt, ver - las - sen soll ich dich, mein Lieb, und wei - se sein!

f

mf
 Чтобъ въ глуби - ну на - укѣ
 Stets in des Wis.sens Born

p *mf*
 Чтобъ въ глуби - ну на - укѣ свой умъ —
 Stets in des Wis.sens Born so ganz —

p *mf*
 Чтобъ въ глуби - ну на - укѣ умъ по - гру - зить; чтобъ въ на - у - ки
 Stets in des Wis.sens Born ganz mich ver - sen - ken, in des Wis - sens

f *mf*
 умъ — по - гру - зить! О на вѣот - вѣтъ — ца - рю —
 ganz — mich ver - sen - ken! Doch al - so sprach — zum Kön' -

f *mf*
 — по - гру - зить! О на вѣот - вѣтъ — ца - рю —
 — mich ver - sen - ken! Doch al - so sprach — zum Kön' -

f *mf*
 умъ — по - гру - зить! О на вѣот - вѣтъ — ца - рю —
 Born — mich ver - sen - ken! Doch al - so sprach — zum Kön' -

ска - за - ла: ну. я мудре - ца за э - то про - у - чу

- ge Sie: Ei schau! dem wei - sen Mann, dem werd ich Mo - res leh - ren!

И ча - ра - ми сво - ихъ прекрасныхъ глазъ пле - ни - ла мудре - ца въе - ли - ный

Durch ih - rer Lie - bes - ster - ne Sprühen fesselt sie den weisen Mann in ei - nem

мигъ. Пов - сю - ду бродить онъ за ней какъ тѣнь что - бы

Nu! Auf Tritt und Schritt folgt er ihr nach und seuf - zet so

ва-ля-ть бла-го - скло-ни-и по-и - мать по - роу. Бро - дить онъ!
 Seh- sucht's voll:

sehn-suchtsvoll nach ei - nem Blick von ihr;

Бро - дить онъ!
 sehn - sucht's voll.

И тѣмъ все кон - чи - лось, что муд-ре - цу, былъ данъ при - казъ.
 Und gar das En - de war. Der weise Mann, der stürzte sie

чтобъ онъ — на че-чет - рень - ки сталъ! II
 es heisst. — auf al - le Vie - re hin! Und

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in B-flat major (two flats) and 4/4 time. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

на спи - ну е - му на-дѣвъсѣд - ло, пе - редъ ца - ремъ кра -
 lachend legt sie ihm den Sat - tel auf, und dann be - ginnt sie

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes various musical notations such as accents, slurs, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte).

са - ви - ца на немъ ка - тать - ся ста - ла, пе - редъ ца - ремъ ка -
 vor dem Kö - ni - ge auf ihm zu rei - ten, ja, ja! auf ihm zu

The third system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes various musical notations such as accents, slurs, and dynamic markings like 'ff' (fortissimo).

The fourth system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes various musical notations such as accents, slurs, and dynamic markings like 'f' (forte).

татъ - ся! Ви - ватъ. Ви - ватъ. ви -
 gen - ten! Vi - vat! Vi - vat! dem.

mf *sf* *sf*

ватъ му - рець Ви - ватъ А - ри -
 wei - sen Mann! Vi - vat, A - ri -

sf *p*

сто - тель, ви - ватъ!
 sto - teles, hoch!

p *f*

КАТАРИНА
CATHARINA

Allegretto.

p
Э - та пѣснь ве - се - ла - я, тамъ звучать дол - жна, гдѣ ца - рить ве -
Gar zu fröh - lich klinget das. Solch ein Lied passt nur dorthin, wo der Froh - sinn

p

Allegretto.

Moderato quasi Andantino

сель - е. Мнѣ дру - гу ю споётъ.
herrscher. Sin - get mir ein And'res.

Moderato quasi Andantino

p

pp

Точ - но какъ го - лу - би, страсть - ю влѣ -
Gleich wie zwei Tau - ben von Lie - be durch -

pp

Точ -
Gleich

pp

Точ - но какъ го - лу - би
Gleich wie zwei Tau - ben von

ppp

ppp

ro - - - мы - е, *ppp* тѣ - ни двѣ при - нес - лись и *p*
 wo - - - get, Schweb - ten jetzt zwei Schat - ten her
 но какъ го - лу - би, *ppp* тѣ - ни двѣ при - нес - лись къ намъ.
 wie zwei Tau - ben, Schweb - ten jetzt Schat - ten her zu
 страсть - ю влѣ - ко - мы - е. *ppp* къ намъ при - нес - лись двѣ тѣ - ни ю -
 Lie - - - be durch wo - - - get, Schwebten zwei jun - ge Schat - - - ten zu

— намъ ска - за - ли скорбь - - - но *ppp* „нѣтъ болѣе
 — und sie seufz - ten kläg - - - lich Grös - se - res
 — и — ска - за - ли скорбь - - - но *ppp* „нѣтъ
 — und sie seufz - ten kläg - - - lich Grös -
 — ны - я и ска - за - ли скорбь - - - но *ppp* „нѣтъ болѣе
 — uns da - - her, und seufz - - - ten kläg - - - lich Grös - se - res

го - ре - сти, какъ счастье про - шло - е, вѣднѣ без - от - рад - ны - е, при - по - ми - нать,
 Leid es nicht giebt als im Un - glück Er - inn - rung ver - lo - re - nen ein - sti - gen Glücks,
 боль - шей му - - - ки, какъ счастье - - - е бы - ло -
 ser kein Lei - - - den als ste - - - te Er - in - ne -
 го - ре - сти, какъ счастье про - шло - е, вѣднѣ без - от - рад - ны - е, при - по - ми - нать, нѣтъ
 Leid es nicht giebt als im Un - glück Er - inn - rung ver - lo - re - nen ein - sti - gen Glücks, Grös -

нѣтъ — боль-ше му-ки, какъ вспомнить...
Grös — ser kein Leid als Er — rinn' - rung *f* O нѣтъ! o

е вспо-ми-нать, въ дни без-от-рад-ны-ей...
rung in dem Un- glück an ver- lor' - nes Glück!

боль-ше му-ки, какъ вспо-м-нить...
- ser kein Leid als Er - rinn' - rung!

нѣтъ! не-пой-те э-ту пѣсню, о горькой у-час-ти Фран-чес-ки бѣд-ной,
nein Lasst ab von die-sem San-ge, vom jammer-vollen Loo-se der Fran-ces-sa!

я пла-чу — да-юсь какъ Па-о-ло рыдалъ, ког-да вни-малъ раз-казъ по-
Wei-nen müss'ich, wie einst Pa-o-lo wein-te, da er der Freun-dinn Trau-er-

дру-ги сво-ей... О нѣтъ, не пой-те пѣ-сню э-ту!
kun-de ver-nahm. Lasst ab, lasst ab von die-sem San-ge!

Moderato

ХОРЪ
CHOR

Moderato.

*p**p**p*

Да - ле - ко, на са - момъ мо - рѣ,

Fern von hier, auf wei - tem Mee - re,

p

8

*p**mf*

Я по - стро - ю домъ

Bau' ich mir mein Haus

mf

Я по - стро - ю домъ
Bau' ich mir mein Haus

изъ цвѣт - ныхъ пов - лннь - ихъ
Aus der Pfau - en bun - ten

я по - стро - ю домъ изъ пав - лннь - ихъ
Bau' ich mir mein Haus aus der Pfau - en

изъ пав - лннь - ихъ перь - евъ цвѣт - ныхъ
aus der Pfau - en bun - te - sten Fe - dern

перь - евъ, ар - кнхъ какъ о - гонъ
Fe - dern, mit der Flam - men Glanz

перь - евъ, ар - кнхъ какъ о - гонъ
Fe - dern mit der Flam - men Glanz

riten.

a tempo и со звѣз - да - ми кру - гомъ
p Und von Ster - nen rings be - kränzt

a tempo

Вставлю
Funkelein

в нихъ еще сапфиръ,
strahlen drein Saphire, жемчугъ,
Perle

жемчугъ, дирирую
Perle und Sma

дирирую
und Sma radъ, жемчугъ, дирирую
Perle und Sma

6458.

нар

ау ragd! *mf* Ни - ну ту - да я *f*
 Ja ich führ' mei - ne
 Жить ту - да сьсо - бои на вѣ - ки Ни - ну
 Dort hin füh - re ich für im - mer mei - ne
 ау; жить ту - да на вѣ - ки, Ни - ну
 ragd! Dort hin füh - re dann ich mei - ne

ff у - ве - зу! *riten.* *a tempo* Ни - ну я сьсо -
 Ni - na hin! Mei - ne Ni - na
ff *riten.* *a tempo*

riten. *a tempo* бой у - ве - зу! *p* П ед -
 füh - re ich hin! Wenn auf
riten. *a tempo*

ва сьбул - ко - на, Ни на по - гля -

dem Al - ta - ne Ni - na dann er -

днѣ „Солн - це вхо - дитъ, солн - це

scheint Strahlt die Son - ne, strahlt die

вхо - дитъ!“ за - го - но - ритъ

und es er - wa - chet

Son - ne,

p все кпу -

und es er -

все кру - гомъ е - я, *p*
 Al - les, Al - les um - her, кру - гомъ
 за - го - во - ритъ все, *p*
 Al - les er - wa - chet, Al - les
 гомъ за - го - во - ритъ, *p*
 wa - chet Al - les um - her,

за - го - во - ритъ *ff*
 Al - les um - her *ff*
 за - го - во - ритъ *ff*
 Al - les um - her *ff*

КАТАРИНА
KATHARINA.

До - вольно Даф-ня, от-пус - ти ихъ. Уже ночь па - ра!
 Es gnu'get Daphne! Lass sie ge - hen! Schon naht die Nacht!

Andantino.

Poco più mosso (Allegretto.)

И онъ од - ну пѣ - валъ мнѣ пѣс - ню, у
Und er auch pflegt' ein Lied zu - sin - gen, zu

Poco più mosso (Allegretto.)

Poco piu mosso.

ногъ мо-ихъ пѣ-валъ е-е такъ нѣжно
 mei-nen Füs-sen sang er es so zärtlich.

О есть мно-
 Es giebt Mo-

Poco piu mosso.

вень-я, ког-да е-го такъ страстно же-ла-ю видѣть, что кровь сво-ю за-
 men-te, in de-nen ihn zu se-hen ich sehnlichst wünsche, wo selbst den Tod da-

ac-cel-le
 ac-cel-le

-ran-do riten. *p* Allegretto.

э-то от-да-ла-бы.
 für ich gern er-lit-te.

Од-ну о-со-бен-но стро-фу люблю я,
 He-son-ders ei-ne Stro-fe hört' ich ger-ne;

-ran-do riten. *p* Allegretto.

ко мнѣ об-ра-щаль онъ е-е... Вотъ пом-нит-ся на-пѣвъ!
 er rich-te-te stets sie an mich! Ja, ja, so klang der Sang!

(Береть гитару.)
(Nimmt eine Gitarre.)

Moderato

p

Allegretto.

p

Хо - тѣлось бы сло - ва при -
Könn¹² ich der Wor - te mich er -

Allegretto.

p

mf

mf

ПОМНИТЬ МНѢ.
innern nur!

Я жизнь свою о - хотѣю от - да - ла за
Mein Le - ben gä - be ge - ne ich da - für wohl

pp

mf

Meno mosso.

rit.

то, чтобъ вновь, хоть из - да - ли, хо - тябъ е - го ме - ви - дя, е - го у - слы - шать
hin, dass wie - de - rum von fern, auch oh - ne ihn zu - se - hen, doch sei - nen Sang ich

Meno mosso.

pp

rit.

РОДОЛЬФЪ (за сценой.)

RODOLFO (hinter der Bühne) *mf***Moderato.**го-лосъ!
hör - te!

Жи - ву я лишь только то - бо - ю, безъ те - бя не мо - гу я

Al - lein nur in Dir ruht mein Le - ben, Oh - ne dich ist mein Her - ze

Mon âme à ton cœur c'est donné - e Je n'e - xiste qu'à ton cô -

Moderato.*p*жизнь!
todt!

Лю - бовь о - ча - рованной цѣпью

на вѣкъ насъ ско - валъ вдвоемъ

Es hat uns die Lie - be voll Zau - bers

ge - fes - selt in all' E - wig - keit

Car u - ne mê - me des - ti - né - e

nous joint d'un lieu enchanté;

*riten.**riten.***a tempo**

Ты гар - монья, - а я ли - ра, ты у - лядна, - а я ус - та, ты цвѣ -

Du bist Tonklang, ich bin die Har - fe, Du bist Lächeln, ich bin die Lip - pe! Du bist

a tempo Toi l'har - mo - nie, et moi la ly - re; Moi l'ar - buste, et toi le zé - phi - re Moi la

то - къ - а я духъ зе - фи - ра, я лю - бовь, - а ты кра - со - та

Knos - pe, ich Hauch des Ze - phyrs! Ich ganz Lie - be, Du Schön - heit ganz

lèvre, et toi le sou - ri - re Moi l'a - mour et toi la beau - té

riten.

a tempo Tan-dis que l'heure, s'en va fu-y-ant, Mon chant qui pleure dans l'ombre effleure
 Мой другъ прекрасный, те-бя мо-лю! лю-бовью страстной, лобзаниемъ сладкимъ,
 O Viel-ge-lieb-te, Er-hör mein Fleh'n! Mit Lie-bes glü-hen, mit süs-sem Kus-se

a tempo
p
 ton front ri-ant
 mit: от-зо-вись! Мо-лю те-бя!
 gieb Antwort mir! Er-hör? mein Fleh'n!

mf
f
p
f
p
 ton front
 ton front ri-ant! *
 лобзаниемъ от-зо-вись!
 Dein Kuss sei Ant-wort mir!

pp
f
p
pp
 (Родольфъ и Катарина бѣгутъ
 другъ другу на встрѣчу.)
 Ро- - - - - доль-фъ мой! (Объятія и
 Ro - - - - - do - fo! поцѣлуи.)

ff
 (Rodolfo stürzt herein,
 Katharina eilt stürmisch ihm entgegen.)
 Ka - - та - - ри - на! (Umarmung und
 Ka - - tha - - ri - na! Küsse.)

ff
 (Rodolfo stürzt herein,
 Katharina eilt stürmisch ihm entgegen.)

* При отъѣздѣ въ исполненіи кончатъ здѣсь.
 Beim einzelnen Vortrage endige man hier.

СЦЕНА II.

SCENE II.

Allegro.

КАТАРИНА.
CATHARINA.

mf

ты зѣбь? Какъ ты зѣбь? О Бо-же! Я о-бе-зу-мѣла отъ
Du hier? Sag' wo-her? O Him-mel! Vor Freude und vor Angst will

Allegro.

p

РОДОЛЬФЪ.
RODOLFO.

p

ра-дос-ти и стра-ха! Родо-ль-фъ ты жи-внью а-дѣсь-ри-ску-е-шь. Мнѣ все равно! Съ то-бой въ раз-
mir das Herz zer-springen! Ro-dol-fo, rings um droht Ver-der-ben! Was küm-mer's mich! Von dir ent-

mf

f *pp* *mf*

лу-кѣ я у-меръ бы! Пусть луч-ше а-дѣсь я встрѣ-чу
fernt sein, heisst Ster-ben auch! Viel schö-ner doch, ich fan-de

pp *p*

КАТАРИНА.
CATHARINA.

f *mf*

смерть, те-перъ, те-бѣ у-ви-дѣнь! Я такъ-же
hier den Tod Durch dich be-see-ligt! Auch mir ist

смер - ти не бо - юсь съто - бой!
furcht - bar nicht der Tod mit dir!

f

Смог - ри - же пря - мо на ме -
Ach, schau - e grad' ins Ant - litz

p

pp

ня, хо - чу я вѣтро - п гла - за глѣ - дѣть
mir, in dei - ner Au - gen Glanz lass son - nen

я не на глѣ - дѣть - ся. Не прав - да - ли, я о - чень, о - чень
mich und stets noch son - nen! So krank war ich, und sehr, gar sehr bin

pp

на - мѣ - ни - лась. Ахъ, а - то другъ мой от - то - го, что каждый день я
 ich ge - al - tert! Ach, trautes Herz, wie hab' ich mich gehärmt um dich, und

пла - на - ла въ раз - лу - кѣ. А ты, что дѣ - лалъ?
 Tag für Tag ge - wei - net! Doch du, wo bliebst du?

poco ri - te - nu - to a tempo. *mf*
 О боднѣ грус - тилъ ли ми - лый мой? Твоей го - лосъ хо - чу я
 Hast du gleich - falls dich nach mir ge - sehnt? Der Klang dei - ner Red' ist

poco ri - te - nu - to. a tempo. *p*

f **РОДОЛЬФЪ. RODOLFO.**
 слы - шеть; го - во - ри - же, го - во - ри Ро - дольфъ! О Ка - та -
 Won - па! Re.de, sprich doch, o Ro - dol - fo sprich! О Са - та -

ри - на! тяж - ко въ раа - лу - къ съ то - бой! буд - то съ бо жь - емъ свѣ томъ ду -
 ri - na! Tren - nung von dir ist ja Pein! E - ben - so leicht' könnt ich dem

ша про - сти - лась, и во мра - къ мо - ги - лы у - ми - ра - ешь мгно -
 Licht ent - sa - gen und in Gra - bes - nacht lie - gend, siechen Stun - de für

вень - е, за мгно - вень - - - емъ! Что дѣ - лать
 Stun - de, langsam ster - - - ben! Wie ich's er -

я то - го не ана - ю самъ, что чув - ство - вать я ска - залъ те -
 tra - gen, weiss ich sel - ber nicht; was ich ge - fühlt, hab' ich schon ge -

КАТАРИНА.
CATHARINA.

a tempo. *p*

бѣ. И я, я то же ошу - па - ла... Мнѣ
sagt! Und ich...? ob Gleiches ich nicht fühl - te? O

a tempo. *p* *pp*

мно - го нужно разска - зать те - бѣ... Съче - го на чать? Вотъ
vie - les hab' ich mit zu thei - len dir! Wo fang' ich an? Denn

ви - дишь ли, ме - ня здѣсь за - пер - ли, не мог - ла я прид - ти къ те - бѣ,
weisst du's schon, Ge - fan - gen bin ich hier. Konnte nim - mer mehr hin zu dir,

Ро - дольфъ. Кор - да у - слы - ха - ла я твоей го - лось
Ro - dol - fo! Und plötz - lich ver - neh - me ich be - kann - ten

pp

здесь, не зна - ю я что ста - ло - ся со мной, я по за - бы - ла
Sang, und weiss nicht mehr, wie mir ge - sche - hen sei, ver - ges - se ganz, wo

да - же гдѣ я... Ну сядь, какъ преж - дѣ,
selbst ich wei - ß le. Wie sonst ruh' ne - ben mir!

пом - нишь, пом - нишь? я бу - демъ го - во - рить, но толь - ко
Hast's nicht ve - ges - sen? Und lass uns ko - send plau - dern, doch in

шо - по - томъ, ти - хо. Со мно - ю ты вѣрь ос - та - нешься
beim - li - chem Flü - stern! Du blei - best ger - ne wohl bei mir bis

а́ткъ до ут-ра, а тамъ те-бя про-но-дѣть Даф-на о-сто-рож-но.
Ta - ges - an-bruch, und dann soll Daf - ne dich ins Frei - e heimlich füh-ren!

mf О! какъ счаст-ли-на-я! какъ хо-ро-шо миѣ! Въдѣ
О! wie glück-lich bin ich, nun ist so wohl mir! Du

poco ri - te - nu - to. **РОДОЛЬФЪ.** **RODOLFO** *Più mosso.*
ты при-дешъ, при-дешъ о-пять сю-да? При-ду, при-ду, о
kommst doch wie-der, zu mir wie-der her? Ge - wiss, Ge - wiss, mein
poco ri - te - nu - to. *Più mosso.*

ми-ла-я мо-я! воз-мож-ноль жить миѣ те-бя не-ви-дя?
trau-tes, hol-des Lieb! Wie könnst' ich le-ben dort, wo du nicht bist

При - ду. при - ду Ка - та - ри - на мо - я, при -
 Ich komm! ich kom - me, mein herz - süs - ses Lieb, ich

pp

ду мо - я го - люб - ка! Я слу - ша - ю
 kom - me, Ca - tha - ri - na! So süß tönt der

mf

го - лось твой нѣж - ный и сердце у ме - ня вос - тор - гомъ
 Klang dei - ner Re - de! Es will in Won - ne mir das Herz

f *riten.*

mf *p* *mf*

a tempo.

пол - но! (Подводитъ Катарины къ открытому окну.)
 jauch - zen! (Er führt Catharina an den offenen Altan.)

8

a tempo

p *pp*

pp

О, по-смот-ри, какъ ночь ти-ха, какъ зѣба-ды бле-щутъ
 O schau, wie still und klar die Nacht! Die Sterne flam-men

pp

я-сно въла-зу-ри не-ба!
 hell am Fir-ma-men-te!
 Все во-кругъ насъ у
 Und rings um schlum-mer!

сну-до! Са-ма при-ро-да на-ру-шать не
 Al-les! Ja die Na-tur selbst mag nicht uns' re

хо-четъ бла-жен-ства на-ше-го...
 see-li-gen Stun-den stö-ren!

mf
 Те-бя я люб-лю, ме-
 Mein Herz, es ist dein! und

p

ня ты лю - бишь, я - то ня - дитъ Богъ! Насъ только
mein ist dei - nes! Das hat Gott er - kannt! Und nur wir

f *pp*

тро - е въ ноч - номъ беа - мол - вѣи
Drei e um - ringt vom Schla - fe,

mf

poco rite - nuto. e p. meno

бодр - ству-етъ! Я въраа -
wa - chen noch! Denn, ge -

pp *p*

mosso

бы - ла я средъ бла - жен - ства, а лишь од - ной ды -
gess' ich ob sol - cher Won - ne, ein - zig nur athm' ich

ду - къ съто - бой, стра - да - лецъ жал - кѣи, бѣд - ный на -
tren - nel von dir, fühl' ich - mich e - lend, ohn Hei - math -

му - лю - бовь - ю къ те - бѣ, Ро - долъ - фъ мой, къ те - бѣ мой ми - лыи!
 vol - le Lie - be zu dir, Ro - dol - fo, zu dir, mein Trau - ter!

гнан - никъ безъ кро - ва!
 land oh - ne Stüt - te!

Но ког - да мы съ то - бой, то
 Doch ver - ei - nel mit dir. da

Ког - да мы вмѣстѣ съ то - бой, то съ за вистью смот -
 Ver - ei - nel mit dir zu sein, er schei - nen des Nei -

на - ше - му счастье - ю свѣт - - - - - ло - му, за - ви - до - вать мо -
 mö - gen ob sol - chen heh - - - - - ren Glücks er schei - nen des Nei -

рять на насъ и Ан - - - - - ге - лы съ не - бесы!
 des wohl werth den En - - - - - geln sel - ber wir!

гутъ и Ан - - - - - ге - лы съ не - бесы!
 des wohl werth En - - - - - geln sel - ber wir:

p О - ни у - ме - реть не же - ла - ють отъсчасть - я,
 Zu ster - ben wünscht Kei - ner in see - li - ger Won - ne,
f

Съто - бо - ю счаст - ливъ я,
 bei dir ist seel' - ge Won - ne,
f

pp *mf* *pp*

pp *mf* *p*
 а я у - мер ла бы съто -
 Doch ich stür - be ger - ne mit

pp *mf* *p*
 мо - я ты лю - бовъ, ты бла - жен - ство мо -
 In dir lebt mein Herz! Won - ne athm' ich bei

pp *mf* *pp*

дой!
 dir! (Катарина склоняется головой на плечо Родольфа.)
 (Catharina senkt ihr Haupt auf Rodolfo's Schulter.)

ей!
 dir! (Взглянувъ въ окно съ ужасомъ.) СМОТ -
 (Mit Entsetzen durchs Fenster schauend.) Schau'

p *pp*

Allegro

ри, смотри, на лѣстни-цѣ о-гонь!
hin! schau hin! im Gan-ge dort der Schein!

О-гонь? О Бо-же! мы въза-па-
Ein Schein? O Him-mel! das ist Ver

Allegro

РОДОЛЬФЪ.

RODOLFO.

днѣ, мы пой-ма-ны Ро-дольфъ!
rath! Ver-lo-ren sind wir Bei-de!

Бе-зу-мецъ! Те-бѣ я по-гу-
Un-seel' ger! Ver-der-ben bracht' ich

КАТАРИНА.

CATHARINA.

блѣ! Свѣ-чи по-га-си! Ско-рѣй, ско-рѣй! Бѣ-
dir! Lösche schnell das Licht! be-ei-le dich! Jetzt

mf *ff* *p*

РОДОЛ.

RODOL.

ги! Ку-дажъ зѣ-жать? О! ты по-гибъ! Не
fort! Wo-hin je-doch? Ver-lo-ren bist du O

mf *ff* *p*

Э - та дверь? въпо - ко - и
die - se Thür? zu mei - nem

бой - ся Ка - та - ри - на!
fass' dich, Ca - tha - ri - na!

Э - та дверь ку - да ве - деть?
die - se Thür, wo - hin führt sie?

p

КАТАРИНА. РОДОЛЬФЪ. КАТАРИНА.
CATHARINA. RODOLFO. CATHARINA. *ff*

му - жа. Въ ок - но спу - ститься я мо - гу. Тамъ про - пасть, про - пасть!
Gal - ten. Durchs Fen - ster stürzt' ich mich hi - nab. Dort gähnt ein Ab - grund!

f

p

О по - стой, ско - рѣй, сю - да въ мо - ю мо - дель - ню.
O halt' ein! Ge - schwind - hie - her in die Ca - pel - le.

p

mf

Нѣтъ вы - хо - да от - ту - да!
Kein Aus - gang führt von dor - ten!

Все ровно,
Immer - hin!

и - ли, и - ли.
Nur fort von hier!

(Впускает Родольфа в молельню.)
(Sie drängt Rodolfo in die Capelle hinein.)

Я
Die

дверь за-пру на ключь.
Thü - re schliessich ab!

Кто ана - етъ что мо - жетъ слы-
Wer weiss, Man ches kann sich er -

чить - ся;
eig - nen,

онъ по - мощь по дать мнѣ за - хо - четъ,
er wird dann mich schüt - zen wol - len,

онъ
er -

(прислушивается.)
(horecht hin.)

вый - деть и по - гиб - нетъ! Все бли - же, бли - же слышатся ша - ги.
scheint und muss er - lie - gen! Schon kommt es nä - her; Schritte hal - len schon!

p

Я при-тво-рюсь что сплю. Я слы-шу ключъ въ зам-къ дво-
Ich stell' mich schla-fend an! Ein Schlüssel klrirt am Schloss der

Poco meno mosso.

рей. О Гос-по-ди! спа-си Ро-до-ль-фа, спа-си ме-ня!
Thür! O Herr mein Gott! Er-rett' Ro-dol-fo! er-ret-te mich!

f

Poco meno mosso.

mf *pp*

(Катарина идетъ въ альковъ и задергиваетъ занавѣси.)
(Catharina geht in den Alkoven und zieht die Vorhänge zu.)

p

mf

(Тизба показывается въ дверяхъ.)
(Thisbe erscheint in der Thüre.)

f *pp*

СЦЕНА III.

SCENE III.

ТИЗБА
TISBE.

Allegretto. *mf*

(Быстро подходит къ столу.)
(Eilt stürmisch auf den Tisch zu.)

Свѣ - ча е - ще ды -
Noch dampft der Docht der

мигъ - - ся.
Ker - - ze!

(Идетъ къ кровати и отдергиваетъ занавѣсъ.)
(Geht auf das Bett zu und reisst der Vorhang auf.)

f

Од - на! я спя - щей притво - ри - - лась.
Al - lein! und thut als ob sie schlie - - fe!

(Осматриваетъ комнату)
(Schaut rings umher.)

Э - та дверь - къ мужу,
Die - se Thür zum Garten!

f

А! вотъ дру - га - я дверь. (Идетъ къ двери модельни и старается ее отворить.)
 На! ei - ne zweite Thür! (Gehi schnell auf die Capellenthüre zu und rüttelt heftig an derselben.)

mf

КАТАРИНА.
CATHARINA.

(Приподнявшись на кровати.) (Erhebt sich auf dem Lager.)

Что а - то та - Was soll die - ses

p

ТИЗБА
THISBE.

ко - е? Э - то? что та - ко - е? Я му - жа ва - ше - го лю - бов - ни - ца, ак -
 heissen? Dieses? was es hei - set? Ich bin nur des Po - de sta's Buh - le - rin, Ac -

p

три - са, ко - ме - ді - антка какъ зо - ве - те вы насъ, и ва - ша жизнь те -
 tri - ce, Comö - di - an - tin, wie man uns immer nennt, doch Eu - er Le - ben

f

p

первѣмо-ихъ ру -- кахъ! Вы, гор-да-я а -- ри-стократ-ка, вы, добро-де-тель-
 ist in mei ner Hand! Ihr seid die stöl-ze E - del-da-me, Ihr seid die tu-gend.

mf

p *mf*

на-я да-ма, вы, женщ-и-на за - муж - ня-я, кѣ-ко-то-рой всё у - важень-е пи -
 volle Fürstin, Ihr seid die Göttin ma - kellos zu welcher demuths voll Al - les auf -

f *mf*

татъ должны; и вотъ, вѣмо-ей вы вла-сти, я васъ дер-жу у ногъ сво-ихъ! У
 schauen soll, und seht jetzt bin ich Her - rin, Euch hal-te ich in mei - - ner Macht! Ver

f

Вы оши-ба-етесь,
 Ihr irret euch gar sehr!

васъ лю-бовникъ въспаль-нѣ спря-танъ. Не-ли-те! онъ былъ здѣсь сейчасъ.
 bor - - gen weilt hier eu - er Buh - le! Na, lügt nicht! E - ben war er da!

p *f*

Poco più mosso.

Смотри-те, вы си-дѣли тутъ на а-тихъ креслахъ, не до-га-да-лись вы да-же пос-
 denn schet, Beide sasset ihr auf diesen Ses-seln Ver-gessen habt ihr ja sie auf den

тавить ихъ на мѣ-сто. Признайтесь. Ну что же съ нимъ вы го-во-ри-ли? что?
 früher'n Platz zu rücken. Wagts zu leugnen! Ge-plau-dert habt ihr wohl selb-an-der? Wie?

Все нѣжно-сти, все сладкі - я сло-ва? Ахъ! я те-бя, люб-лю и о-бо-
 So min-ne süß, so zart ge-flü-sterst wohl? „Ach herzlich lieb ich dich! O mei-ne

КАТАРИНА. КATHARINA. ТИЗБА. THISBE.
 жа-ю! ахъ, я тво-я! Не по-ни-ма-ю я. О! вы не лутчие насъ! Что гром-ко днемъ, мы
 Wonne! Ach! Dein bin ich! Euch kann ich nicht verstehn! O! besser seid ihr nicht! Was furchtlos wir bei

riten.

го-во-ри-мъ мужчи-нѣ, то шепче-те е-му вы стыд-ли-во. ночью
 Ta-ge Män-nern sagen, das flüs-tert ihr mit ihnen verschämt im Dunkeln!

p *mf*

a tempo.

f у васъ му-жей мы от-ни-ма-емъ, вы у насъ лю-
 Wohl locken wir euch weg die Gat-ten, Ihr, stiehlt die

a tempo.

ff

бон-ни-ковъ. Ли-це-мѣр-ки! при-твор-щицы! яз-
 Buh-len uns! Herchle-rin-nen, die sprö-dethun! Ver-

mf *f*

Meno mosso.

мѣн-ни-цы! вы ху-же насъ! *p* мы дѣйствуемъ от-
 rath und Trug! Ab-scheu-lichkeit! Wir handeln frei und

Meno mosso.

f *p*

кры - то, а вы тайкомъ, подъ маской добро - дѣ - те - ли, ложь вносите въ семь - ю!
 of - fen, doch ihr, euch brüstend mit der falchen Tugend Schein, ihr herget Lüg am Heerd!

Вы, вводи - те въ об - манъ му - жей своихъ, вы, нагло лже - те пе - редъ свѣтомъ,
 Ihr narret eu - rer Gat - ten blind Vertrau'n, ihr heuchelt frech vor al - len Menschen!

вы, Бо - га об - ма - ну - ли бы, ког - да - бы въ ва - шей то бы - ло власти! Но ме -
 Ihr lö - get selbst dem lie - ben Gott, wenn ihm zu lü - gen die Macht ihr hattet! A - ber,

Poco meno mosso.

ня вамъ не об - ма - нуть! я Анже - ло лю - бовница, вы, е - го же - на, я
 mich täuschen könnt ihr nicht! Ich bin die Buhle An - gelos, Gat - te ist er euch! Ich

КАТАРИНА.
mf CATHARINA.

О Боже! Кто?
O Himmel! Wer?

по-гу-бить васъ хо-чу!
bring' euch Schande und Tod!

Гдѣ онъ? Вашъ любовникъ.
Wo ist Er? Ku-er Buh-le?

КАТАРИНА.
Andante. CATHARINA.

Я дѣсь од-на, совсѣмъ од-на. Я васъ не зна-ю. Слѣ-на меня ва-ши пу-
Andante. Ich bin al-lein! so ganz al-lein! Euch kenn' ich nimmer, doch eu-re Re-de macht mich

ТУЗБА.
Allegretto. THISBE.

га-ютъ! За что ме-ня по-гу-бить вы хо-ти-те? За что? за
zittern! Wes-halb denn ver-lan-get ihr mein Ver-der-ben? Wes-halb? für

мно-го-е! Вамъ не по-нят-но Э-то? Но раз-вѣ я ста-ла-бы такъ
manche Schuld! Das könnet ihr nicht fassen? Und wür-de ich denn so re-den

го - по-ри-ть! ко-гда - бы я - ростыне раз-ры-ва-ла серд-це мнѣ? Те - бя я не - на -
 wohlmit dir, wenn höchster Gram nicht das ar-me Herz durch wühl'te mir? Dich hass ich bis zum

riten. *a tempo* *Moderato.*
 ви - жу, и о - скорбля-ю сколько хватить сил! Ключе-ло-вѣкъ тотъ? Какъ-го-зону-ть?
 To - de! dich kränken werd'ich, bis die Kraft mir bricht! Wer ist der Ruh-le? Sag'wie ennst du ihn?

И у-ви-дате-го хо-чу Онъ въ-той-комнатѣ. Чей э-то плащъ?
 Sehen muss ich ihn hier, so - fort! Er ist im Zimmer dort. Sagt, wessen Mantel?

КАТАРИНА
 CATHARINA

И по-те-ря-ла... я не зна-ю... ТИЗБА
 Ver-legt ist der Schlüssel... und ich weiss nicht... THISBE
 О толпите, гдѣ ключъ... А! вы не
 und öffnet so - fort! Ihr ah! ihr

ана - е - те! такъ мужъ вашъ ана - етъ! (Идетъ къ двери въ комнату Ангелю.)
 wissl es nicht! so weis es eu - er Gat - te! (Geht auf die Thüre von Angelos Zimmer zu)

Синьоръ По - дес - - - та!
 Sig - nor Po - de - - - sta!

КАТАРИНА.
 CATHARINA.

Moderato.

f Нѣтъ, остано - витеcь! За - - - что по - гу - бить ме - ня вы хо - ти - те?
 Nein! o haftet inne! O sagt weshalb wol - let ihr mein Verder - ben?

О по - жа - лей - те, пожа - лей - те; все намъ ска - жу я, толь ко дайте мнѣ о пом - нить ся
 habet doch Mit - leid, ha - bet Mit - leid, Al - les sa - ge ich! Gebt mir ach! nur ei - ne kur - ze Zeit

pp

хоть мину - ту Кля - нусь вамъ я не ни - нов - на
zur Besin - nung Beim höchsten Gott, ich bin schuldlos,

тамъ нѣтъ нико - го кля - нуся вамъ,
und Niemand ist dort, ich schwör es!

высжалитесь, выслушкомъ кра - ся - вы чтобъ злоюбыть Вы жен - ци - на ме -
Er barmet euch! Zu schön seid ihr wahr lich; um böß zu sein! Ein Weib seid ihr und

ня вы пой - мо - те мо - лю вабъ не бу - ди - те му - жа, онъ вѣдь убьетъ ме -
könnt mich ver - te - hen! ich fleh' euch, wecket nicht der: Gat - ten, wahrlich er tö - dlet

ня Еслибъ зна - ли участь мою, на вѣрнобъ меня тог - да по - жа - ле - ли,
mich! Kenntet ihr nur mein trauri - ges Loos, ihr hättet gewiss mit mir wohl Erbar - ment

p

По-ща-ди-те, сжа-льте-ся! не при-зы-вай-те вы
 Ha-bet Mit-leid! Mit-leid! und ru-fet nicht meinen

му-жа. До-воль-но! И
 Gat-ten! Nicht wei-ter! Be-

слу-шать васъ боль-ше не хо-чу.
 las-ti-ge-fer-ner nicht mein Ohr!

(Она въ-идетъ въ д-верямъ Анджело)
 (Eilt wiederum zu Angelo's Thüre)

КАТАРИНА
KATHARINA.

Синьоръ По-дес-та! Синьоръ По-дес-та! Ра-ди Бо-га не зо-
 Si-gnor Po-de-sta! Si-gnor Po-de-sta! Grosser Gott! nur ruft nicht

ви-те му-жа! онъ у-бьетъ меня безъ жа-лости!
 mei-nen Gat-ten, tödten wird er mich ganz mit-leidlos!

Хоть ми-ну ту дай-те мнѣ что-бъ
 Ei-nen Augen-blick gönnt mir dass

я по-молиться ус-пѣла, про-шу васъ... Я не уй-ду, я при-васъ ста-ну
 ich zum Er-lö-ser noch be-te! ich fleh' euch! Nicht flie-he ich! Hier vor euch werd' ich

здѣсь на ко-лѣ-ни пе-редъ рас-пять-емъ... По-мо-ля-тесь и вы со-
 knie-en und be-ten zum heil' gen Kreu-ze! Be-tet auch ihr zu ihm mit

мною... А по-томъ, ес-ли Богъ вамъ мыс-лѣй дру-гихъ не вну-шитъ, вы мо-же-те
 mir! Mo-ge't ihr, wenn euch Gott nicht and're Ge-füh-le ver-leiht, dann thun noch und

лѣ-латъ со мно-ю что за хо-ти-те... То-гда у-ба-вай-те ме-
 schaffen mit mir, was euch nur ge-lü-stet! Und wollt ihr, so gebt mir den

ТІЗБА
THISBE.

mf

ня... Отку-да а-тетъкрестъу васъ? отку-да? Кто-да-ль е-го-вамъ? го-но-ри-те.
 Tod! Von woher kam dies Kreuz euch zu? Von wannen? Wer konnt' euch geben? Antwort will ich!

f

p

Andantino. quasi parlando.

КАТАРИНА. Е-го-мѣ-жен-щина да-ла... Вы надпись-смотримъ-те? ка-жет-ся
 KATHARINA. Mir gab es einstens ei-ne Frau... Lest ihr die Aufschrift da? schein- glaub ich

Andantino.

pp

„Та-ба“... То и-мя дѣ-вочки, е-е не знаю я...
 This-be! So hiess ihr Töchter-lein; doch kenn' ich die-se nicht! Zum

Мать е-я называ-ть хо-те-ли,
 Richtplatz schleppten sie die Mutter;
 я ей прощенъ - е-е вы-мо-ли-ла,
 doch meine Bit-te bracht ihr Freiheit,

то была въ Бреші - и, давно, нѣдѣтствѣ мо - емъ...

Das war in Brescia! Schon längst! Ich war noch Kind!

molto cantabile

Я васъ мо - лю, сжалятесь на - до - мной! ме - ня вы не гу -

Oh! hört mein Fleh'n! Ha - bet Mit - leid doch! weih't mich nicht dem Ver -

quasi parlando

ба - - те... Та жен - щи - на ска - за - лачто крестъ э тотъ

der - - ben! Ach! je - ne Frau, sie sag - te dies Kreuz hier, es

ТИЗБА.
p THISBE!

счасть е мнѣ при - не - сеть... О Бо - же! э то мать мо - я бы - ла!

bra - chte einst mir noch Glück. O Him - mel! meine Mutter war die Frau!

СЦЕНА IV.

SCENE IV.

КАТАРИНА
Moderato. CATHARINA *f*Мужъ! Я по-гибла!
Er? Ich bin ver-lo-ren!АНДЖЕЛО
ANGELO*f* poco a ac - ce - le -Что та-ко - е тутъ? Я слышалъ
Sagt, was gieht es hier? Ge-räusch bei

- ran - do

КАТАР. CATH.

АНДЖЕЛО
ANGELOшумъ у васъ? За-чѣмъ вы не въ по-стѣ-лѣ?
Euch hörlich? Wie kommt's, dass ihr noch wach seid?Я по-тому... Смуце-ны вы, дро-жа-те?
Das macht, weil ich... So ver-wir-rel? ihr zit-tert?ТІЗБА
THISBE

АНДЖ. ANG.

mf Poco più mosso.Здѣсь кто-то есть у насъ?
Wer ist denn hier bei euch?Я здѣсь. Вы Тіз-ба?
Ich bin's! Ich This-be?у же-ны мо-ей?
ihr bei mei-ner Frau?КАТАР. CATH. *p*ТІЗБА
THISBETe - перь все конче-но...
Ver - lo - ren bin ich jetzt!въ та-ку-ю по-ру, ночь-ю?
zu sol-cher Stun-de? Näch-ten?Здѣсь дѣло крайнѣ важно-е...
Hier handelt's sich um Wich-tiges...

p Се - го - дня ночь - ю я уз - на - ла, что за - втра васъ у - бить хо - тятъ, ког - да пой -
 Erst heu - te Nacht hab' ich er - fah - ren, dass man euch mor - gen mor - den will, wann aus dem

де - те наъ со - вѣ - та... Я такъ встрево - жилась, что тог - ча - сь при - бѣ - жа - ла су -
 Rath zu - rück ihr keh - ret... Und ich ward so bestürzt, dass straks ich her zu eu - rer Ge -

mf КАТАР. САН.
 Ве - ли - кій Бо - же!
 O gros - ser Him - mel
 АНДЖ.
 пр - гу на - шу пре - ду - пре - дѣть о за - мыш - ля - е - момъ зло - дѣй - ствіи. ANG. КТО
 mah - lin eil - te ihr mit zu thei - len von dem schänd - li - chen Ver - ra - the! Wer

ТИЗБА. THISBE.
 что та - ко - е э - та жен - ци - на? Ахъ, синьоры! я про - шу васъ до - про - сы от - ло -
 wer ist die - se räth - sel - haf - te Frau? Ach Sig - nor! Bit - ten muss ich euch spa - ret das Ver -
 из - вѣстияъ васъ объ э - томъ?
 hat euch die - ses mit ge - thei - let?

жить до за-тра! Се-го-дня жизнь вамъ спа-си! и вы не до-вольны, и благо-
 hör bis Mor-gen! Heut' brachte Ret-tung ich Euch! Ist das nicht ge-nü-gend? Sogar mir

mf *f*

АНДЖЕЛО. ПАНГЕЛО. ТИЗБА. П. ТИЗБЕ.

лярность мнѣ не за-я-ви-ли да-же! Прости-те Тиз-ба. Мо-и по-сылки ждутъ у
 Panx zu sa-gen, habet ihr ver-ges-sen! Vergebt mir, This-be, Mein harrt die Sänfte an der

p

АНДЖЕЛО. *mf* АНГЕЛО. Poco meno mosso.

мос-та: про-шу васъ про-во-дить ме-ня. Къ услу-гамъ нашимъ. Мы прои-
 Brücke! ich bit-te, füh-ret mich hin-ab! Zu eu-ren Diensten! Je-doch,
 Poco meno mosso.

mf

лемъ, если поз-во-ли-те! чрезъ ком-на-ты мо-и: мнѣ шпа-гу зах-ва-тить на-до.
 wenn ihr's vergönnt, führ'ich euch durch mei-ne Sä-äle hin, Mir nöthig konnt ein Schwert wohl sein.

mf

ТИЗБА.

THISBE.

(Входитъ въ свою комнату.)
(Geht in sein Zimmer)

Свѣчей!

Fackeln her!

Слу-шай-те, пусть онъ у-
Hört mich an! lasst je-nen

хо-дитъ поско-рѣй.
Mannentfliehn so- fort!

О э-та дверь, о му-ченье!
O diese Thür! O Verzweif-lung!

Не знать даже
Nicht wis-sen, ob

АНДЖЕЛО (въ дверяхъ)
ANGELO. (an der Thüre.)

ТИЗБА.
THISBE.

Poco meno mosso.

онъ тамъ, или нѣтъ? И о-жи-да-ю васъ.
Er's ist, oder nicht? Ich steh zu Diensten euch!

Когда-бы вст-дѣть я мог
O dass ich sehn ihn könnte,

Poco meno mosso.

да какъ пройдетъ онъ;
wann er ent-er-lét!

нѣтъ, не воз-мож-но, надо у-да-литъ-ся.
Nein! sist un-mög-lich; Nimmer darf ich blei-ben!

Пой.
Ich

дем... те (Уходятъ.)
kom-me! (Gehet ab.)

molto rit.

нар *p* *ff*

Andantino.

КАТАРИНА.
pp CATHARINA.

Andantino.

O! а - то
Oh! weich em*pp*сонъ...
Traum!Э - то сонъ на вѣр - но...
Ja, ein Traum ist's wahr - lich!*poco*

tar - dan - do.

*p**ppp*

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

DRITTER AUFZUG.

СЦЕНА I.

SCENE I.

ХОРЪ НОКТЮРНЪ.

CHOR-NOCTURN.

Allegretto.

riten

нар

pp

p

mf

p

a tempo.

p

p

mf

mf

p

f

pp

p

f

p

f

pp

p

f

p

p

p

f

mf

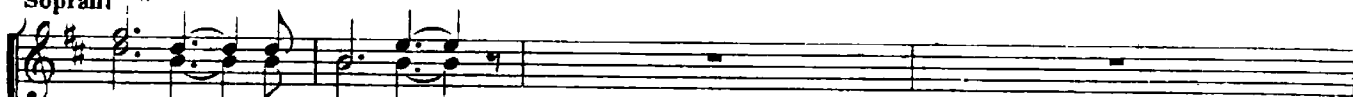
p

f

Занавѣсъ. Берегъ рѣки съ отлогимъ спускомъ, на которомъ разбросано нѣсколько опрокинутыхъ лодокъ, и развѣшаны сѣти. — На лѣво на авансценѣ таверна; у ея входа разставлены столы и скамейки. На правѣ часть моста ведущаго зарѣку. На противоположной сторонѣ рѣки, набережная издвѣвъ, между которыми, возвышается дворецъ Подеста. Смеркается: народъ, лаццарони, рыбаки, мужчины, женщины и дѣти толпятся сидять и лежать въ живописныхъ группахъ частыя уходы въ таверну, частью близъ лодокъ.

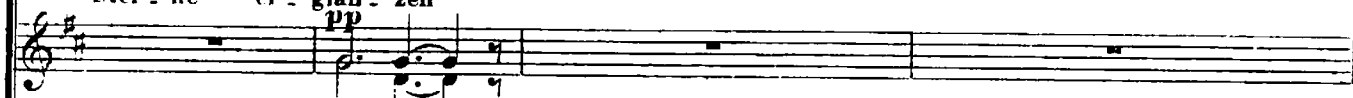
Der Vorhang geht auf. Die Bühne zeigt das sanft abschüssige Ufer des Flusses längs welchem mehrere umgekippte Bote liegen und Netze auf Stäben hängen. Links auf der Vorderbühne eine Taverna, vorderen Eingänge Tische und Bänke aufgestellt sind. Rechts ist der Anfang der Brücke sichtbar, die über den Fluss führt. — Auf dem Ufer jenseit des Flusses sieht man den Quai und Gebäude, unter welchen besonders der Pallast des Podesta sich auszeichnet. — Abenddämmerung. — Volk, Lazzaroni, Fischer, Munner, Weiber und Kinder drängen sich durch einander, sitzen und liegen in malerischen Gruppen, theils um die Taverna herum, theils in der Nähe der Bote.

Soprani *pp*

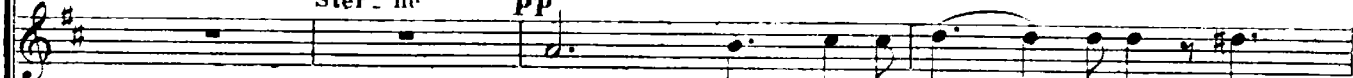


Зѣта - ды на не - бѣ.

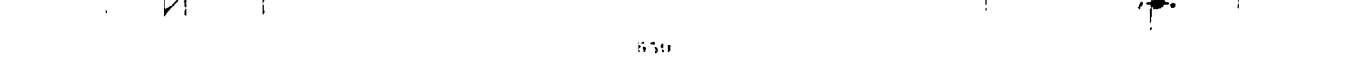
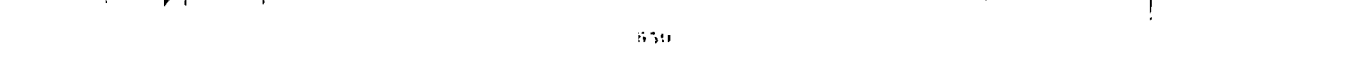
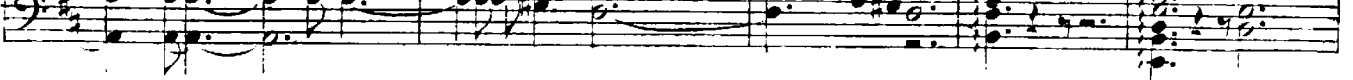
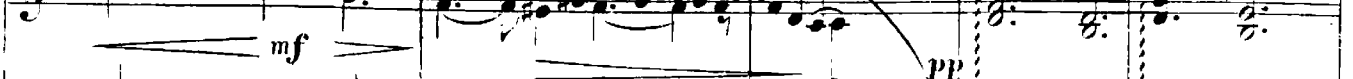
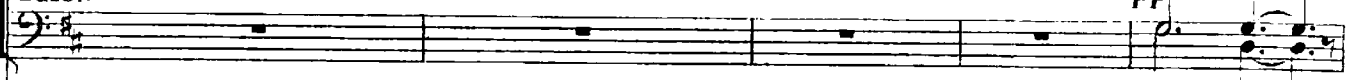
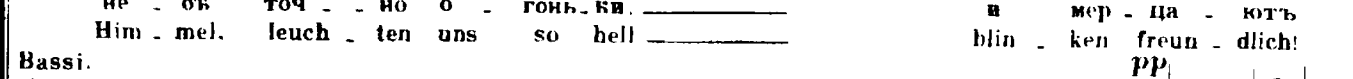
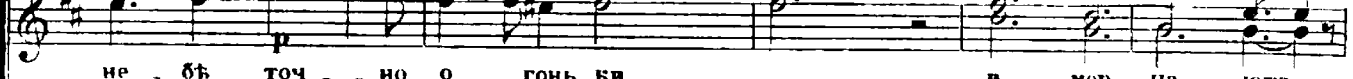
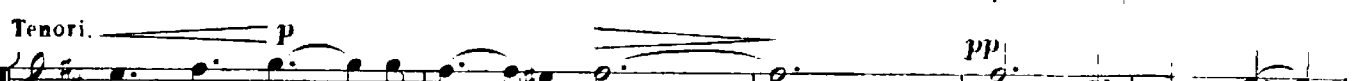
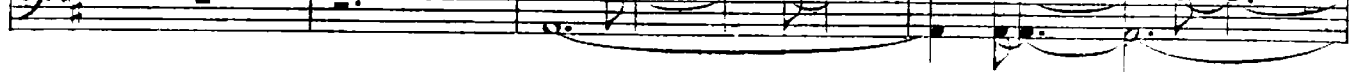
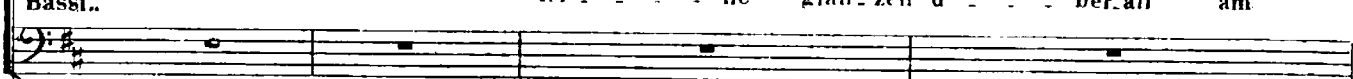
Alti. Ster - ne er - glän - zen



Tenori. Зѣта - ды.
Ster - ne *pp*



Bassi. Зѣта - - - ды за - жи - га - - - ют - ся на
Ster - - - ne glän - zen ü - - - ber all am



Зѣта - ды
Seht, mit

p Звѣ - ды на сво - дѣ не - бес - номъ мерца ютъ и го - рятъ то ч - но о - гонь
 Seht wie am nächtlichen Him - melschonglän - zen - lich - te Ster - ne dort - mit hel - lem

p Звѣ - ды то ч - но о - гонь - ки, на не - бѣ смѣ - ца ютъ.
 Seht am Himmel hel - len Scheins glän - zen schon die ster - ne!

p Крот - кимъ мяг - кимъ свѣ - томъ съ вы - со - ты не - бес - ной
 stil - len Glanz ver - brei - tet sie arm Fir - ma - men - te!

p то ч - но о - гонь - ки за - жиг - га ютъ ся.
 hel - lem Schein er - glän - zen die Ster - ne schon

p

ppp *p* *mf*
 вѣ - те - рокъ на - вѣ - ва - етъ съ рѣ - ки такъ теп -
 Schein Und vom Flus - se her weh - et so mild lei - ser

p *mf*
 къ намъ вѣ - те - рокъ а - ро - мат - ный на - вѣ - ва - етъ, лас -
 Und von dem Fluss' a - ro - mat - hisch we - hen Win - de und

ppp *mf*
 вѣ - те рокъ съ рѣ - ки а - ро -
 Und vom Flus - se weht a - ro -

ppp *mf*
 и вѣ - те - рокъ,
 Und von dem Fluss

ppp *p* *mf* *p*

до
Wind,

mf ка - - - етъ мяг - кой насъ, прох - ла - дой.
Küh - - - len sanft uns Wang und Schläfe!

mf мат - - - ный такъ тепло на - вѣ - ва - етъ.
ma - - - thisch her ein nächtli - cher Zephir

mf а - - - ро - мат - - - ный вѣ - етъ сю - да отъ рѣ -
а - - - го та - - - thisch weh - - - el zu uns her der

f *p*

mf Такъ ла - ска - - - етъ насъсю -
Kühlt die Schlä - - - fen uns mit

p Такъ свѣ - жо, такъ у - - - по - и - тель -
Wie er - fri - - - schend ist's des Ze - - - phirs

p *f*

Такъ свѣ - жо, у - по - и - тель - но такъ, по - слѣ днен -
Mil - de küh - - - let die bren - - - nen - de Stirn - - - ne des glü -

къ такъ у - по - и - тель - но, такъ теп -
Wind! mil - - - de uns küh - - - lend die hei - - - sso

f

нмъ ды-ханъ-емъ.
 sanftem Al - hem

Го-лу-ба-я волнакъ берегамъ на бѣ-
 zu dem U - fer her rol - lendie bläulichen

но вды-хатъ е-го късе-бя! Ты-хо вол-на го-лу-ба-я на бе-регъло-
 sanften Hauch zu ath - men so! Wie an das U - ferdie bläulichen Wo-gen her-

ной жа-ры лас-ка-етъ онъ.
 hen-den Ta - ges Hit - ze, ah!

Ти-хо вол-на
 Wie - an den

ло лас-ка-етъ онъ.
 stirn um - spielt er, ah!

Ти-хо вол-на
 Lei - se sich

га-я, до-го-ня-етъ волну и пѣной жем-чуж-ной на пѣсчѣ разсыпа-ясь,
 Wo - gen, je - de frei - bend die andre perlenden Schaumes dann sich im Sande verlie - rend

жит-ся, вол-ну до-го-ня-етъ и жем-чуж-ной, мелкой пѣ-ной
 frei - ben ein - an - der nachei - lend, und in fei - nem Per lenschau - me

на кѣбе-ре-тамъ на бѣ-га-етъ, на пѣсчѣ
 Strand blau - e Wo - gen her - frei - ben, und im Sand

на роллѣ пѣ-ной жем-чуж-ной
 rollt Wo - ge auf Wo - ge her,

mf

брыз-га-ми янтар-ными за-ми-ра-етъ у ногъ нашихъ, брыз-га-
und mit buntem Tropfenspiel un-sre Fü-se noch leicht netzend und mit

раз-сы-па-ясь напескъ, у-на-шихъ ногъ ян-тар-ны-ми
sieh im Sand ver-liegen bis zu uns he-ran im bun-ten fest-en

раз-сы-па-ясь ян-тар-ны-ми брыз-га-ми и за-ми-
sieh ver-lie-rend in solch buntem Tro-pfen-spiel, un-s're

здѣсь за-ми-ра-етъ
bis sie im San-de

p *mf*

f *f* *pp*

ми янтар-ны-ми за-ми-ра-етъ! Ве-черъ
bun-tem Tro-pfen-spie-le uns noch net-zend! Früh-lings

брыз-га-ми, за-ми-ра-етъ! Ве-черъ
Tro-pfen-spiel? so zer-stie-bend! Früh-lings

ра-етъ у ногъ на-шихъ Ве-черъ
Fus-se noch leicht net-zend! Früh-lings

на пес-къ у ногъ на-шихъ Ве-черъ
sieh ver-liert noch uns net-zend! Früh-lings

f *pp* *p* *pp*

у - по - и - тельный, отрадный, от - дыхъ даешь ты намъ послѣ тяжкаго дня
 nacht voll La - bung, voll - ler Wonne, Ru - he unsspendest du nachdem rast - losen Tag,

у - по - и - тельный, отрад - ный, ты отдыхъ даешь; послѣ тяжкаго
 nacht voll La bung, voll - ler Won - ne, du spendest uns Ruh nachdem rastlosen

див - - - ный, у - по - и - тель - ный вечеръ, пос - лѣ всѣхъ дневныхъ тру -
 nacht voll Labung voll - ler Won - ne, nach dem mü - heschwe - ren

пол - ный отра - ды, у - по - ень - я, по - - - сѣтъ тру
 naht voll - ler La - bung, voll - ler Won - ne, nach - al - ler

Süss сла - doch докъ
 какъ при - я - - - тенъ. какъ сла - докъ намъ, мир - - - ный твой по - кой.
 O wie see - lig, wie süß doch ist dei - - nes Frie - dens Ruh:

дня, какъ при - я - тенъ, какъ сла - докъ намъ, мир - - - ный твой по - кой
 Tag, o wie see - lig, wie süß doch ist dei - - nes Frie - dens Ruh:

довъ, при - я - тенъ сла - докъ намъ, мир - - - ный твой по - кой.
 Tag, wie lie - blich, süß doch ist dei - - nes Frie - dens Ruh:

довъ: сла - докъ намъ, мир - - - ный твой по - кой
 Mü - - - ist doch süß dei - - nes Frie - dens Ruh:

f

Piu mosso.

Пляс-кой я пѣс-не-
 Las-set mit Sang und
 Пляс-ко-ю дружной и пѣс-
 Las-set mit Sang und Tanz uns die
 Пляс-кой и пѣс-не-ю друж-ной но-чи при-
 Las-set mit Sang und mit Tanz uns fei-ern die
 Пѣс-не-ю дружной, пляс-ко-ю, встретимъ мы но-чи преходъ.
 Las-set mit Sang und Tanz uns be-gin-nen jetzt fröh-lich die Nacht!

Piu mosso.

ю
 Tanz
 встретимъ мы
 fei-ern uns
 но-чи при-ходъ!
 fröh-lich die Nacht!
 Кто
 Wer

ней
 Nacht
 встретимъ мы
 fei-ern jetzt,
 но-чи при-ходъ!
 fei-ern die Nacht!
 Кто не-лю-бить
 Wer der Faulheit

ходъ
 Nacht,
 встретимъ мы!
 fro-he Nacht!
 Кто тру-дил-ся цѣ-лый день,
 Wer den gan-zen Tag sich plagt,
 Кто не-лю-бить-лень,
 Wer der Faulheit feind,
 кто тру-дил-ся цѣ-лый день,
 wer sich plagt den gan-zen Tag
 тотъ
 mag

p *цѣ* - лый гру - дил - ся день, ве - се - ло
sich plagt den gan - zen Tag, tan - zen darf

p лѣнь, кто тру - дил - ся день, тотъ ве - се - ло пля -
 feind wer sich plagt am Tag, mag fröh - lich wohl tan -

p тотъ ве - се - ло *f* пля - шетъ и по - етъ,
 wohl fröh - lich darf tan - zen der zum Sied,

p ве - се - ло, къ ве - че - ру, пля - шетъ и по -
 fröh - lich wohl A - bends spät tan - zen noch zum

тотъ пляшетъ и по - етъ.
 der A bends noch zum Lied!

шетъ и по - етъ.
 zen zu dem Lied!

пляшетъ и по - етъ.
 tan zen noch zum Lied!

етъ, пляшетъ и по - етъ.
 Lied, tanzen noch zum Lied!

mf

ХОРЪ-ТАРАНТЕЛЛА.

CHOR-TARANTELLA.

Vivace. Sopr.

p

За - вя - за - лась - ра - ки - нѣ - ла!
 Wie das sum - met, wie das brau set!

Vivace.

p

Alti

Sopr.

Все и - детъ жи-вѣи, жи-вѣи — О - бу - я - ла та - ран - тел - ла,
 Schnell - ler stets der Fuss sich hebt — Wie die Ta - ran - tel - la sau - set,

Alti.

Heil! lasst schwir - ren weit die Ger - gen:

вѣхъ от - на - го - ю сво - ея!
 Sinn und Herz zur Lust be - lebt!

Sopr.

ю - ность мчит - ся съней цвѣ - ты, без - за - бот - ны - я у - лѣб - ки,
 Blühn - de Mägd - lein rasch sich drehn, Sor - glos stürmt der Ju - gend Rei - gen

Alti.

ю - ность мчит - ся съней цвѣ - ты, —
 Blühn die Mägd - lein rasch sich drehn,

Sopr

Tenor. *mf*

без - за - нѣт - ны я меч - ты. Эй про - сто, ру - ши - те скрип - ки.

Alti: ob die Blu - men auch ver - wehn!

Bassi. *mf*

Сча - с - т - я меч - ты.
Ob die Blu - men ver - wehn!

Hei! lasst schwirren weit die Geigen!

Sopr

Alti Эй про - сто, ру - ши - те скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

Tenor Hei, lasst schwirren weit die Gei - - - gen! Sor - glos tür - mel der Rei - - -

Bassi шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

шиб - че скрип - ки: ю - ность ж - вит - ся а съ ней

Sopr.

p

Слон - но въ вих - рѣ не си - дит - ся ста - ри - камъ, рас - хо - дят - ся
 Wie im Tau - mel selbst die Al - ten ruh'n nicht mehr! Seht, den Per - ro
 Alt.

мчат - ся па - ры, не си - дит - ся ста - ри - камъ.
 Selbst die Al - ten ken - nen kei - ne Ru - he mehr

Пер - ро ста - рый, под - пля - сы - ва - етъ самъ!
 Per - ro packt es, er tanzt der lah - me Bär!

Пер - ро ста - рый под - пля - сы - ва - етъ самъ!
 Seht, den Al - ten dort, es tanzt der lah - me Bär!

p Му - дре - ность, вокругъ ста - рой скрип - ки но - сят - ся цвѣ -
 Wie denn nicht! rings-um die Gei - gen Blüm - lein rasch sich

p Вокругъ но - сят - ся цвѣ -
 Ringsum Blüm - lein rasch sich

ты' без - за - бот ны - я у люб - ба, без - за - бот - ны -
 dreh'n! Sorg - los stürmt der Ju - gend Rei - gen,
 ты' dreh'n! ob die Blum - men

Tenori. *mf*
 я меч - ты.
 auch ver - weh'n.
 Bassi. *mf*
 Эй, про - сто - ру - ши - бе скрип - ки.
 Hei, lasst schwirren weit die Gei - gen

f *p* *f*
 Эй, про - сто - ру - ши - бе скрип - ки! ю - ность мчит - ся а сьней
 Hei, lasst schwirren weit die Gei - gen! *f* *p* *f*
 Sorg - los stürm - met der Rei -
 Эй, про - сто - ру - ши - бе скрип - ки! ю - ность мчит - ся а сьней
f *p* *f*
 Schwir - ret Gei - gen! Sorg - los stürm - met der Rei -

f *p* *f* *p*

слад - кі - я меч - ты — Не ро - бѣи - те,
 gen ob Blu - men ver - weh'n! Jm - mer vor - wärts

слад - кі - я меч - ты — Смій - тесь
 gen ob Blu - men ver - weh'n! Licht und

слад - кі - я меч - ты — Смій - тесь
 gen ob Blu - men ver - weh'n! Licht und

слад - кі - я меч - ты — Смій - тесь
 gen ob Blu - men ver - weh'n! Licht und

сміятесь дружно! на - ша ю - ность и цвѣ - ты, без - за -
 lacht und freut euch! Fro - ses Lächeln lässt uns sehn Sorg - los

друж - но! на - ша ю - ность! без - за -
 freut euch! Jm - mer vor - wärts. Sorg - los

друж - но! не - ро - бѣи - те, на - ша ю - ности
 freut euch! Jm - mer vor - wärts! Fre - hes Lächeln

друж - но! на - ша ю - ность! без - за -
 freut euch! Lächeln lässt sehn, Sorg - los

Piu mosso.

бот - - ны - - я у - - лѣб - - ки, без - - за -
 stürmt der Ju - - gend Rei - - gen, ob die

бот - - ны я у - - лѣб - - ки, без - - за -
 stürmt der Ju - - gend Rei - - gen, ob die

и цѣб - - ты! без - за - бот - ны - я у - лѣб - - ки, без - за -
 lässt uns se - hen, Sorg - los stürmt der Ju - gend Rei - - gen, ob die

бот - - ны - - я у - - лѣб - - ки, без - - за -
 stürmt der Ju - - gend Rei - - gen, ob die

Piu mosso.

вѣт - - ны - - я меч - - ты.
 Blu - - men auch ver - - weh'n!

вѣт - - ны - - я меч - - ты.
 Blu - - men auch ver - - weh'n

вѣт - - ны - - я меч - - ты.
 Blu - - men auch ver - - weh'n!

вѣт - - ны - - я меч - - ты.
 Blu - - men auch ver - - weh'n!

Allegro

Ну, пляс-ка! Въкъснотрѣбѣ и самъ бы въкъ пляс-алъ!
 Ei wahrlich! E-wig zu seh'n könnt ich, und tan-zen selbst!

Bassi. Охъ! нѣнаше вре-мя, не о-чень другъ рас-
 Ach! heut zu Tag, da ver-ge-het, Freund, die

А съче-го-бы быть?
 Wes-halb soll's so sein? *mf*

пляшешься; ско-рѣй за-но-ешь.
 Tanzlust leicht, wenn na-he's Wei-nen!

А хоть съто-го что во-ли прежней
 Schon des-halb, weil die al-te Frei-heit

p Да ужъ те-перь ка-ка-я тутъ во-ля намъ!
 Freilich, all überall merkt man ja Drang und Zwang!

p Да ужъ те-перь ка-ка-я тутъ во-ля намъ!
 Freilich, all überall merkt man ja Drang und Zwang!

p какъ за-бра-тъ на-съ нѣ ла-пы ве-неці-а-нецъ
 Seit uns in Klau-en hält jener venezian'sche Wüthrich

p какъ за-бра-тъ на-съ нѣ ла-пы ве-неці-а-нецъ
 Seit uns in Klau-en hält jener venezian'sche Wüthrich

p За-бра-тъ на-съ крѣпко въ ла-пы ве-неці-а-нецъ!
 Seit uns in Klau-en hält der Ve-ne-zi-a-ner!

p нѣту!
 mangelt!

p съ тѣхъ поръ ка-къ на-съ за-бра-тъ въ ла-пы звѣрь то жи-ветъ вонъ въ той бер-ло-гѣ
 Seit dem in Klau-en hält je-ner Wolf, dessen Höh-le dort zu schauen

p
Bassi. А слышали, то ва-ри-ци мо-лу? что звѣ-ря изъбер-ло-ги хо-тятъ по-выку-рить!
Doch habt ihr, Freunde, munkeln nicht ge-hört? man will den Wolf aus sei-ner Höh-le ja-gen!

p
Кто же про-кля-та-го звѣ-ря по-ны-ку-рить?
p Wer denn ver-mags diessen Wolf zu ver-ja-gen?
p Кто жъ выку-рить?
Wer hat den Muth?
p Найдут-ся люди! Вѣдь въ Па-ду-ѣ вельмо-жи бы-
Es find't sich Mancher! In Pa-du-a ge-denkt noch der

pp Ти-ше, ти-ше.
Stil-le stil-le!
pp Ти-ше, ти-ше.
Stil-le, stil-le.
pp Ти-ше, ти-ше.
Stil-le! Stil-le!
лой сно-бо-дан-не за-бы-ли, лѣшь кликнуть кличь... Ти-ше! ти-ше! Стра-жа на-
A-del uns re-einst gen Freiheit? Und tönt der Schrei... Stil-le! Stil-le! Die Wach' des Po-
pp

Moderato.

и встѣна!
de-sta naht!

Moderato.

pp

mf

Allegro.

Ве-не-ци-анскі-я со-
Verfluchte ve-nezian'sche

pp

p

mf

Ве-не-ци-анскі-я са-ба-ки!
Verfluchte ve-nezian'sche Hunde!

f

Ве-не-ци-анскі-я со-ба-ки! Ко-гда-то васъ изъ Па-ду-испро-на-дятъ!
Verfluchte ve-nezian'sche Hunde, Wann wird man euch aus Pa-du-a ver-ja-gen!

f

Ба-ки! Ко-гда-то мы изъ Па-ду-испро-на-димъ васъ, по добру да по здо-ро-ву.
Hunde! Wann wird man euch aus Pa-du-a ver-ja-gen, wann wird die Stadt von euch be-frei-et?

f

ff

Alti. *p* Стражей сталь о-кру-жать се-бя.
 Ten. *p* Von Sbir-ren ist er stets umringt
 Bas. Сталь стражей о-кру-жать се-бя и вѣна-родъ бо-
 Von Sbir-ren ist es stets um-ringt UntersVolk wagt er
 Прошли къ намъ тѣнаку. Сталь стражей о-кру-жать се-бя,
 Zum Wol-fe gingen sie! Von Sbir-ren ist es stets umringt.

Ten. *mf* Алти. *mf*
 ит-ся вый-ти о-динъ. Чу-еть сердце чу-же-
 him-mer mehr al-lein zu geh'n! Es fühlt wohl das Herz des
 бо-ит-ся вый-ти о-динъ. Чу-еть звать сердце чу-же-зем-ца, что не-на-
 Er wa-ge! nicht al-lein zu geh'n! Wohl fühlt im Herzen die-ser Fremdling dass wir ihn

f Чу-еть не-на-висть на-мѣстникъ!
 Ahnt dass wir ihn tödt-lich has-sen!
 зем-ца, что всѣ е-го здѣсь не-на-ви-дять.
 Fremdlings, dass wir ihn bis zum To-de has-sen.
 Чу-еть сердце чу-же-зем-ца не-на-висть на-шу!
 Er fühlt wohl das Herz des Fremd-lings, dass wir ihn has-sen! *p* Съ за-
 ви-дять всѣ е-го за гор-дость и ти-ранство! Но поздно, ве-черъ про-хо-дитъ.
 has-sen bis zum Tod! dass wir ihn tödt-lich has-sen! Doch spät schon wird es ihr Freunde!

p

Съ за - ре - ю на - до встать.
Und früh müsst ihr aufs Meer!

p

Вы пейте
Trinkt ei-nen

Съ за - ре - ю на - до встать.
Und früh müsst ihr aufs Meer!

p

Вы пейте чар - ку, дру -
Trinkt ei-nen Be - cher, den

ре - ю на ло - влю на - до спъ-шить.
Fisch-fange muss man früh schon aufs Meer!

p

Вы пьем-те чар - ку, дру - гу - ю друз-
Lasst ei-nen Be - cher, den letz - ten uns

съ за - ре - ю на - до встать! Вы пьем-те чар - ку, дру - гу - ю то - на - ри-щи
Ja, früh muss man aufs Meer! Lasst ei-nen Be - cher uns lee - ren noch, Freunde, und

чар - ку и рас - хо - дись на по - кой!
Be - cher und geht nach Haus! Geht nach Haus!

гу - ю и рас - хо - дись на по - кой!
Letzten und geht nach Haus! Geht nach Haus!

я! и рас - хо - дись по до - мамъ.
trin - ken und geht noch Haus! fein zu Haus!

и расхо - дись на по - кой по до - мамъ!
je - der geh'dann fein zu Haus! fein zu Haus!

p

Allegro.

АСКАНИО.
ASCANIO.

Друзья! го-то-вы-ль вы? Сей-часъ при-детъ Ро-доль-фъ. Онъ на-блю-да-етъ за
Woh-lan! seid ihr be-reit? Bald kommt Rodol-fo her. Im Ra-the späht er nach

Ан-же-ло въ-со-нѣ-тъ, онъ на-съ пре-ду-пре-дитъ ко-гда на-мѣст-никъ по-идетъ во дво-рецъ!
An-ge-lo's Ge-danken, und Kun-de bringt er uns, wann der Po-de-sta ins Schloss sich be-giebt

Го-то-во-ли о-ружье для на-ро-да?
Sind für das Volk be-rei-tet schon die Waf-fen?

(Заговорщики.)
(Verschwörer.)

Tenori.

По-тъ ар-сон
Dort un-ter

Bassi.

Часъ ме-ти на-сту - иль,
 Schon naht der Ra-che Zeit!

Подъ мо-стомъ о - ружье
 Be - rei - tet ist al - les!

Подъ мо-стомъ есть о - ружье. Смерть
 Be - rei - tet ist schon Al - les! Tod

мо - ста сло - жи - ля мы о - ружье. Часъ ме-ти на-сту
 Bo - gen der Brü - cke lie - gen Waf - fen! Schon naht der Ra-che

и Па - ду - я ти - ранъ по - гиб - нетъ! Онъ на-рѣ-ка - етъ
 Und Pa - du - as Ty - rann wird fal - len! Dort un - ter - zeich - net

Анджело! Смерть Анджело!
 An - ge - lo! Tod An - ge - lo

иль,
 Zeit,

и Анджело по - гиб - нетъ!
 Und An - ge - lo wird fal - len!

при-го-во-ры, онъ цѣ-пи ку-етъ на гра-жданъ Па-ду - и; по чрезъ нѣсколькомгно-ви-ни
 Blu - turtheil'er, und Ket - ten erschmedet dort für Pa - du - a Doch nach we - ni - gen Mo - men - ten

о́нь ляжетъ трупомъ здесь блѣдныи хо - лоднымъ, прикли - какъ мес - си и святой сво -
 liegt er als Leichnam hier, bleich und oh - ne Re - gung, und rings hallt's: Rache. hall - tes: Heil' ge

бо - ды.
 Freiheit!

Онъ па - деть, какъ палъ властитель. Ри - ма подъ ме - ча - ми Бру - та и
 Ja, er fal - le gleich wie Ro - ma's. Cä - sar von den Dol - chen Bru - tus und

Гражд - не сю - да, вась па - ду - анскі - е вель - можи при - зы -
 Bürger kommt her - bei! euch ruft der Padu - an'sche A - del, Bür - ger,

Кас - сі - я! Гражд - не сюда! сю да!
 Cas - si - us! Bür - ger, kommt, Herbei! Her - bei!

Асканио. - Ascanio.

Заговорщики

Chor der Verschwörer.

Tenori.

ва - ютъ,
hie - her!

Bassi.

И - ди - те сю.
Jhr Bür - ger her -

Tenori.

(Народъ выбѣгаетъ изъ таверны.)

Bassi (Das Volk kommt eilig aus der Taverne gerannt.)

Что тамъ слу - чя - лось?
Was ist ge - scheh - en?

pp

p

да -
bei!И - ди - те сю - да ско - рѣй!
Kommt ei - lig her - bei ge - schwind! KommtЗачѣмъ? Что слу - чя - лось?
Weshalb? Was ist ge - scheh - en?Что та - ко - е?
Was ist ge - scheh - en?Кто ихъ тамъ зна - етъ!
Gott mag es wis - sen!

p

ди - тесь сю - да!
Bür - ger her - bei!ско - ди - тесь ско - рѣй!
Kommt Bür - ger, her - bei!Со - бра - лись вишь па - тря - ци - и.
Seht, es sind ja Pa - tri - zi - er!Хо - тятъ что - то
Sie wol - len, soВъ толкнѣ возъ - мешь ни - че - го,
Nicht ist's be - greif - lich mirВеѣ о -
Al - le

Мы хо - тимъ съва - ми го - но - рять о нашихъ дѣ -
 Hört uns an Lasst uns un - s're Sach' be - ra - then mit
 намъ ска - зать вид - но, но - слу - ша - емъ что намъ скажутъ.
 schei - nel es sa - gen was, lasst uns hö - ren was sie sa - gen.
 руть: веѣ кри - чать какъ шаль - ны - е.
 schreien! Je - der spricht, Nie - mand hö - ret.

дахъ!
 euch!
 Sopr.
 P
 Что слу - чи - лось та -
 Was ist hier denn ge -
 Alti.
 P
 Что слу - чи - лось та - ко - е? Кто насъ
 Was ist hier denn ge - scheh - en? Wer rief
 mf Васъ тутъ е - ще не до - сто
 Ihr fehl - tet noch, nun ist der

ff

Мы хо-тимъ съна-ми
Hört uns an Lasst uns

Со-бра-лись вишь па-трицыи сю-
Seht es sind ja Pa-tri-zier gar

ко-е? So-бра-лись всѣ сю-
scheh-en? Seht, Al-le ka-men

авалъ сю-да и за-чѣмъ всѣ стол-пились кру-гомъ? Со-бра-
uns hie-her und wa-rum steh-en Al-le rings-um? Seht, es

на-до толь-ко, не о-ри-те же вы. и за-
Trö-del fer-tig! Wo-zu schreit ihr denn hei! Ei, so

Вы ку-мун-ки ай! Что нва-
Jhr, Wei-ber-volk, hei! Lasst das

о дѣ-лахъ го-во-рять *)
un-s're Sach' be-ge-ra-then!

и ска-затъ вид-но что-то хо-тятъ. ПЕРРО.
wol-len scheint's el-was sa-gen uns! PEPPO.

да, на па-три-ци-евъ зовъ-да
her auf je-ner Her-ren Ruf! Zum

лись и па-трицыи сю-да Богъ вѣсть за-чѣмъ!
ka-men Pa-tri-zier so-gar, weiss Gott, wes-halb!

при-те на-ши глот-ки. Ну мол-чатъ!
hal-tet eu-er Maul doch: Seid doch still!

жи-те Бамъ на ба-за-рѣ. ти-ше вы!
Schnat-tern, wie auf dem Mark-te! Seid doch still!

* Дальше до конца этого хора хористы и другие партии Заговорачиковъ поютъ съ Народомъ, для усиления его звучности.
Weiter bis zum Schlusse dieses Chores, singen die Choristen, welche die Verschwörer gesungen, ebenfalls den Chordes Volkes mit, um letzteren zu ver-
stärken.

ну ихъ съраго - но - ромъ! Вотъ ес - ли - бы бу - ты лоч - ку, дру - гу - ю, отъ
 Teu - fel ih - re Re - den! Ja, wenn es ei - nen Schoppen o - der zwei - e von

p

щедростей вельможескихъ для Пеппо бла - го - во - ли - ли, ну, я радъ - бы
 ih - ren Gnaden setze für den Peppo, den durst - ge - plagten ei' da wär' be -

Пеппо. Peppo. Народъ - Volk. *f*

слушать до поздней но - чи Ти - ше пив - на - я боч - ка!
 reit ich zu hö - ren früh und spät. Sei still, du al - tes Wein - fass!

Народъ - Volk. *f*

Ти - ше боч - ка! по - ти - ше бес -
 Stil - le Weinfass! Halt's Maul al - ter

Ти - ше боч - ка! по - ти - ше бес -
 Stil - le Weinfass! Halt's Maul al - ter

f

Слу - шать намъ не мѣ - шай!
 Hin - d're uns am Hö - ren nicht!

Ти - ше, пив - на - я боч - ка!
 Stil - le, du al - tes Wein - fass!

пут - ный, слу - шать намъ не мѣ - шай! Дай - те мѣ -
 Lüm - mel, hin - d're uns am Hö - ren nicht! Ge - ben Raum

пут - ный, слу - шать намъ не мѣ - шай! Дай - те мѣ -
 Lüm - mel! Hin - d're uns am Hö - ren nicht! Ge - ben Raum

mf

p

Пенпо - Рерро.

Кто а - то? Ка - кой тамъ Ас -
 Wer ist das? Doch wer ist As -

Нашъ Ас - ка - ні - о ста - рый.
 Un - ser al - ter As - са - нio!

Нашъ Ас - ка - ні - о ста - рый.
 Un - ser al - ter As - са - нio!

то па - три - ціямъ! Нашъ Ас - ка - ні - о ста - рый.
 den Pa - tri - ziern! Un - ser al - ter As - са - нio!

то па - три - ціямъ! Нашъ Ас - ка - ні - о ста - рый.
 den Pa - tri - ziern Un - ser al - ter As - са - нio!

f

mf

mf

каньо?
sa . nio?

mf Да ты от - ку - да при - шёл?
Sag' mal, von wan - nen kommst du?

Ты Ас - кань - о не - ана - ешь? Да ты бьнамъот - ку - да сва - лил - ся
Kennst As . sa . nio du wirklich nicht? Sag' mal du kamst wohl sehr von Fer . ne her

mf Какъ не - зная Ас - кань - о? Ты братъ от - ку -
Wer kennt nicht As . sa . nio? Sag, wo . her kamst

mf Какъ не - зная Ас - кань - о? Ты братъ от - ку -
Wer kennt nicht As . sa . nio? Sag, wo . her kamst

f Più mosso.

Строц - ция всей Па - ду - ь из - вѣ - стень, и лю - бить на -
Kennst doch ganz Pa . du . a un - sern Stroz - zi, es lie - bet das

братъ? Всей Па - ду - ь онъ из - вѣ - стень, и лю - бить на -
Va . ter ist er uns, un - ser Stroz - zi, drum lie - bet das

да? Всей Па - ду - ь онъ из - вѣ - стень, и лю - бить на -
du? Ganz Pa . du . a kennt ja Stroz - zi, drum lie - bet das

да? Всей Па - ду - ь онъ из - вѣ - стень, и лю - бить на -
du? Ganz Pa . du . a kennt ja Stroz - zi, es lie - bet das

подъ нашъ ста - ря - ка и есть за что: врядъ изъ вельможъ най - дет - ся
 Volk auch die - sen Mann, wahrlich mit Recht: un - ter dem A - del glänzt er
 подъ нашъ ста - ря - ка, и есть за что: врядъ изъ вельможъ най - дет - ся
 Volk auch die - sen Mann, wahrlich mit Recht: un - ter dem A - del glänzt er

кто предъ рѣи е - го! Ви - вать! ви - вать Ас - ка - ни - о ста -
 durch Frei - ge - big - keit! Vi - vat vi - vat As - ca - ni - o, un -
 кто предъ рѣи е - го! Ви - вать! ви - вать Ас - ка - ни - о ста -
 durch Frei - ge - big - keit! Vi - vat vi - vat As - ca - ni - o, un -

- рый нашъ. Дай - те слу - шать!
 - ser Herr. Lasst uns hö - ren!
 - рый нашъ. Дай - те слу - шать! Дай - те слу - шать
 - ser Herr. По - ти - ше! Lasst uns hö - ren!
 Seid stil - le!

что ска - жетъ онъ
 was er uns sagt Lasst uns hö - ren As - sa - ni - o!
 Дай - те слу - шать Ас - кань - о!

Тя - ше, Тя - ше, Слу -
 Но -

stil - le, Stil - le, Слу - шать Ас - кань -
 га - ше, Stil - le, Но - ren As - са -
 Тя - ше, Слу - шать Ас - кань -

слу - шать на - до!
 gen sollt ihr! Тя - ше, По - ти - ше!
 о на - до! Stil - le, Seid stil - le! Stil - le!
 pio sollt ihr! Тя - ше, По - ти - ше! ти - ше!
 о на - до. Stil - le, Seid stil - le!

слу - шать на - до!
 gen sollt ihr! Тя - ше, По - ти - ше!
 о на - до! Stil - le, Seid stil - le! Stil - le!
 pio sollt ihr! Тя - ше, По - ти - ше! ти - ше!
 о на - до. Stil - le, Seid stil - le!

слу - шать на - до!
 gen sollt ihr! Тя - ше, По - ти - ше!
 о на - до! Stil - le, Seid stil - le! Stil - le!
 pio sollt ihr! Тя - ше, По - ти - ше! ти - ше!
 о на - до. Stil - le, Seid stil - le!

Soprano *p*
Друзья! вы знаете меня? Силь-орь, о-чень знаемъ
Sagt Freunde bin ich euch bekannt? Si - gnor, Al - le kennen

Tenori.
Народъ - Volk. Сильорь, какъ незнать васъ? Мы васъ очень знаемъ
Bassi. Si - gnor, wer kennt euch nicht? Hier euch kennen Al - le

p
Силь-
Si -

Allegro moderato.

mf *p*

Аск. - Asc.
васъ и оченьлю-бимъ, дай вамъ Господь здо-ровье! Бла-го-да-рю друзья! От-
euch wir Al-le euch lie - ben! Gott geb' euch lan - ges Le - ben! Ich dan-ke Freunde euch! Viel -

Силь-орь, зна-емъ васъ от-лично.
Si - gnor, Al - le hier euch ken - nen!

и лю-бимъ васъ, дай вамъ Господь здо-ровье!
und lie - ben euch. Gott geb' euch lan - ges Le - ben!

орь, какъ незнать васъ, мы васъ очень зна-емъ и любимъ.
gnor, wer kennt Euch nicht! Hier euch Al - le ken - nen und lie - ben!

раденъ мнѣ вашъ при-вѣтъ, и за любой любовью пла-чу я вамъ. По-слу-шайтежъ ме-ня вни-
werth ist mir eu - er Lob, und eu - re Lie - bezahl'ich mit Lie - be euch! So hört auf, merk - sam mei - ßen

mf *p*

мательно.
Wor-ten zu!

Я бу-ду го-во-рить вамъ о вашихъ бѣдствіяхъ, я о вашихъ страданіяхъ.
Gedenket mit mir, Freunde, der grossen Un-bill all, wieder des Leides, das euch ge-

Народъ. - Volk.

якъ. Страданья наши а на-емъ и са-ми, что го-во-рить о-нихъ!
schah. Die Un-bill ist be-kannt uns zu G'nü-ge wo-zu noch re-den von ihr?

Страданъ - я наши са-ми а на-емъ, что о-нихъ го-во-рить!
Die Un-bill ist zu sehr be-kannt uns wo-zu noch re-den von ihr?

Стра-данъ - я на-ши знаемъ и са-ми, что го-во-рить о-нихъ!

Стра-данъ - я на-ши знаемъ и са-ми. У-кажи намъ
Die Un-bill ist be-kannt ja uns sel-ber! Sprich uns lie-ber.

Акк. - Acc.

Ты дай намъ помощь, ты намъ у-кажи изба-вление отъ бѣдствій. Я помо-
Sprich uns von Hül-fe Zeig uns wie Be-frei-ung noch möglich von solcher Last! Ich will euch

Ты намъ у-кажи изба-вление отъ бѣдствій и страда-ній.
Zeig uns wie Be-frei-ung noch möglich von sol-cher Last, vom E-lend!

Ты дай намъ по-мощь, ты у-кажи изба-вление отъ бѣдствій и страда-ній.
Sprich uns von Hül-fe, sag wie Befreiung noch möglich von sol-cher Last, vom E-lend!

луч-ше помощь, спасе-ніе, отъ э-тихъ страда-ній.
von der Hül-fe wie uns be-freien von all diesem E-lend!

гу нашь, и я не одинъ я съ друзья - ми; мы ихъ ви - ди - те а дѣсь со - мною, ихъ не
 hel - fen doch ich nicht allein auch noch An - d're mei - ne Freunde, die zu mir stehen's sind nicht

Заговор. Versch.

ма - ло. Мы все за васъ, мы да - ли клятву... Вы зна - ет - е насъ?
 Wen' - ge. Wir stehn zu dir wie wir's geschworen! Ihr ken - net uns doch?

Tenori. Мы знаемъ васъ, вы
 Wir ken - nen euch als

Аск. Asc

Мы зна - емъ васъ, вы честные Патри - ці - и, вы вельмо - жи на - ши. Друзь -
 Wir ken - nen euch als rechtliche Pa - tri - zi - er un - ser A - del seid ihr Drum

Вы на - ши вель - мо - жи!
 Ihr seid un - ser A - del

Т честны - е Патриці - и, вы наши Паду - анс - кі - е вель - мо - жи!
 rechtliche Pa - tri - zi - er Ihr seid von Pa - du - an'schem Blut und A - del!

В Мы зна - емъ васъ, вы честные Патриці - и на - ши!
 Wir ken - nen euch als rechtliche Pa - tri - zi - er al - le!

АСКАНIO. ASCANIO.

я, скажи те на мѣ, ко-го ви-ни-те въ вѣсѣ своихъ страданьяхъ? Кто бѣдность вашу на-до-га-ми же-
Freundesaget an: wer trägt die Schuldan al-len eu-ren Leiden? Wer stürzte euch in das E-lend tief durch

сто-ки-ми у-си-ли-и? Кто у дѣ-тей голодныхъ вашихъ, кусокъ послѣднй хлѣ-ба от-ни-ма-етъ?
Steuern ohn' Er-barmen? Werden entreisset eu-ren Kindern den letzten Bis-sen Brod und lässt sie dar-ben?

Кто вашихъ ю-ныхъ до-че-рей безчестить, отдаетъ на-сильно солдат - чинѣ вене-ці-
Wer häufet Schimpf und Schmach ob eu-rer Töchtern, sie als Beute op-fernd den Söld-nern all', der Ve-ne-

анской.
zianer.

Прокля-тый Анд-же-ло!

Ver-flucht sei An-ge-lo!

Прокля-тый Анд-же-ло!

Прокля-тый Анд-же-ло!

Ver-flucht sei An-ge-lo!

Ver-flucht sei An-ge-lo!

Дья - во - лъ злой, кро - во - жа - д - ный, ав - тръ про - кля - тый, чу - же - зе - м - цъ!

Sa - - tans - brut! Gie - ri - ger Wolf! Sei ver - dam - met die - ser Fremd - ling!

Дья - во - лъ злой, кро - во - жа - д - ный, ав - тръ про - кля - тый, чу - же - зе - м - цъ!

Sa - - tans - brut! Gie - ri - ger Wolf! Sei ver - dam - met die - ser Fremd - ling!

Акк. Asc.

Да пусть онъ про - кля - ть бу - - детъ! онъ врагъ вамъ и намъ

Zago. Versch.

Ja auf e - - wig ver - - dam - met, wie has - - sen ihn auch!

онъ злой врагъ на - шей от - - чиз - ны! Какъ чу - - ма на - дъ

Pa - - dua's Feind, Lan - de - be - - drü - cker! Gleich der Pest liegt

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты и текст на немецком и русском языках.

На - ду - ей онъ налегъ, и па - ду - ае - вихъ гражданъ
 er ob der Stadt so schwer drü - cket Pa - du - a's bra - ven

На - ду - ей онъ налегъ, и па - ду - ае - вихъ гражданъ
 er ob der Stadt so schwer drü - cket Pa - du - a's bra - ven

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты и текст на немецком и русском языках.

душитъ.
 Bürger!

душитъ.
 Bürger!

Довольно
 Nicht länger

намъ тер - пѣть и стра -
 dul - den wir's nicht mehr

Какъ чу - ма надъ Па - ду - ей на - легъ онъ, и тер - за - етъ
 Gleich der Pest liegt er der Stadt ver - derb - lich, drückt und pei - nigt

Какъ чу - ма надъ Па - ду - ей на - легъ онъ, и тер - за - етъ
 Gleich der Pest liegt er der Stadt ver - derb - lich, drückt und pei - nigt

Какъ чу - ма надъ Па - ду - ей на - легъ онъ, и тер - за - етъ
 Gleich der Pest liegt er der Stadt ver - derb - lich, drückt und pei - nigt

Какъ чу - ма надъ Па - ду - ей на - легъ онъ, и тер - за - етъ
 Gleich der Pest liegt er der Stadt ver - derb - lich, drückt und pei - nigt

wir schwei-gen. Мы тер-пѣть долъ-ше не ста-немъ.
 дать мол-ча. Nim-mer mehr wol-len wir's tra-gen

гражд-данъ Па-ду-анс-кихъ! Мы тер-пѣть долъ-ше не
 Pa-dua's bra-ven Bür-ger! Nim-mer mehr wol-len wir's

гражд-данъ Па-ду-анс-кихъ! Мы тер-пѣть долъ-ше не ста-немъ
 Pa-dua's bra-ven Bür-ger! Nim-mer mehr wol-len wir's tra-gen

я на-шимъ стра-даньямъ по-ложимъ ко-нецъ!
 en-den, soll jetzt un-s're Qual, un-s're Pein! Воз-Ег

ста-немъ, на-шимъ страданьямъ по-ложимъ ко-нецъ!
 tra-gen en-den soll all' die-se Qual, die-se Pein!

на-шимъ страданьямъ по-ложимъ ко-нецъ!
 и на en-den, en-densoll all un-s're Qual, un-s're Pein! Воз-Ег

655

ста - немъ всѣмъ на чу - же - зем - ца, по
he - bel euch, zerbrecht die Ket - ten wir

f Воа - ста - немъ всѣмъ
f Auf! er - hebt euch

ста - немъ всѣмъ на чу - же - зем - ца, по
he - bel euch, zerbrecht die Ket - ten wir

зор - ны я разбить о - ко - вы! Па - ду -
dul - den nicht. seid nicht mehr Skla - ven Pa - du -

зор - ны я разбить о ко - вы! Па - ду -
dul - den nicht das Joch der Skla - ven Pa - du -

f *ff*

а вновь сво-бод - ной быть долж - на, а не по - кор - ной ра -

a uns' - re Stadt sei wie - - der frei, nicht un - ter - thä - nig

а вновь сво-бод - ной быть долж - на, а не по - кор - ной ра -

a uns' - re Stadt sei wie - - der frei, nicht un - ter - thä - nig

а вновь сво-бод - ной быть долж - на, а не по - кор - ной ра -

АСКАНЬО
ASCANIO

Другъ - я къ о - ружь-ю Смертьчу - же - зем - цу!

Greift an die Waf - fen Tod je - dem Frem - dling

бой Къ о - ружь-ю! Къ о -

Zu den Waf - fen! Zu den

бой

бой

бой

pp

смерть! Tod je dem Fremdling, Tod zu dem Waffen! Auf folgt uns!

ружьё! Waffen! Смертьчу же - зем - цу, смерть! Къ оружьё! За на - ми!

f Къ оружьё! Смертьчу же - зем - цу. Смерть ти рану смерть! Къ оружьё

f Zu den Waffen! Tod je dem Fremdling. Tod dem Po - desta: Tod! Gebt Waffen!

f Къ оружьё друзья! Смертьчу же - зем - цу. Смертьчу же - зем - цу, смерть! Къ оружьё!

f Zu den Waffen so - fort! Tod je dem Fremdling, Tod jedem Fremdling, Tod! Gebt Waffen!

Auf folgt uns! Вотъ вамъ оружь - е!

за - на - ми! (Зароворици раздають народу оружье.) (Die Verschwörer vertheilen Waffen unter das Volk.) Da habt ihr Waf - fen! Воа -

смерть всѣмъ чу - же - зем - цамъ! Tod! Tod je dem Fremd - ling!

гибель и смерть чу - же - зем - цамъ! Tod und Ver - der - ben dem Fremd - ling!

Смерть всѣмъ чу - же - зем - цамъ!

Tod! Tod je dem Fremd - ling!

Смерть всемъ ве - не - ці -
 ми - те о - ружь - е. *ff* Tod al - len Ve - ne -
 nehmt diese Waf - fen.

Смерть всемъ ве - не - ці -
ff Tod al - len Ve - ne -

Смерть всемъ ве - не - ці -
ff Tod al - len Ve - ne -

ан - цамъ. Смерть!
 zia - nern. Tod!
 ан - цамъ. Смерть!
 zia - nern. Tod!
 ан - цамъ. Смерть!
 zia - nern. Tod!

mf *ff*

Родольфъ. - Rodolfo.

Allegro.

Погубло всё! Мы преда - ны.
 Verloren Alles! Verrathen ward's.

Мы
 Ver.

Асканьо. - Ascanio.

Что го - ворить ты?
 Was willst du sa - gen?

Что го - ворить ты?
 Was willst du sa - gen?

Что го - ворить ты?
 Was willst du sa - gen?

Что го - ворить ты? Бо - же!
 Was willst du sa - gen? Himmel!

Что го - ворить ты? что та - ко - е?
 Was willst du sa - gen? was ist es doch?

Allegro.

НАРОДЪ.
 CHOR DES VOLKS.

Род. - Rod.

преда - ны! намѣстникъ все узналъ!
 rathen ward's! ver-ra - then dem Podesta!

Проклятый Галеофа открылъ намъ за - говоръ
 der Bube Gale.o.fa hat Al - les an-gezeigt!

f Онъ не-го-дяи! Подъ
Er ist ein Schuft Des

Га-ле - о - фа?
Ga-le - o - fa?

mf Кто? Га-ле - о - фа? Бо-же!
Wer? Ga-le - o - fa? Himmel!

mf Га-ле - о - фа! что за Га-ле - о - фа?
Ga-le - o - fa! Wer ist Ga-le - o - fa?

mf Какъ? Га-ле - о - фа? онъ нашъ вѣр - ный со - общникъ.
Wie? Ga-le - o - fa? Un - ser Mit - ver - schworner?

Га-ле - о - фа? онъ вѣдѣлъ нашихъ, онъ нашъ со - общникъ.
Ga-le - o - fa? War er nicht un-ser? Nicht Mit-ver-schworner?

mf Какъ? Га-ле - о - фа? онъ вѣдѣлъ нашихъ, онъ нашъ вѣр - ный со - общникъ.
Wie? Ga-le - o - fa? War er nicht un-ser? War er nicht Mit-ver-schworner?

Род - Rod.

мас-кой па-три - о - та, шпі - о - номъ служилъ онъ на мѣст - ни - ку,
Pa - tri o - ten Mas - ke ver - barg uns des Ty - ran - nen Spür - hund nur,

я на-шу таи-ну вы-далъ е-му! Не-д-ля намъ больше мед-
und ihm ver-ra-then so un-sern Plan! Nicht län-ger, zö-gern dürfen

д-лять на ми-ну-ты; съот-рядомъ войс-ка Анд-же-ло я-д-ть у-ж-е-ся да!
wir schnell zum Wer-ke mit sei-nen Söld-nern rücktschon Ange-lo eilend her!

Ас-кан-и-о.-Ас-кан-и-о.

Что д-лять намъ те-перь? Съо-ру-жи-емъ въ ру-кахъ ти-ра-на встр-тить!
Was ist nunmehr zu-thun? Bewaffnet dem Ty-rannen ent-ge-gen tre-ten!

Ро-д.-Род.

Что на-ши си-лы знача-тъ передъ си-ло-ю войс-ка? Ве-ъ мы по-гиб-ли!
Was kann dies Häuflein ge-gen je-ne Schaar al-ter Krieger? Wir sind ver-lo-ren!

Andantino.

Другъ, погибнуть въ битвѣ достойнѣй, чѣмъ у-ме-реть на по-зор-номъ плахѣ
 Freund! im Kampf zu-fal-len ist schöner als schmalich enden auf dem Blut-ge-rü-ste

Andantino.

Въ битвѣ съ врагомъ по-гиб-нуть достойнѣй чѣмъ у-мереть на-пла-хѣ
 Tod in dem Kampf für Frei-heit ist schöner denn auf dem Blut-ge-rü-ste

Пль подѣтя.
 Schö-ner als

Въ битвѣ съ врагомъ по-гиб-нуть достойнѣй чѣмъ у-мереть на-пла-хѣ
 Tod in dem Kampf für Frei-heit ist schöner denn auf dem Blut-ge-rü-ste

Въ битвѣ съ врагомъ по-гиб-нуть достойнѣй чѣмъ у-мереть на-пла-хѣ
 Tod in dem Kampf für Frei-heit ist schöner denn auf dem Blut-ge-rü-ste

Въ битвѣ съ врагомъ по-гиб-нуть достойнѣй чѣмъ у-мереть на-пла-хѣ
 Tod in dem Kampf für Frei-heit ist schöner denn auf dem Blut-ge-rü-ste

Въ битвѣ съ врагомъ по-гиб-нуть достойнѣй чѣмъ у-мереть на-пла-хѣ
 Tod in dem Kampf für Frei-heit ist schöner denn auf dem Blut-ge-rü-ste

Въ битвѣ съ врагомъ по-гиб-нуть достойнѣй чѣмъ у-мереть на-пла-хѣ
 Tod in dem Kampf für Frei-heit ist schöner denn auf dem Blut-ge-rü-ste

же-льмъ яр-момъ чу-же-зем-ца!
 schwei-gend tra-gen län-ger des Fremd-ling's Joch

же-льмъ яр-момъ чу-же-зем-ца!
 schwei-gend tra-gen län-ger des Fremd-ling's Joch

же-льмъ яр-момъ чу-же-зем-ца!
 schwei-gend tra-gen län-ger des Fremd-ling's Joch

p

Вѣ - сѣ - нѣ - жѣ - лѣ - нѣ - я - р - мѣ - чѣ - жѣ - зѣ - мѣ - ца!
 Schö - ner als schwei - gend tra - gen län - ger des Fremd - lings Joch!

чѣ - мѣ - на - по - зор - ной - пла - хѣ!
 denn en - den auf dem Blut - ge - rüst

чѣ - мѣ - на - по - зор - ной - пла - хѣ!
 denn en - den auf dem Blut - ge - rüst

p

чѣ - мѣ - на - по - зор - ной - пла - хѣ - ка - з - ни!
 denn en - den auf dem Blut - ge - rü - ste

f

Клят - - - ву да - дѣ - мѣ - о - сво - бо - дѣ - от - ча - ну. вѣ - у - ме -
 Schwö - - - ren lasst uns, Frei - heit er - käm - pfen wol - len wir, o - der den

Клят - - - ну да - дѣ - мѣ - о - сво - бо -
 Schwö - - - ren lasst uns die Frei - heit er -

Клят - - - ну да - дѣ - мѣ - о - сво - бо -
 Schwö - - - ren lasst uns die Frei - heit er -

f

Клят - - - ву мы да -
 Schwö - - - ren las - set

Луч - ше въ до - ю нап - ти смертъ ѣмъ на - пла - хъ по - зор - нон
 Schö - ner zu ster - ben im Kam - pfe als auf dem Schafot - te

реть! Съ о - ружъ - емъ гроз - но я емъ. ло вѣтръ - тимъ вра - га,
 Tod! Mit dem Schwer - te tre - ten wir kühn ent - ge - gen dem Feind!

дѣтъ от - чиз - ну. на - шу иль у - ме -
 käm - pfen wol - len wir, o - der fal - len im

дѣтъ от - чиз - ну, на - шу иль у - ме -
 käm - pfen wol - len wir, o - der fal - len im

емъ о - сво - бо - дѣтъ от - чиз - ну
 uns, die Frei - heit er - käm - pfen

и вол - ны Брен - ты о - бо - грят - ся про - кля - тыхъ на - ем - ни - ковъ
 Wahr - lich, der Bren - ta Wo - gen sol - len rothsich fär - ben vom dem Blu - te der

реть! и вол - ны Брен - ты о - бо - грѣть
 Kampf! Für - wahr, der Bren - ta Wo - gen sol - len

реть! и вол - ны о - бо - грѣть Брен - ты
 Kampf! Für - wahr, der Bren - ta Wo - gen sol - len

на - шу, иль у - ме - реть въ кро - ва -
 wol - len wir, o - der fal - len in dem blut - gen

и вол - ны Брен - ты о - бо - грят - ся про - кля - тыхъ на - ем - ни - ковъ
 Wahr - lich, der Bren - ta Wo - gen sol - len rothsich fär - ben vom dem Blu - te der

реть! и вол - ны Брен - ты о - бо - грѣть
 Kampf! Für - wahr, der Bren - ta Wo - gen sol - len

реть! и вол - ны о - бо - грѣть Брен - ты
 Kampf! Für - wahr, der Bren - ta Wo - gen sol - len

на - шу, иль у - ме - реть въ кро - ва -
 wol - len wir, o - der fal - len in dem blut - gen

Клят - ну да димъ о - сно бо дитъ от - чиз - ну, нль у -
 As - As: Schwö - ren lässt uns zu er - käm - pfen die Frei - heit uns' rer

Клят - ну да димъ о - сно бо дитъ от - чиз - ну, нль у -
 Schwö - ren lässt uns zu er - käm - pfen die Frei - heit o - der

кровь - ю въ бо - ю жес - то -
 Söld - ner im blut - gen Kam -

кровь - ю въ бо - ю жес - то -

го - then sich vom blut - gen Kam -

вомъ Kam - бо - ю съ про - кля - тымъ вра -
 Kam - pfe mit dem Feind des Va - ter -

p *mf*

реть! Stadt! Com - кнем - ся всѣ
 Stadt! Ja Mann für Mann

реть! Com - нем - ся всѣ про -
 Tod! Mann für Mann stehn wir ge - gen

комъ! Друж - но сом - кнем - ся всѣ про -
 pfe! Ja Mann für Mann stehn wir ge - gen

комъ! Всѣ пой - демъ про -
 pfe! Mann für Mann ge - gen

комъ! Всѣ пой - демъ, друж - но сом - кнем - ся
 pfe! Mann für Mann ste - hen wir ge - gen

гомъ! Друж - но мы пой -
 lands! Mann für Mann ge - gen

p

Moderato.

друж - - - но - - - про - - - тивъ вра - - га!
ge - - - gen die Ty - - ran - - nen!

тивъ от - - чиз - - ны вра - - га! Друзья.
Ra - - du - - a's Ty - - ran - - nen! Hört an!

тивъ от - - чиз - - ны вра - - га!
Ra - - du - - a's Ty - - ran - - nen!

тивъ от - - чиз - - ны вра - - га!
Ra - - du - - a's Ty - - ran - - nen!

всѣ про - - тивъ вра - - га!
Ra - - du - - a's Ty - - ran - - nen!

демъ про - - тивъ вра - - га!
Ra - - du - - a's Ty - - ran - - nen!

Moderato.

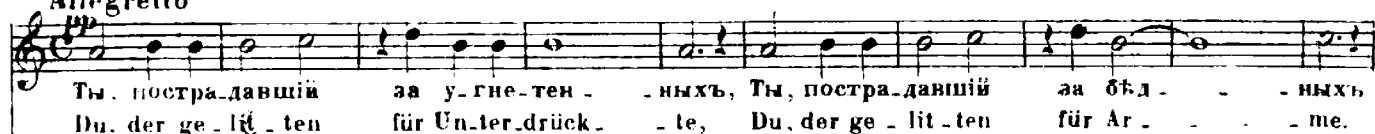
Аска.- Asca.

по - ку - да не на - сталъ у - жас - ный мигъ кро - ва - вой бит - вы, пре -
Be - vor die Stun - de noch des blut' - gen Kam - pfes uns ge - schla - gen, lasst

клонимся предъ Бо - гомъ снѣ и во - ве - семъ къ не - му мо - лит - вы
uns vor Got - tes Thron hin - knien und flehn zu Ihm um sei - ne Gna - de

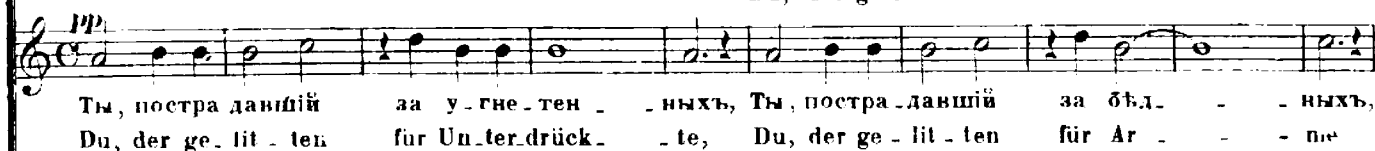
Родольфъ. - Rodolfo.

Allegretto

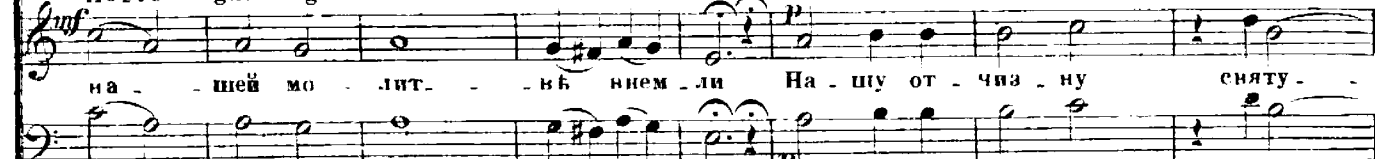
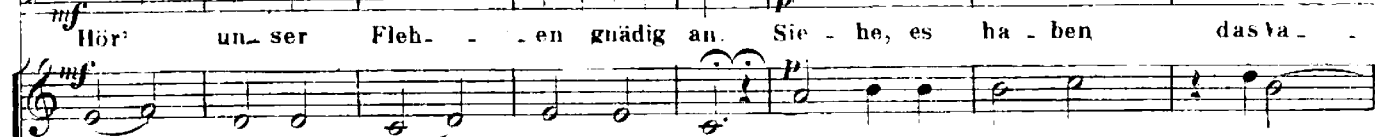
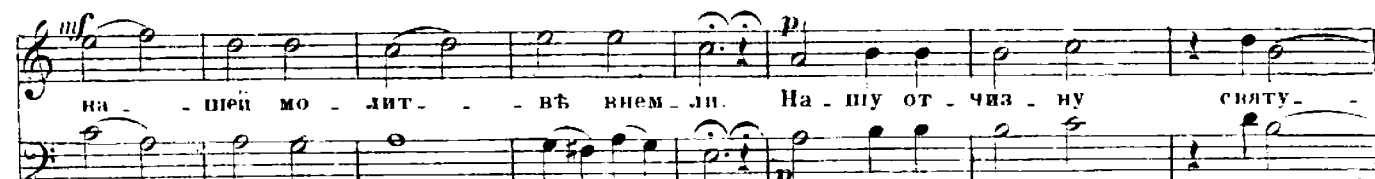


Асканио - Ascanio

Народъ. - Volk.



Allegretto



mf *poco rit.* *a tempo*

ю цѣ - пи врага скова - ли.

ter - land Fein - de in Ket - ten ge - schla - gen.

mf *pp*

ю цѣ - пи врага скова - ли. цѣ -

ter - land Fein - de in Ket - ten ge - schla - gen Fein -

mf

ю цѣ - пи врага скова - ли.

ter - land Fein - de in Ket - ten ge - schla - gen.

mf *poco rit.* *a tempo* *pp*

Meno mosso.

Дай намъ крѣ - постъ, дай намъ си - лы

Send' uns Muth und Kraft her - nie - der

пи ско - ва - ли от - чи - ну. Дай намъ крѣ - постъ, дай намъ си - лы

de in Ket - ten ge - schla - gen. Send' uns Muth und Kraft her - nie - der

Дай намъ крѣ - постъ, дай намъ си - лы

Send' uns Muth und Kraft her - nie - der

Meno mosso.

Tempo I^o

о - ко - вы раб - ства раз - бить. Ты, постра - давший за у - гне -
 Du, der ge - lit - ten für Un - ter -

lass uns im Kampf Sie - ger sein.

о - ко - вы раб - ства раз - бить

lass uns im Kampf Sie - ger sein. Ты, постра - давший за у - гне -

о - ко - вы раб - ства раз - бить. Du, der ge - lit - ten für Un - ter.

lass uns im Kampf Sie - ger sein.

Tempo I^o

тен - ныхъ, мо - лит - вѣхъ - ли на - шей
 drück - te. Hör' un - ser Fleh - en gnä - dig an.

Мо - лит - вѣхъ - ли на - шей

тен - ныхъ, Hör' un - ser Fleh - en gnä - dig an.

drück - te. мо - лит - вѣхъ - ли на - шей

Hör' un - ser Fleh - en gnä - dig an.

Allegretto

ГАЛЕОФА-GALEOFA!!!*f*

Друзья, мнѣ жалъ что поздно я явилъся, и не успѣлъ свѣдѣть.
 Sehr leid ist's, Freunde, mir, dass spät ich kom - me und nicht gekamtauer.

Allegretto

ценную мо - литву воз - несть на не - бо въ сонмѣ патри - о - товъ, но все жъ та - ки...
 mein Gebet zum Himmel voll Ju - brunst sen - den mit dem Patri - o - ten, Gleich Wohl, ihr Herrn.

Piu mosso

РОД-РОД.

Какъ! Э - то ты предатель? и ты осмѣлился при - ти сюда?
 Wie? das bist du, Verräther? und du? du wagtest dich so - gar hie her

ГАЛ.-ГАЛ.

Синьоръ Родольфъ, что съва - ми? своихъ не узна - е - те вы? Я Гале - о - фа...
 Sig nor Rodolf, was ist euch? Erkennt die Eu - ren Ihr nicht mehr? Bin Gale - o - fa!

Гале - о - фа? Да, граждане! предъна - ми онъ: I - у - да и на - уш - никъ, ко -
Ja, Freunde, ja! Vor euch steht hier der Ju - das, der Spi on, der so

mf Gale - o - fa?

mf Гале - о - фа?

Gale - o - fa?

mf

ГАЛ - GAL.

то - рый пре - да - ги - на - сь. *mf* Свѣторъ Ро - до - ль - чъ, къ чему всѣ э - ти шут - ки? Я гражда - нинъ.
shändlich uns verrieth! Sig - nor Ro - dolf' was sollen solche Späs - se? Ein Bürger selbst

p Allegretto.

и патри - отъ какъ всѣ вы! Когда бъ я былъ из - мѣн - никомъ, шпи - о - номъ, за чѣмъ бы я при -
und Patri - ot gleich Al - len! Wenn ein Verrä - ther, wenn Spi - on ich wä - re, wo zu denn käm' ich

шелъ сюда нѣсомъ благородныхъ гражданъ, за сво - бо - ду о - ру - жі - е пол - няв - шихъ...
noch hieher, wo eh - renfes - le Bür - ger mit be - waf - fneten Hand be - reit zum Auf - stand...

Più mosso.
POD-ROD.

f А, мер-за-вцы! ты хочешь завер-нуть - ся? Ты ду-малъ что пре-да-тельство твое
На Nichts würd'ger, du willst doch frei noch lü - gen? du meinst wohl, der scheussliche Verrath

не-извѣстно намъ, я пришолъ ты сно-ва вы-вѣ-дывать, шпі - о-нить, чтобъ потомъ, отъ
sei uns un-be kannt, und du kamst nur wieder aufs Neue hier zu ma-chen den Spi-on, und

Анже-ло наг-ра-ду по-лу-чить! Но адѣсь, тебѣ при-су-дять пре-жде дос-
dann von An-ge-lo zu for-dern Lohn? doch hier soll dir ein and-rer Dank, wie ihn

тойную наг-ра-ду. Ска-жи те-гражда-не, че-му по-ви-ненъ тотъ, кто пре-далъ патрі-
du verdienst, wer-den! Sagt selbst, o Freunde, an: was ist der Lohn für schne-dü Vaterlands ver-

о-товъна-шихъ? Каз - ни-тежъ преступни - ка!
räther, sagt es? So sei dem Ver - räther Tod!

Постойте!
Nein, wartet!

ff Смер-ти, каз - ни!

ff To - des - stra - fe!

ff Смер-ти, каз - ни!

ff To des - stra - fe!

Allegretto. *mf*

Прошу васъ. граждане, невин-на-го лег - ко о-го-во-рить...
ich bitte Bürger, hört, Unschuld'ge zu ver - leumden ist gar leicht

p

Più mosso.

Молчи пре-датель гнус-ный, молчи! *ff* Ты былъ ве-не-ци-

Haschweig! Verräther, schwei-ge, du Schuft! *ff* Der Ve-ne-zia-ner

Молчи пре-датель гнус-ный, молчи! Ты былъ ве-не-ци-анс-кой ищей-кой,

f Haschweig! Verräther, schwei-ge, du Schuft! *ff* Der Ve-ne-zia-ner Spür-hund ja warst du

Più mosso.

анс-кой ищей-кой, приими-же смерть! мерзавецъ, шпі-онъ.

Spür-hund ja warst du, dein Lohn sei Tod! Ver-ruchter Spi-on!

прии-ми-же смерть собачь-ю! Вотъ тебѣ, мерзавецъ, шпі-онъ.

drum stirb gleich ei-nem Hun-de! Nimm dies hin, Ver-ruchter Spi-on!

FAL GAL.

ff А э-то смерть! *p* ко-ме-ді-я моя о-кон-чи-ла-ся скверно...

Ha! ich bin todt! des Le-bens lus-tig Spiel hat schlecht für mich ge-en-det...

p Ты при - нялъ досто - ную ка - ру, за то что ти - ра - ну слу - жилъ и пре - далъ на -
 Dir ward nur ge - büh - rende Stra - fe weil du dem Ty - ran - nen ge - dient, am Volk Verrath ge -

p Ты при - нялъ смерть, досто - ную ка - ру, за
 Dir ward der Tod, verdien - ter Lohn, weil dem Ty -

p Ты при - нялъ ка - ру за то, что слу - жилъ ти -
 Dir ward der Tod, zum Lohn weil du ge - dient dem Ty -

p Ты при - нялъ смерть, за те, что слу - жилъ тв -
 Dir ward der Tod, weil du dien - test dem Ty -

p Moderato.

pp ГЛА
 ГЛА
 родъ! из - мѣн - никъ, I - у - да гнус - ный. Пре - да - тель! Про -
 üb! Nichtswürd' - ger, verruchter Ju - das! Ver - rät - her! o -

pp то что служилъ ти - ра - ну и пре - далъ свой на - родъ из - мѣн - никъ. Пре - да - тель!
 rannen du dien - test, weil du das Va - ter - land verriethst, Ver - rät - her! Ver - rät - her!

pp ра - - - ну и пре - далъ свой на - родъ! из - мѣн - никъ! Пре - да - тель!
 ran - - - nen und das Va - ter - land ver - riethst Ver - rä - ther Ver - rät - her!

pp ра - - - ну и на - ро - ду из - мѣн - никъ! Пре - да - тель!
 ran - - - nen und uns das Va - ter - land ver - kauft! Ver - rät - her!

mf кля́тые вамъ! о - борванцы, бро - дя. ги, зо - ву - щі - е се - бя на - ро. домъ! Про - кля́тые вамъ!
 seid verflucht! Ge sindel, ihr, Ihr Lumpenpack dass ich alsein Volk bedünket, o seid verflucht!

Вы грязны - ми ру. ка - ми у ме. ня жизнь выр. ва. ли, и я васъ про. кля. и
 Ihr habt mit schmutzigen Fäusten mich des Le. bens hier beraubt, und da - füz seid Ver. dammet!

на - ю. Про - кля. ті - е и вамъ, Па. три. ці. и, рас. пут. ни. ки, по. тм. ки. знат. ныхъ пред. ковъ, въ. чер.
 dammet! Ver. dammniss auch sei Euch, Pa. tri. zi. er, ver. buhlte Enkeleinst berühnter Ah. nen die

то - гахъ жи - ву. щі - е на день. ги въ. ю. чна - го ско - та на - ро. да!
 ihr Pal. la - te stolz bewohnt auf Ko. sten jenes Last. thies da des Volkes!

mf Вы на-тра-ви-ли авѣ-ря на ме-ня, и я ле-жу е-го при дав-ленъ ла-пой...
Ihr habt den Schakal auf-ge-hetzt auf mich, von seiner Tatze lieg' ich hier erschla-gen...

p

и из-дыха-ю... *p* Но и вамъ не дол-го тор-же-ство-вать. у
ich muss verecken... A-ber tri-um-phi-ret nur nicht zu früh! Am

pp

mf тру-па Га-ле-о-фы на-де-те-вы, рас-тер-за-ны когтя-ми и на-го авѣ-ри.
Leichnam Ga-le-o-fa's da fallet ihr bald, zer-malmet von den Klau-en des andern Raubthiers,

p

предъ ко-то-рымъ на-родъ самъ блѣд-нѣ-етъ; на васъ е-
je-nes Wolfs vor dem das Volk selbst er-bleicht, auf euch hab'

го я на - тра - виль. Ну, да! Я пре - даю васъ!
 ich ihn auf - ge - hetzt! Nun, ja ich übt' Ver - rath!

за на - ши го - ло - вы пус - ты - я я деньги по - лу - чилъ..
 Für eu - re hoh - len A - del's - köp - fe emg fing ich vol - les Gold..

А вы, бе - зумны - е, во - об - ра - жа - лъ, что - съ на - мв нмъ - стъ за сво - бо - ду,
 doch ihr, Un - sin ni - ge, ihr konnet glauben, ich wür - de so mit euch, für die Frei - heit

я подъе - ку - ру па - ла - ча сло - жу го - лову! Проклять - е вамъ..
 gern mei - nen Kopf auch un - ter's Beil hin - ge - ben dem Profoss Ver - dammniss euch..
 molto ritenuto

(Анжело входит съ войскою и сбирами, съ факелами и фонарими. Народъ отступаетъ отъ лежащаго на землѣ Галеофы.)
 (Angelo tritt auf begleitet von Kriegern und Shbirren, welche Fackeln und Laternen tragen. Das Volk tritt von dem, auf der Erde liegenden Galeofa zurück.)

Moderato. 8... 3 8 3 3 3

pp

Meno mosso.
АНДЖ. ANG.

mf

Что здѣсь аа сб-ря-ще? Кто знамя бун-та дерзко подни-ма-етъ? За-чѣмъ о-ру-жі-е?
 Was soll der Auf-lauf hier? Wer hat des Auf-ruhrs Fahne frecher ho-ben? Die Waf-fen gab euch wer?

mf

ГАЛ.
GAL.
p **Allegretto.** *mf*

Кто со-вершилъ у-бийство? я ви-жу трупъ... Не трупъ е-ще... Здѣсь че-ло-вѣкъ, ко-то-рый
 Wer hat den Mord be-gan-gen? der Leichnam hier... Kein Leichnam noch... Hier liegt ein Mensch, dass Le-ben

Allegretto. *pp*

АНДЖ. ANG. *mf*

живъ настолько, что можетъ проклинать лю-дей е-ще мгновень-е... Га-ле-о-фа?
 noch so zä-he dass wohl noch ei-ne Weil den Men-schen er kann fluchen Ga-le-o-fa?

Meno mosso.

p

Я у - бить, си́ньюръ,
Bin ge - mor - det, Herr,

бунтовщи - ка - ми...
von den Re - bel - len...

я сей часъ у - мру...
bald - bin ich ein Tod ter...

p Meno mosso.

я чувствую, въ гла - захъ мо - яхъ те - мнѣ - етъ...
ich füh - le, wie es vor den Au - gen dun - kelt...

Но долженъ я...
doch muss ich noch...

охъ! тяже - ло... я долженъ
Ach! mir wird weh... ich muss noch

письмо от - дать вамъ... Вотъ о.но.
den Brief euch ge - ben... Nehmt ihn hier...

Письмо къ су -
an eu' - re

*riten.**a tempo.*

пру - гъ на - шей... отъ си́нью - ра,
Gat - tin ist der Brief vom Sig - no - ren,

ко - то - рый мо - лодъ и хо - рошъ, и ей
der schön und jûng ist, und' der ja auch ihr

*riten.**a tempo.*

при - ят-нѣй былъ, чѣмъ на-ша снѣт-лостъ... Проч-ты-те все... и буд-те...
 viel lie - ber war als der Po - de - sta... Nun, le - set selbst... und mögt ihr...

О! буд-те про-кля-ты, про-кля-ти-емъ по-сѣд-нимъ... (Падаетъ мертвый.)
 Ah! mögt ver - dammt ihr sein! dies sei euch das Vermächtniss... (Er fällt todt hin.)
 шпи-о-на Га-ле-о-фы...
 des Spi - o - nes Ga - le - o - fa...

АНДЖ.
 Allegro.

АНГ. Что, что ты ска-залъ, пре-зрѣнный не-го-дѣй! пи-сь-мо, пи-сь-мо, онъ у-меръ.
 Wie? was sagtest du, nichts würd'ger Bu - be du! Ein Brief, ein Brief? Ge - stor - ben!

РОД.
 ROD.

АСК. Да, онъ у - - меръ! и за нимъ во слѣдъ
 ASC. Ja, ge - stor - - ben! Und ihm nach soll jetzt

Тенори. Да, онъ у - меръ! и за нимъ во слѣдъ
 Bassi. Ja, ge - stor - - ben! Und ihm nach soll jetzt

mf f mf

ASK. ASK. по-гиб - нуть до- - жень ти-ранъ на - мѣст - - нѣмъ!
zur Höl - le fah - - ren auch der Po - de - - sta!

ХОРЪ. CHOR. **ff** Смерть Tod

по-гиб - нуть до- - жень ти-ранъ на - мѣст - - никъ!
zur Höl - le fah - - ren auch der Po - de - - sta!

f **mf** **ff** **f**

Смерть Tod чу - - же - зем - пу, смерть всѣмъ ве-не-ці-анцамъ!
Tod sei dem Fremd - ling, Tod al - len Ve - ne - zianern! Анд.

Смерть Tod вамъ euch, ве-не-ці-ан-скі-я со-ба-ки. А!
Tod, ve - ne - zian - sche fre - che Hunde! На!

Анд - - же - - ло, смерть и всѣмъ вамъ ве-не-ці-ан-скі-я со-ба-ки.
An - - ge - - lo, Tod sei euch, al - - len ve - ne - zian'sche fre - che Hunde!

Анд - - же - - ло, смерть чу - - же - зем - пу, смерть всѣмъ ве-не-ці-анцамъ!
An - - ge - - lo, Tod sei dem Fremd - ling, Tod al - len Ve - ne - zianern!

Смерть Tod чу - - же - зем - пу, смерть всѣмъ ве-не-ці-анцамъ!
Tod sei dem Fremd - ling, Tod al - len Ve - ne - zianern!

Смерть Tod вамъ euch, ве-не-ці-ан-скі-я са-ба-ки.
Tod, ve - ne - zian - sche fre - che Hunde!

ff

ritardando. **ACK. ASC.** *Moderato.*

за - го - воръ. Вне - редъ мо - и не - не - ци - ан - цы! За сво - бо - ду и на - шу от - чиз - ну
 Meute - rei! Da - rauf und dran, Ve - ne - zia's Tapf' re! Für die Frei - heit, für's Heil uns' res Landes

Alti. **ff**

За сво - бо - ду и на - шу от - чиз - ну

Bassi. **ff**

Für die Frei - heit, für's Heil uns' res Landes

ritardando. **f** **ff** *Moderato.*

ПОД. РОД

ff

За сво - бо - ду от - чиз - ны на - шей въ бой!
 Für die Frei - heit, Fre - un - de auf, zum Kampf!

ACK. **f**

ASC. смъ - ло въ бой, смерть тв - ра - ну смерть!
 Auf, zum Kampf! Dir, Po - desta Tod!

ff

За сво - бо - ду от - чиз - ны на - шей въ бой!
 Für die Frei - heit, Fre - un - de auf, zum Kampf!

смъ - ло въ бой, смерть тв - ра - ну смерть! (Занавѣсъ быстро падаетъ.)
 Auf, zum Kampf! Dir, Po - desta Tod! (Der Vorhang fällt schnell.)

ff

За сво - бо - ду от - чиз - ны на - шей въ бой!
 Für die Frei - heit, Fre - un - de auf, zum Kampf!

смъ - ло въ бой, смерть тв - ра - ну смерть!
 Auf, zum Kampf! Dir Po - desta Tod!

АНТРАКТЪ.

VORSPIEL.

PRIMO.

SECONDO.

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is labeled 'PRIMO.' and the bottom staff is labeled 'SECONDO.'. Both staves are in C major and 2/4 time. The Primo part begins with a forte (f) dynamic and features a series of eighth-note triplets and sixteenth-note patterns. The Secondo part also begins with a forte (f) dynamic and features a series of eighth-note triplets and sixteenth-note patterns. The system concludes with a final triplet in both parts.

The second system of the musical score consists of two staves. The top staff is labeled 'PRIMO.' and the bottom staff is labeled 'SECONDO.'. Both staves are in C major and 2/4 time. The Primo part begins with a piano (p) dynamic and features a series of eighth-note patterns and sixteenth-note patterns. The Secondo part also begins with a piano (p) dynamic and features a series of eighth-note patterns and sixteenth-note patterns. The system concludes with a final eighth-note pattern in both parts.

The third system of the musical score consists of two staves. The top staff is labeled 'PRIMO.' and the bottom staff is labeled 'SECONDO.'. Both staves are in C major and 2/4 time. The Primo part begins with a piano (p) dynamic and features a series of eighth-note patterns and sixteenth-note patterns. The Secondo part also begins with a piano (p) dynamic and features a series of eighth-note patterns and sixteenth-note patterns. The system concludes with a final eighth-note pattern in both parts.

This musical score is for a piano piece, spanning measures 1 through 14. It is written for a grand piano with a treble and bass clef. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score is divided into three systems, each with a first ending bracket on the left. The first system (measures 1-4) begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note pattern, while the left hand plays a more rhythmic accompaniment. The second system (measures 5-8) continues the right-hand pattern, with the left hand providing harmonic support. The third system (measures 9-14) shows a continuation of the right-hand motif, with the left hand featuring some chordal textures. Measure 14 ends with a double bar line. The page number 257 is printed in the top right corner.

8

ff

This system contains the first system of music. It features a grand staff with two staves for the piano. The right hand plays a rapid, ascending scale-like passage, while the left hand plays a more rhythmic accompaniment. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present.

8

ff

This system contains the second system of music. It continues the piano accompaniment with similar textures. The dynamic marking *ff* is present.

tr. $\frac{d.}{p.}$ $\frac{d.}{p.}$ 8

ff

ff

This system contains the third system of music. It includes trills (tr.) and dynamic markings $\frac{d.}{p.}$ (diminuendo/piano). The system concludes with a final *ff* marking.

СЦЕНА I

Комната Катаринны.

SCENE I.

Zimmer bei Catharina.

Allegro.

АНДЖЕЛО.
ANGELO.

Moderato assai.

Преарѣнный бунтъ по - дав - лень! Пусть те - перь во мра - къ тюрьмъ, сре - ди му - че - нн
 Ge-dämpfet ward der Auf-ruhr! Mö - gen denn im fins-tern Thurm, bei stren - ger Pein der

Moderato assai.

пыт-ки, подъ то по - ромъ кро - ва - внымъ па - ла - ча, по - ка - жуть до - блести своихъ сердець надъ.
 Fol-tern, wie un-ter grau-ser Henker blut'gem Beil! jetzt zei - gen ih - rer stolzen Her-zen Hoch ge -

мен - ныхъ, всѣ э - ти чисто - кров - ны - е по - том - ки та - кихъ же предковъ!
 bahr den all' die - se hochge - bor'nen Söhn und En - kel von glei-chen Ah - nen!

mf

„Ан - - же - ло ти - ранъ!“ о - ни шеп -
 „An - - ge - lo der Ty - rann!“ so mannten

p un poco più mosso.

mf

та - ли вѣтши - нѣ пол - ной, „Ти - ранъ!“ о - ни на площа - дяхъ кри -
 flüs - ternd sie mich al - le Näch - te, „Ty - rann!“ so rie - fen sie auf al - len

ча - ли, мя - тежъ средь чер - - - ни буй - ной раз - сѣ -
 Märk - ten das Volk zur Men - - - te - - rei fre - vent - lich

mf *ff* *mf*

ва - я. А! хо - ро - шо! Вы пра - вы: я ти - ранъ! И по - то - му - то шепотъ.
 rei - zend. На! sei es denn! Ja wohl bin ich Ty - rann! und des halb muss denn Kuer

f *p*

наить и кри-ки должны у - молкнуть предъ мо - е - ю властью! Я вырну вашъ языкъ клещами
 Schrei so wie euer Flüstern hier vor mei - ner Macht ver - stummen! die Zunge aus dem Hal - se lass ich

pp *f* *mf* *pp* *pp*

пытки, я кровью захлеб - нуться васъ за - ста - влю! Той кровью бла - го - род - ной
 reissen, er - säufen lass'ich euch in eu' rem Blu - te in je - nem Blut'voll A - dels

f *mf*

и го - ря - чей, ко - то - - рой вы такъ гор - ды! Предъ ли -
 und voll Feu - ers, auf wel - - ches ihr so stolz war't! Schau - - en

f

цемъ всей Па - - лу - и я на по - мо - стъ каа - нивасъ растоп - чу!
 soll ganz Pa - - du - a wie auf dem Blut - ge - rüs - te ich euch zer - malm'!

p *ritard*

Но прежде чѣмъ сле-ду я кро-на-вый счетъ съмя-тежной вашей шай-кой, *и-но-ю*
 Doch e-he die-sen Meut-ern in ih-rem Blut die Rechnung ich noch ma-che, *werd'and're*

pp *ritard.*

f **Tempo I^o**

мечь - - ю, торже-ствомъ и-нымъ, должно у-нить-ся э-то сер-д-це,
 Ra - - che, *werd' ein and' rer Triumpf für die-ses Herz be- rei - tet,*

Tempo I^o *p*

гну-сно обма-ну-то-е женщи-ной презрѣнной! я о-по-зо-ренъ соб-ственной же-но-ю:
 für die-ses Herz das je-nes Weib voll Schmach betro-gen! *Geschän-det ward ich durch die eig'ne Gat-tin!*

f *p* *f* *p*

ff *p* **Meno mosso.** **Moderato.** *mf*

о-на у-м-реть- за э-то пре-ступ-ленье!.. *Фра- Па- о-зо*
 so werd ihr Tod- für dieses ihr Verbrechen! *der Pries-ter ruft!*

Meno mosso. **Moderato.** *p*

(Слуга уходит, входит Фри-Паоло раскланиваясь.)

(Der Diener ab. Bald darauf tritt ein Priester ein und grüsst schweigend.)

Andantino.

Allegretto non troppo.

Не_медлен - но рас_по - ря - ды - тесь,
Ihr müsst so - fort da - für Heut, sor - gen,

чтобъ со_боръ былъ у - бранъ па - раднымъ тра - у - ромъ. Предъ ал - та - рею зажги - те
dass der Dom mit Trau - er - ge prang'ge - schmücket werd? Vor dem Al - ta - re lässt drei

три_ста вос_ковыхъ свѣ - чей, какъ дѣ - ла - ютъ у гро - ба ко - ро - ле - вы.
hundert Ker - zen hell - er - glüh'n, so wie's am Sarg von Kö - ni - gin - nen Brauch ist!

На тра-ур-номъ сук-нѣ гербы на-шей-те: гербъ Ма-ли-пье-ри щить въ когтяхъ ор-ла,
 Und an die Trau-er-decke heftet War-pen: der Ma-li-pie-ri Schild in Ad-ler Klau'n,

гербъ Бра-га-ди-ни щить съ крестомъ ла-зурный. Все при-го-то-вить,
 der Bra-ga-di-ni mit a-zur' nem Kreuze. Wann es ge-ord-net,

съ должнымъ торже-ствомъ, свер-ши-те по-гре-баль-ны-е об-ря-ды,
 mögt mit vol-lem Pomp die Mis-sa pro de-fun-ctis ihr an-stim-men

по-слу-ча-ю кон-чи-ны од-ной па-три-ци-
 zu Eh-ren von ei-ner der höch-sten Frau-en

Moderato.

ан - ки зна - кой... По - томъ, въ дво - рцо - вый скле - пь сой - де - те. тамъ мо -
 in Ve - ne - dig! Als dann geht in Ver - liess des Schloss - wo - ein

Moderato.

ги - лу но - ву - ю, съд - ру - ги - ма ря - домъ, вы - ры - ты при - ка - жи - те...
 Grab ganz frisch be - reit dies Grab nun sollt ihr mit Ge - he - ten seg - nend weih'n

poco meno mosso.

А къ но - ча прой - де - те, съп - нъ емъ Гим - новъ по - хо - рон - ныхъ по - го - ро - ду...
 Zur Nacht a - ber wal - let durch die Stadt in Pro - zession mit Ge - läut, und Sang.

И ме - ня въ мо - лит - вахъ не за - будь - те...
 und meiner auch ge - denkt in den Ge - be - ten...

*ancora un poco meno mosso.**ritenuto.*

ФРА-ПАОЛО. PRIESTER.

Moderato.

(Анжело даёт Фра-Паоло знак удалиться. Фра-Паоло отклоняется.)
(Angelo giebt dem Priester ein Zeichen sich zu entfernen. Der Priester verbiegt sich und geht.)

Смерть по-сти-ла, въ-ро-ятно, кровныхъ свѣтлѣйшаго синьора?..

Wohl hat, so scheint es, schneller Tod ge-rof-fen die Verwandte Euer Ho-heit?..

Moderato.

АНДЖ. ANG.

Но-го-ди-те.

Вонъ тамъ, въ мо-

War-tet, Pa-ter.

In der Ka-

ФРА-ПАОЛО PRIEST.

лельнѣ а-той есть о-со-ба; е-ё ны къ смерти приго-товъ-те.

То о-сужденный?

pel-le dort, da war-tet Je-mand, dem nehmt jetzt ab die letzte Beich-te.

Zum Tod ver-dam-met?

АНДЖ. ANG.

ФРА-ПАОЛО PRIEST.

Жен-щи-на.

Sist ei-ne Frau.

И-долженъ е-ё я къ смерти при-го-то-вить?

Und soll die-se Dam, zum Tod ich vor-be-rei-ten?

mf

Да... пой-дем - те-къней.
Я... ich führ euch hin!

(Er öffnet die Thüre zur Kapelle und giebt dem Priester ein Zeichen zu folgen.
Auf Der Schwelle bleibt er stehen.)

Piu mosso.

Вы жи-зні ю сво-ей ми-ѣ от-вѣ-ча-е-те
Doch mit dem kop-fe sollt da - sü ihr bür - gen mir,

за со-хра-ненъ-е въ тай-нѣ то-го, что здѣсь у-ви-ди-те вы...
dass stets ge - heim ihr hal - tet, was dort jetzt eu - er An - ge erschaut...

Tempo I^o

Вой-дем-те. (Входятъ въ молельню.)
Nun folgt mir! (Geth in die Kapelle.)

Tempo I^o

Allegretto mosso.

ТИЗБА (входитъ)

THISBE (tritt ein.)

Сно-ва я въэ-той ком-на-тѣ.
Wie-der be-tret' ich dies Ge-mach.

Что нужно отъ ме-ня на-мѣст-нику?
Was wünschet denn von mir der Gou-verneur?

Andantino.

Какъ всеглядятъ у-ны-ло съ годня водвориць
So dü-sterscheinet Al-les mir heu-te im Pal-last

Andantino

Allegro

Вотъ э-та дверь: онъ былъ за ней, или нѣтъ?
 Na, die se Thür: ob Er dort war? ob nicht?

Allegro.

f *p*

За разрѣшенье сомнѣнья э-того я отдала бы
 O diesen Zweifel zu lösen gäb' ich gern, so gerndas Leben

f

жизнь.
 hin.

f
 О! если э-то былъ Родольфъ! Я
 Na! wenn es nun Ro-dol-fo war! so

p

più mosso

тогда сказала бы на мѣст-ни-ку и пусть измѣн-никъ гиб-нетъ.
 fort zeigte iches dem Ro-de-sla an und we-he dem Ver-rä-ther!

più mosso

p

Нѣтъ! Я прежде ей отмстила бы, соперница! —
 Nein! zuvordoch rächt' ich mich an ihr, an meiner Neben-

molto ritard. *a tempo*
 ли - вой, от - няв - шей у ме - ня любовь и счастье е.
 buh - le - rin, der Mör - de - rin von mei - nes Her - zens Glü - cke.

f
 Нѣтъ! я се - бя у - би - ла бы! На что мнѣ жизнь,
 Nein! selber mich ermorde ich! das Le - ben hass' ich

ff
 когда ме - ня Родольфъ не любитъ? не все ль равно мнѣ у - ме - реть тогда?...
 wenn mich Ro - dol - fo nicht mehr lie - bet! Was frommet mir das Le - ben fer - ner noch?...

sotto voce

p Но у-ме-ретъ безъ ме-сти за о-биду?
Dochsollich ster-ben so oh-ne al-le Ra-cho?



f Нѣтъ! а-то-го мнѣ не сче-сти!... О Бо-же! смѣ-
Nein! das er-trag' ich nim-mer-mehr!... O Him-mel be-

p *Meno mosso.*



ри въдушѣ мо-ей порывы зло-бы. О! мой Ро-дольфъ! О Ката-ри-на...
schwichtgemeines HerzensZornes wal-len O! mein Ro-dol-fo! O Ka-tha-ri-na...

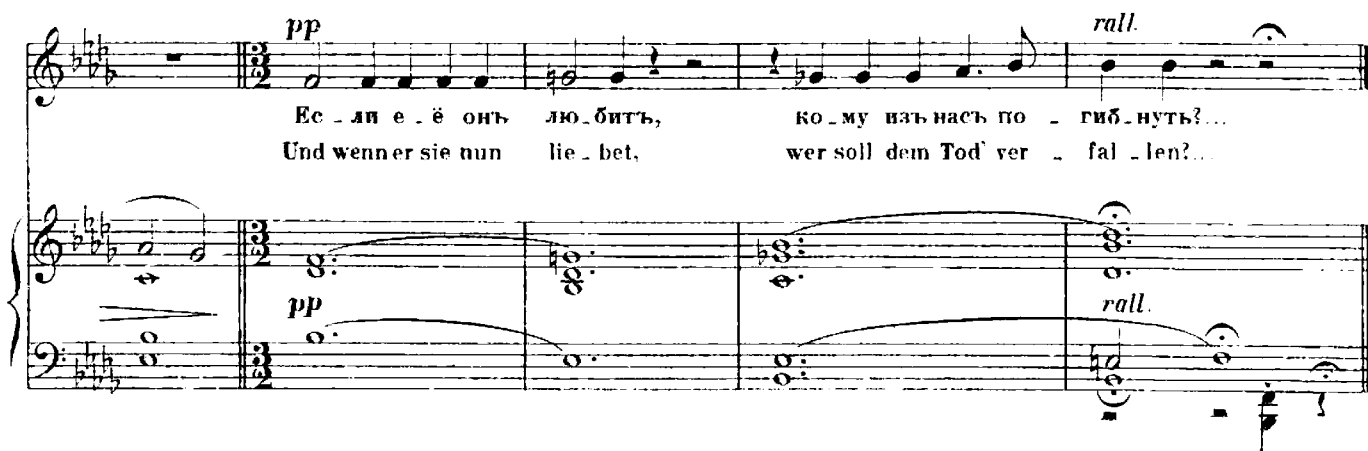
colla voce
f

colla voce
f

p

pp *rall.*
Ес-ли е-ё онъ лю-бить, ко-му изънасъ по-гиб-нуть?...
Und wenn er sie nun lie-bet, wer soll dem Tod' ver-fal-len?...

pp *rall.*



Allegretto.

Тизба. Thisbe.

АНДЖЕЛО. *mf*

Синьоръ,
Si - gnor,

ме - ня вы тре - бо - ва - ли?
Jhr ha - bet mich be - foh - len?

ANGELO.

Да, Тизба.
Ja, Thisbe.

Allegretto.

pp

Allegretto.

Мнѣ нуж - но съва - ми го - во - рить.
Zu re - den ha - be ich mit Euch.

Вы зна - е - те,
Jhr wis - set um -

Allegretto.

*p**p*

я о - круженъ вра - га - ми,
ge - ben bin ich von Fein - den,

вы зна - е - те, адѣсь каждый день я долженъ ро -
Jhr wis - set, wie im - mer und im - mer spä - hen und

зис - кивать и от - кры - вать вамъ - ну...
for - schen mit Angst ich muss nach Verrä - thern....

Такъ слу - шайтежъ:
So hö - ret denn:

у Ка - та -
ei - nen Ge -
8.....

T *f* Какъ зовутъ е - го! *f* Какъ зовутъ е - го!
Sei - nen Na - men sagt! Sei - nen Na - men sagt!

A

ри - ны есть лю - бовникъ! Онъ былъ у ней вчера ког - да воцни мы съ на - ми.
lieb - ten hat Ka - tha - ri - na! Gestern noch war er hier zu - gleich mit uns im Ge - ma - che.

f

A *p* Случай - но от - кры - лось э - то: мой шпионъ Га - ле - о - фа А - на - фетъ.
Ein Zu - fall nur gab mir Kun - de: Mein Spi - on Ga - le - o - fa A - na - fe - sto

A иче - ра буйной чернью, среди смятенъ я убитъ на площади. Онъ у - ми - ра я отдалялся.
erschlagen ward gestern erschöder Weis' von der meutrischen Rotte dort. Sterbend nun reichte er mir ein

T *f* Отъ ко - го о - но? *f* Какъ зо - вутъ е - го!
Von wem ist der Brief? *ff* Sei - nen Na - men sagt!

A

мо миѣ, письмо лю - дов - ника же - ны мо - ей!...
Schrei - ben, von dem Ge - lieb - ten war's an mei - ne Frau!...

f

Molto meno mosso

Андж *p*

Allegro

Тизба - Thisbe.

Адж Вотъ вѣзѣтъ-то и дѣ-ло: пи-сь-мо безъ под-пи-си! *mf* О-но у васъ?
 Das e-ben ist die Fra-ge: es fehlt die Un-ter-schrift! Habt ihr den Brief?

Molto meno mosso.

*p*Allegro. *f*

Анд-Анг.

mf Да, у ме-ня. Быть можетъ слу-чай-но э-тотъ по-черкъ вамъ знакомъ. Взгляните.
 Ja, er ist hier. Viel-leicht das durch Zu-fall euch die Schrift nicht un-bekannt. Da schauet.

Тизба-Thisbe.

Анд-Анг.

*ff**f*

Дайте.... Анд: снѣжно мнѣтъ письмо Я дрожу отъ гнѣ-ва! Какъ! а-тотъ не-го-
 Ge-bet.... Анд: knittert zornesvoll den Mei-ne Wuth ist maasslos! Wie? die-ser Bu-be
 Brief in der Hand.

*p**ff**p*

дѣй, деранувшій ва-ры под-нять на ликъ су-пру-ги Ма-ли-пье-ри живѣе-ше?
 der so schöne wag-te em-por zuschau'n zur Gat-tin Ma-li-pie-ri's le-bet noch?

*mf**m. d.**f*

mf

Живѣ чело-вѣкъ ко-то-рый смѣлъ о-по-зо-рить луч-шу-ю стра-ни-цу
 Der la-ßet noch der zu be-schimpfen ge-wagt das Heh-re-ste der Blät-ter

p

f *ff* *mf*

ки-ги зо-ло-той ве-не-ці-анской, гдѣ блещетъ Ма-ли-пьеры и-мя! Живѣ мер-за-вѣцъ пи-
 in dem gold'nen Bu-che von Ve-ne-dig, wo glänzt der Na-me Ma-li-pie-ris! Je-ner Schuft le-ßet

f *ff* *p* *md.*

f

саншій э-ту гнусность, и онъ е-ще миѣ въ-ру-ки не по-пал-ся, *f* и не отмстилъ е-
 noch, der dies ge-schrieben, und meine Hand hat ihn noch nicht er-reich-et? Noch konnt' an ihm ich

mf *f*

mf

му я за о-би-ду! И тру-пъ е-го не пла-ва-етъ въ кро-ви, на э-тихъ пли-тахъ
 kei-ne Rache ü-ben, sein Leich-nam schwimmt noch nicht im schwarzen Blut auf die-sen Mar-mor-

pp

mf

мра жорныхъ... Про - клять - - е!... Я от - дадьбы мечь мо - е - го от - ца.
quadern hier Ver - damm - - niss!... Ich gä - be so - fort meines Vaters Schwert

я отдадьбы полъ жиз - ни, чтобъ у - знать кто на - пи - саль за - пис - ку э - - ту!
meinhalb Le - ben gäb' ich wüsstich nur, wer die - se Zei - len hier ge - schrie - ben!

p Тизба - Thisbe.

Дай - те мнѣ посмотре́ть пись - мо. Развертываетъ письмо дрожащими руками.
Gebt den Brief' las - set mich ihn sehn. Entfaltet den Brief mit zitternden Händen.

mf По - долъфъ! „Воз - люб - лен - на - я Ка - та - ри - на
Ro - dol - - fo! „O viel - ge - lieb - te Ka - tha - ri - na

Andantino.

ты видишь, намъ Божь покровительствуетъ: какимъ-то чудомъ спаслись мы се-
du siehst wohl, dass Gott uns in Gnaden schützt: Nurdurch ein Wunder entgingen wir

го дня отъ мужа твоего и отъ этой женщины.
heute den Blicken deines Gatten und jener Weibsperson.

(въ сторону.)
(bei Seite.)

f Отъ этой женщины!
und jener Weibsperson!

mf *f* *mf*

Продолжаетъ читать прерывающимся голосомъ.
Fährt fort zu lesen, mit behender Stimme.

„Я люблю тебя мо-я Ка-та-ри-на,
„Ja, ich liebe dich mei-ne Ka-tha-ri-ne,

pp *p*

ты единственная женщина,
Dich die Einziger Frauen all,

которую я любилъ. Не бойся за меня:
nurdich hab ich ja geliebt. Sorge dich nicht um mich:

Анже́ло - Angelo.

Allegro. *mf*

Тизба Thisbe

я въ безопаснос-ти." Ну что, анакомъ вамъ э - тотъ почеркъ? Нѣтъ! Нѣтъ!
 ich bin in Si-cherheit." Nun sagt, kennt ihr des Schreibens Zü-ge? Nein!

Allegro.

Анже́ло - Angelo.

Я ро - зы - щу къмъ пи - са - нопись - мо, хо - тя - бы мнѣ пришло съподнять весь -
 Ich find' ihn auf, den - Schreiber die - ses Briefs und müsste ich die gan - ze Stadt durch.

mf

p

Тизба - Thisbe.

го - родъ!... А съне - ю... съ э - той жен - щин - ной без - чест - ной, гнус - ной. Что
 wüh - lent!... Sie a - ber... die - ses ehr - los fre - che Weib voll Tü - cke. Was

mf

Анж. Angelo.

сдѣ - ла - е - те съней вы? Я у - бью пре - ступни - цу!
 ha - bet ihr be - schlos - sen? Nur ihr Tod süht sol - che Schmach!

f

p

*mf**f*

Э - то ло - же по - кры - то - е по - зо - ромъ,
 Die - ses La - ger, das schänd - lich ward ent - eh - ret,

- то ло - же
 Die - ses La - ger des

*p**m.d.**m.d.*

пусть ей по - слу - жить пла - хо ю.
 La - sters wer - de ihr zur Hen - kers - stätt!

Кро - ва - вый при - го -
 Den blut - gen Rich - ter -

p

воръ про - из - несъ я об - ду - ман - но, и э - то рѣ - ше - ні - е ни
 spruch hab ge - fällt ich mit Vor - be - dacht, und die - se Ent - scheidung, wahrlich,

что не за - ста - вить из - мѣ - нить ме - ня!
 bringt kei - ne Macht der Welt zum Wan - ken mehr!

mf

Я не - на - ни - жу
 Seit lan - ger Zeit schon

*ff**p**m.d.*

э - ту тварь дав - но: е - я пе - чаль - ный, у - ги́б - тен - ный видъ му -
 hass'ich die - se Frau, ihr wei - ner - li - cher, kum - mer - vol - ler Blick war

mf

Гнѣтъ мнѣ ду - шу... *mf* у всѣхъ Малипье - ри не - нанистъ въ крови, у
 mir zu wi - der.... Als Sohn der Ma - li - pie - ri's hegt mein Blut nur Hass, und

f *pp*

всѣхъ Малипье - ри мще - ніе не - щал - - - но... и ес - ли бы
 Schonungskennen Ma - - li - pie - ri nicht in der Ra - - - che! Und selbst wenn der

mf *sf*

тѣнь ма - те - ри мо - ей за э - ту жен - цу - ну ме - ня мо - ли - ла, *sf* ей
 Mut - ter Schatten mir er - schien und bä - te für dies Weib: er bät' ver - gebens nie

f *p* *f*

Тизба - Thisbe.

не про-сти-лъ - бы я! Такъ вы каз-нить е - е хо - ти - те?
 würd' ich ihr ver - zeih'n! So ist dem To - de sie ver - fal - len?

p

Анджело - Angelo.

mf Да, ей от - ру - бить го - ло - ву па - лачь, да съ, въэтой ком - на - тѣ, въ алько - вѣ
 Ja! denn ihr Haupt, es fällt durch Henkers - hand hier im Ge - ma - che selbst, auf je - nem

Тизба - Thisbe.

э-томъ. Па-лачъ? Па-лачъ сви - дѣ-тель! Раз - вѣ не - воз - мож - но по -
 La - ger Des Henkers! Ein Hen - ker ist Zeu - ge! Wä - r' denn an - dre Art sie zu

p *pp*

Анджело - Angelo.

кончить съ нею тай - но, безъ о - гласки? Вы пра - вы Тиз - ба... О - тра -
 töd - ten oh - ne Aufsehn, nicht zu fin - den? Der Rath ge - fällt mir... Ich ver

p

нѣтъ е - сѣ? Но у ме - ня, вы у - сум - ня - тесь възто - мѣ, нѣтъ
 gief - te sie! Doch feh - let mir, ihr wer - det fast dran zweifeln, der

я - да... *р* у ме - ня онъ есть. *mf* У васъ? Да, пом - ни - те, я го - во - ри - ла вамъ,
 Giffrank... Nun, den ha - be ich. ihr habt... Ja: wisst ihr nicht, ich sprach euch doch davon,

Тизба. - Thisbe. Андж. - Ang. Тизба. - Thisbe.

ядъ Мала - спи - ны. Припоми - на - ю. Такъ бу - детъ лучше и вър - нѣ - е...
 Gift Ma - la - spi - na's. Ja, ja! es war so. Sich' - rer ist freilich sol - che Wei - se...

Андж. - Ang.

мы бу - демъ знать лишь дво - е. По - ско - рѣ - е доставте мнѣ ядъ. Я и -
 wir Bei - de nur sind Zeugen. Darum bringet so fort mir das Gift! Schnell geh'

Тизба. - Thisbe.

Андж - Анг *mf*

ду аа нимъ. (уходитъ.)
ich da nach. (ab.)

Совѣтъ хо-рошъ, свер-ши-лось во мракъ пре-сту-
Der Rath ist gut, voll-führt ward das Ver-bre-chen im

пленье и казнь должна
Dunkeln und al-so soll

покрыться мра-комъ тай-ны.
die Nacht die Stra-fe ber-gen.

(Дверь молельни отворяется; выходитъ Фра Паоло съ опущеннымъ взоромъ.)

Онъ медленно идетъ къ выходнымъ дверямъ. Въ то время какъ онъ переступаетъ порогъ Анджело обращается къ нему.)

(Die Thüre der Kapelle öffnet sich, der Priester tritt heraus. Er hält die Augen niedergeschlagen und die Hände über der Brust gekreuzt. Langsam geht er dem Ausgange zu. Indem er der Schwelle sich nähert, wendet sich Angelo zu ihm.)

Andantino

(Фра Паоло уходитъ.)

Катарина показывается
в дверяхъ молельни.)

Го-то-ва ли о-на?

Да, ваша свѣтлость.

Ist sie zum Tod be-reit?

Ja, eu-re Durchlaucht.

(Der Priester geht ab.
Katharina zeigt sich auf der
Schwelle von der Thüre zur
Kapelle.)

СЦЕНА. IV.

SCENE. IV.

f КАТАРИНА. KATHARINA. *mf*
 Къче - му го - то - на? О мой Бо - же! такъ это правда...
 Zu was be - reitet? Grosser Him - mel! so ist es Wahrheit?
 АНДЖЕЛО. *f*
 ANGELO. Къ смерти!
 zum To - de!
Allegro.
molto ritenuto.
p

Allegretto mosso
p
 Вы хо - ти - те у - мертвить ме - ня! не мо - гу я э - то му вѣ - рить и
 Wollt ihr wir - klich? wollt ihr töd - ten mich? Nimmer kann den Worten ich glau - ben und
p

f *Allegro.*
 АНДЖЕЛО. ANGELO. *mf*
 вѣужасъ меня при - во - дятъ мыслъ о смер - ти... Я го - но - рю вамъ вы ум.
 Schrecken befällt mich schon bei dem Ge - dan - ken... Ich sa - ge euch, ihr wer - det
p

КАТАР. KATHAR.
 ре - те и вашъ пос - лѣд - ній часъ ужъ нас - та - лъ! По - ща - ди - те!
 sterben und eu - re let - zte Stun - de ist da! Habt Er - bar - men
p

Moderato assai.

Р о сжальтесь! Анджело, сжальтесь! Зачтожь ме - ня вы у - бить хо - ти - те...
 O Mit - leid, An - ge - lo, Mit - leid! Fur wei - che That denn wollt ihr mich Töd - ten?

Moderato assai.

Я не го - то - ва къ смерти, я во - все не го - то - ва къ смерти...
 Nicht bin bereit ich zum To - de, ich kann ja nicht zum Tod' be - reit sein...

ritenuto. *ac - - - cel - - - le -*

poco accel. *ritenuto.* *ac - - - cel - - - le -*

Хоть день о - динъ мнѣ дай - те жи - з - ня, о - динъ послѣдній день...
 Nur ei - nen Tag noch lasst mich le - ben, nur ei - nen let - zten Tag...

ran *do.*

ran *do.* *f*

f Allegretto.

Нѣтъ, ма - ло мнѣ ния од - но - го; я зна - ю что
 Nein, zu we - nig ist mir ein Tag! ich weis mor - gen

Allegretto.

mf

такъ же страш - на мнѣ бу - деть завтра смерть, я жить
 schrec - ket der Tod mich e - ben so - wie heut, lasst le -

ff

хо - чу. Мо - лю васъ, жизнь мнѣ ос - тавьте,
 ben mich! Ich fle - he, lasst mir das Le - ben,

ritenuto. *Andantino.*

о сжалѣтесь Анд - же - ло, сжалѣтесь! *mf* Я вамъ го - товъ ос - та - вить
 Er - bar - men, An - ge - lo, Mit - leid! Woh - lan! das Le - bens - schenk ich

ritenuto. *Allegro. АНДЖЕЛО. ANGELO.*

жизнь, съод - нимъ у - сло - ви - емъ. скажи - те кто э - ти строки на пи - саль!
 euch, doch mit Be - dingung nur nennt mir den Mann, welcher die - se Zeilen schrieb!

f

Piu mosso.

f Вы-дайте е-го и се-бя выспасете, но вме-сто васъ на э-ша-фо-тѣ,
 Piu mosso. Sagt den Namen mir und Ihr selbst seid gerettet! doch das Schaf-fot besteigt statt Eu-er

КАТАР.

CATHAR. *mf* Безжалостный!

Abscheulicher

АНДЖ.

ANG. умреть любов-никъ вашъ!
 der welcher Euch ge-liebt!Рѣ-шай-тесь!
 Entschliesst Euch!*mf* Я часъ сро-ка вамъ да-ю.
 ei-ne Stun-de geb-ich Frist!

p

КАТ. Piu mosso.

АНДЖ.

CATH. О дай-те мнѣ хоть день на-раз-мышлень-е!
 O gönnt mir ei-nen Tag zum Ue-ber-le-genANG. *f* О-динъ лишь часъ
 Nur ei-ne Stund'

p *mf* *f*

я больше ни ми-ну-ты! (уходить.)
 Nicht länger werd ich war-ten! (ab.)

f *ff*

СЦЕНА V.

SCENE V.

КАТ.-САТН.
ad libitum

Allegro.

Нель-зя-ли мнѣ спас- тись от-сю-да!
Ist kei-ne Rettung de-m noch mög-lich?

ad libitum

(Бѣжить къ дверямъ.)
(Eilt zur Thüre.)

p Дверь запер-та.
Fest ist die Thür!

(Подбѣгаетъ къ окну.)
(Eilt zum Fenster.)

Ок-но вы-со-ко!
Zu hoch das Fen-ster!

У ме-реть, о мой Бо-
Sterben soll ich, o Va-

*mf**poco riten.*

- - - же!
- - - ter

не-ждан-но съ смер-тью
So plötz-lich droh- - - et

встрѣтиться въ тотъ часъ
mir der Tod, und jetzt

Allegretto appassionato.

molto ritenuto.

p Когда любовь блаженствомъ оза-ри-ла, пе-чаль-ный мракъ мо-ей пе-чальной жизни...
 da eben Lie-bes-won-ne mir er-hel-let das traur-ge Dun-kel mei-nes traur'gen Le-bens

Allegretto appassionato.

molto ritenuto.

pp *mf*

a tempo.

p Лишь часъ пройдетъ, о-динъ ко-рот-кий часъ, и я разста-нусь
 In ei-ner Stund, ach sie ver-flie-ge schnell, da soll mein Le-ben

a tempo.

p

съ жи-знію и тру-помъ, хо-лоднымъ тру-помъ бу-ду я для всѣхъ, и для не-
 en-denschon, ein Leich-nam, ein kalter Leich-nam werde ich nur sein, so gar für

mf

го, для мо-е-го Ро-долъ-фа!... (рѣзко...)
 ihn, für meinen Freund Ro-dol-fo! (schluchzend)

f *pp*

Andante.

p Э - та мыслѣ мнѣ ду - шу де - нитъ *mf* и серд - це мнѣ тер - за - етъ
der Ge - dan - ke macht das Herz zu Eis! und drückt die Seel' mir tau - send

Andante.

p

страшной болью! *p* Мнѣ на - до ус - по - ко - нт - ся, я ля - гу...
fa - chen Qualen! doch ist die Ru - he nö - thig mir! zum Schlaf denn

Allegro.

Подходить къ постели и отдергиваетъ занавѣсъ: на мѣстѣ кровати стѣбитъ плахи и на ней топерь отступается ужасомъ.
Geht zum Lager hin und zieht den Vorhang hinweg; statt des Lagers stegt ein Schaffot da, mit einem Beile darauf.

Allegro.

p

mf О
Ha,

у - - жась! пла - ха, пла - ха для ме - ня!
 grass - lich! dies Schaf - - fot, es ist für mich!

Me - - - ня у - - - бить.
 Es herrscht der Tod

хо - - - тять!.. 3 Poco meno mosso.
 all - - - hier! mf И не при - деть ни -
 Und Nie-mand na - het
 Poco meno mosso.

кто на по-мощь жен-щи - нѣ нес - частной!...
 mehr zur Ret - tung ei - nes schwa - chen Wei - bes!

Meno mosso ad libitum
quasi parlando.

mf

НѢтъ э-то сонъ, что я ви-дѣла тамъ, во-мра-кѣ э-тихъ
Nein! Nur ein Traum ist, was ich dort erschau! im Schat-ten je-ner

p *mf*

Tempo 1^o
pp

страшныхъ за-но-вѣ-сокъ... э-то сонъ. Я о-гля-нуть-ся
dun-keln Vor-ge-bän-gen! ist ein Traum doch hab'ich Scheu noch

Tempo 1^o
pp

mf

вновь бо-юсь туда... (Прислушивается.) Ша-ги! Па-
ein-mal hin zuschau'n! (Sie horcht auf.) Man kommt! der

pesante
mf

лачь я-деть! Все кон-че-но! По-мо-ги мнѣ Бо-же! (входят Ангелы и Тиба)
Henker naht! Ges-che-hen ist's. Grosser Gott sei mir gnä-dig! (Angelo und Thisbe treten auf.)

f *ff* *mf* *p*

АНДЖЕЛО
ANGELO.*Allegro moderato.*КАТАРИНА.
CATHARINA.АНДЖ.
ANG.

Об-ду-ма-ли сво-е рѣ-ше-ние вы? Об-ду-ма-ла. Го-то-вы ли вы открыть лю-
 Woh-lan, sagt mir, habt ihr entschlossen Euch? Beschlossen ist's! Beschlossen ihr kund zu thun den

Allegro moderato.

КАТАР.
CATH.

И у-ме-реть го-то-ва!
 Ich bin zum Tod' entschlossen!

Э-то
 Das ist

ТИЗБА.
THISBE.

(Въ сторону.)
 (Bei Seite.)

Ты бла-го-род-на-я и чест-на-я ду-ша.
 Du bist in Wahr-heit ein hoch her-zig ed' les Weib!

АНДЖ.
ANG.

бoв-ни-ка?
 Na-men mir?

Ну, ес-ли такъ, то пей-те.
 Nun; steht es so, so trin-ke!

КАТАР.
CATH.АНДЖ.
ANG.КАТАР.
CATH.

ядъ? Да, э-то ядъ. О Бо-же! въ-часть су-да прос-ти е-му
 gift? Ja, das ist Gift! O Him-mel! Mög es Gott ver-ge-ben einst!

Allegro.

(къ Анджело.) Вы че-ло-вѣкъ без-чест-ный! Вы хладно-кров-но от-ра-вить хо-
(zu Angelo.) Baar seid ihr al-ler Eh-re! Mit kal-tem Blu-te reichet ihr das

Allegro.

p

ти-те не-вин-ну-ю. Не жди-те, я не ста-ну предъ
Gift der Und-schul-di-gen! Hoff- nim-mer dass ich solch nie-dern

mf

f *p*

на-ми у-ни-жат-ся о-прав-данъ-емъ; я вамъ скажу од-
Sin-nes sei, vor Euch mich zu rech-tig-ert'-gen! ich sa-ge euch nur

f *mf*

но, я пре-зи-ра-ю, всѣмъ сер-д-цемъ пре-зи-ра-ю васъ!..
eins: dass ich euch ver-ach-te, aus vol-ler Seel' ver-acht' ich euch!..

f *ff*

mf

Вы, какъ ра - бу, ме - ня держа - ли въ за - клю - чень - и, а са - ми тѣ - шились межъ
 Ihr ha - bet mich wie ei - ne Magd in Haft ge - hal - ten! doch sel - ber schweigtet ihr ver -

p

f *p* Poco meno mosso.

тѣмъ, съ тол - пой разврат - ницъ на - глыхъ. Те - перь узнавъ, что я люблю дру - га - го,
 worf' - ner Weis' mit fre - chen Buh - len! Und nun ihr hört, ich he - ge reif' - re Lie - be,

f *pp*

p

вы у - би - ва - е - те ме - ня! Чтожъ, у - би - вай - те,
 da wei - het ihr dem To - de mich! Wohl! töd - ten könnt ihr,

p

(Обращаясь къ Тизбъ.)
 (Sich an Thisbe wendend.)

f

си - ла на ва - шей сто - ро - нѣ! Что ду - ма - е - те вы
 ist doch in eu - rer Hand die Macht! Sagt an, was hal - tet ihr

Tempo I^o

p *mf* *f*

АНДЖ.
ANG.

ff

объ а - томъ низ - комъ, пре - арѣи - номъ че - ло - вѣ - кѣ? До -
von die - sem nie - deru, so ganz ver - worf' nen Man - ne? Ge -

ff

нар

КАТАР. САТН.

ff

вольнo! Пей - те ядъ! Я не - хо - чу! Прочь отъ ме - ня у - бѣй - ца!
nug ist's! Trinkt das Gift! Ich trink' es nicht! Fort, weicht hin weg, ihr Mör - der!

ff

АНДЖ.
ANG.

f

Вы не хо - ти - те? Хо - ро - шо. Па - лачъ, кѣри - е и ско - рѣй по - кон - чить сь нами!
Nicht trinken wollt ihr? Nun, es sei! Doch wisst, des Henkers Hand seid ihr als dann ver - fallent!

p

(Быстро выходить.)
(Geht schnell ab.)

ТИЗБА

THISBE *a tempo*

p

По - слу шайте? од - на ми - ну - та вамъ ос - та - ет - ся...
Wollt mich hö - ren! ein Mo - ment al - lein bleibt euch noch ü - brig...

ritard.

p

Дѣ-лайте что я ска-жу вамъ! Вы-пейте ядъ; если жизнь вамъ доро-га, если спас-
 Folgt dem Rath, den ich euch ge-bo! Trinkt dieses Gift, wenn zu le-ben ihr be-gehrt wenn euch zu

тись вы хо-ти-те, выпейте ядъ. Па-лачь не поща-дитъ васъ. Не-пол-ный те-
 ret-ten ihr hof-fet, trinket das Gift! der Hen-kerscho-net nim-mer. Stracks er-füllt An-

что вамъ ве-лятъ... О я дро-жу отъ страха...
 ge-lo's Ge-bot! На! ich er-beh' in Aengsten...

Я не-мо-гу вамъ объ-яс-нить все-го, но знай-те... вы не ум-ре-те:
 Nicht kann ich jetzt euch al-les sa-gen noch, Doch wis-set, nicht sollt ihr ster-ben.

ritenuto. *p*

и́дѣ васъ онѣ лю - бить... *p* Я у - мо - ля - ю васъ не -
denk euch nur liebt Er Und so be - schwör ich Euch das

ritenuto. *pp*

(Посмотрѣвъ пристально Тизбѣ въ глаза.) *pp* **КАТАР. САНН.** *p* 3
(Nach dem sie Thisbe fest in die Augen geschaut.) Я вамъ
мед - ля ны - пить... Вы вк - ри - те ли? Ja, ich
Gift zu trin - ken... Ihr trau - et mir doch?

mf *pp*

Poco meno mosso. (Приглушается.) **ТИЗБА. THISBE.**
(Anförehend.) О - ни и
въ - рю, я слы - ла - ю все что ве - ли - те вы. Schon na - hen
trau' euch! und was ihr mir rat - het er - fül - le ich.

Poco meno mosso. *p* *mf*

Meno mosso. (Бросается къ дверямъ въ которыхъ показывается Анжели, а въ некоторомъ
отдаленіи за нимъ Сбиръ съ обнаженными мечами. Тизба, оставшаяся на -
(Sie eilt Angelo entgegen, der sich am Eingange zeigt, nebst Sbirren hinter ihm
mit entblösste Schwerter in den Händen. Thisbe hält Angelo auf.

дугъ. Не выдайте ме - ня!
sie. Vor - rathet nimmer mich!

Meno mosso. *p* *poco* *accelle - ran - do*

Angelo bei der Hand fassend.)

Allegro moderato.

f
Од - ни, од - ни вой-ди-те, не на-до па-ла-чей вамъ звать, о - на со -
Al - lein, al - lein erscheint, des Henkers thut es jetzt nicht Noth! Entschlossen

Allegro moderato.

ff *f*

АНЖ.

ANG.

(Подаетъ Катарину ядъ.)

(Giebt Catharina das Fläschchen.)

f
гласа выпить ядъ. Со - гласна.
hat sie sich zum Gift! Ent - schlossen?

Moderato.

p
Я жду! КАТАР. Я зна - ю, вы лю-бов-ни-ца е.
so nehmt! CATH. Ich weiss, dass sei - ne Buh-le - rin ihr

Moderato.

pp

го, намъ смерти хо-чется мо-ей, что-бъ по-слѣ е-го же-
 seid, dass mei-nen Tod ihr sehn-lichst wünscht, dass euch - es ge-lüs-tet

но - ю слѣ-дѣ-ся за - кон-ной! Я мо-ло-
 nach dem Ti-tel sei-ner Gat-tin! Jung noch bin

да, мнѣ стра-шно у-ми-рать, но луч-ше
 ich, mir grau-et vor dem Tod, doch bes-ser

смерть чѣмъ жить, по-доб-но вамъ для насъ-бвѣхъ
 Tod als Le-ben eu'r er Art ein Le-ben

Тюба.
 Thisba.

Г. Боже, сколько лишних слов! (Выпиваетъ ядь.)
Himmel wie viel lee-re Wort! (Trinkt das Gift aus.)

К. пре-сту-пле-ний. О э-томъ ядь о-ле-де-нильмиъ кровъ!
voll Ver-bre-chen! Ha! die-ser Trank durchei-set mir das Blut!

АН Ж. ANG.
Poco piu mosso.

(Подходить къ дверямъ и говорить ебирамъ.)
(Geh't zur Thüre und ruft den Sbirren zu.)

Вы, можете уйти.
Ihr könnt von hinnen gehn!

Poco piu mosso.

Andantino. КАТАР. CATH.

(Къ Анджели.)
(Zu Angelo.)

До-воль-ны вы? Я у-ми-ра-ю, и въ э-тотъ
Ist's euch nun recht? Ich wer-de ster-ben! In sol-cher

Andantino.

страшный мигъ, ког-да го-то-влю-ся предстать предъ Бо-гомъ,
heh'rer Stund, da ich hin-tre-ten soll vor Got-tes Richt-stuhl,

ac - - - cel - - - le - - - ran - - - do.

я го-во-рю вамъ: я е-го лю-би-ла, но чи-стой и не-
 da wie-der hol ich: ihn hab' ich ge-lie-bet, doch mit un-schuld' ger,
 ac - - - cel - - - le - - - ran - - - do.

cresc.

rit. *a tempo.* *Meno mosso.* *pp*
 вни - - но-ю лю-бовью! (Въ сторону.) Сла-
 rei - - ner, keuscher Lie-be! (Bei Seite.) Es
 Я нѣ-рю ей
 Ich glau-be ihr!

Я на-мъ не нѣ-рю!
 Ich glaub'euch nim-mer!
a tempo.

f *3* *p* *ppp*

КАТАР.
САТН.

бѣ-ютъся-ли мо-и, тем-нѣ-етъ взоръ... О-ставь-те ме-ня,
 schwindet die Kraft schon es dunkelt der Blick... Hin-weg von mir,
mf

я на-мъ ска-за-ла ве-без-чест-ны, не при-ко-
 ich wie-der ho-le: Ihr seid ehr-los. Rührt mich nicht
 ac - - - cel - - - le - - - ran - - - do.
 ac - - - cel - - - le - - - ran - - - do.
mf

сай - тесь ко мнѣ въ пред-смерт - ный часъ,
an in mei - ner letz - - - ten Stund!

Andantino.

Я у-ме-реть хо-чу тамъ на ко-лѣ-няхъ, пе-редъ творцомъ, Пусть-я од-
Den Tod erwar - ten will ich auf den Kni - en dort im Ge - bet Dort ster-be

Andantino.

на умру, не-ви-дя лицъ у-жасныхъ ва-шихъ!
ich al-lein nicht schauend mehr der Mör-der Lar - yen!

Пусть о-тойду, съмо-лит - войти-хой, за счасть-е свѣтло-е то-го, къ ко-
Dort schlaf'ich ein in lei - sem Be - ten um ste - tes höchstes Glück für den, der

му - лю-бю я жи-ла, за чью лю-бю, Те-
 mel - - - nes Le-bens Wonne war, um dessen Lieb' ich

перь, съ от - ра - дой, у - ми - ра -
 jetzt mit Won - ne geh' zum To -

ю. (Уходить в молельню.)
 da! (Geht in die Kapelle hinein.)

Анжелю - Angelo.

(Тизба содрогается.)

Allegretto.

(Thisbe erhebt.)

Бла-го-да-рю за помощь Тизба. Про-шу васъ, со-хра-ни-те тай-ну.
Habt Dank für eu-re Hül-fe Thisbe. Ich bitt'euch, wahret das Geheim-niss.

Allegretto. *mf*

Poco meno mosso.

(Входитъ привратникъ.)
(Der Schliesser tritt ein.)

(Троиль.
(Troilab.)

Теперь, намъ надобно по-кончить дѣло. Троиль! Позвать сюда двухъ сборныхъ!
Und jetzt lasst uns die Sache gänzlich enden. Troil! Man ru-femir zwei Shir-ren!

Poco meno mosso. *p*

(Уходятъ. Входятъ два сборныхъ.)
(Zwei Shirren kommen.)

1. Сборный. 1. Shirre.

Анжелю - Angelo.

Вашъ тайный ходъ въ двор-цовый склепъ известенъ! Да, ваша свѣтлость. Вошь-
Kennt ihr den dun-kehn Gang zur Gruft im Schlosse? Ja, eu-re Ho-heit. Hebt!

2. Сборный. 2. Shirre.

мите въ той ком-натѣ трупъ женщины. и въ склепъ его снеси те о-сто-рожно. Тамъ най-
dort in dem Beetsaal je-ne Tod-te auf, zur Gruft hinab vorsichtig tragt den Leichnam, sa-chet

pp

(Тизба.
(zu Thisbe.)

де-те го-то-вую мо-гилу, и тѣло сло-жив-те въ нѣ-е! Про-
dort nach dem frisch bereiten Gra-be, da senket stracks den Leichnam ein! Ad-

p *mf* *pp*

щайте. Меня къ допро-су ждутъ и кѣныт-кѣ! (уходить) (Тизба подавая собирает кошелек.)
di-o. Man harret mein zum Blut-ge-rich-te! (ab.) (Thisbe den Shirren einen Beutel reichend.)

ff *mf* *ff*

Тизба.-Thisbe.

Здѣсь дѣтскіе зо-ло-тыхъ, возьмите.... Завтра по-лучи-те вы вдвое, ес-ли только исполните
Zwei-hundert Goldstück'sind's, die geb'ich.... Morgen werd'ich es euch verdoppeln, doch müsst ihr das vollbringen erst

p

Сбирь.-Shirren.

что прика-жу я вамъ! Мы все го-то-вы сдѣлать для синь-оры.
was ich euch heissen werd' Wir thun's mit Freuden drum be-fehlt, Si-gnora.

mf

Сильвия Тибы съ кроватью въ глубинѣ алькова. Столъ, кресла, мебель, по которой разбросаны маски, опахала, тарчички съ драгоценностями, театральные костюмы.

Thisbe's Schlafgemach mit einem Bette im Hintergrunde des Alkovs. Ein Tisch, Lehnstuhl, Möbel, auf welchen Masken, Fächer, Kästchen mit Edelsteinschmuck und Theateranzüge herumliegen.

СЦЕНА I.

SCENE I

Тиба, два сбира, пажъ Катарины въ саванѣ съ мѣднымъ крестомъ на груди, лежитъ на постели.

Thisbe, zwei Shirren, ein Page. Katharina im Todtengewande mit einem Kreuze von Kupfer auf der Brust, liegt auf dem Bette.

Allegretto.

(Занавѣсъ открывается. Тиба беретъ зеркало и приближаетъ его къ губамъ Катарины.)

(Der Vorhang geth auf. Thisbe nimmt einen Spiegel in die Hand und nähert denselben an die Lippen Katharina's.)

Poco meno mosso.

(Тиба къ пажу.) Подай свѣчу. О, на жи-ва! (Задергиваетъ занавѣсъ кровати.) Те
(Thisbe zum Page.) Die Kerze gieb. Für wahr sie lebt! (Zieht die Gardinen des Bettes zu.) Jetzt

Poco meno mosso.

первое спо-койно сердце, я для Ро-дол-фа жизнь е-я спасаю. (обращаясь къ сбирямъ.) Ни-
ist mein armes Herz be-ruh-igt, denn für Ro-dol-fo bracht ich Ret-tung ihr (zu den Shirren.) Hat

Сбирь 1. - Sbirr 1.

кто васъ не за - мѣ - тилъ когда вы шли сю - да? *f* Снѣ - о ра! ночью на и
 Niemand euch ge - seh - en da ihr hie - her sie trugt? Si - gno - ra! es war Nacht und -

mf *f*

Сбирь 2. - Sbirr 2.

вѣзотъ часъ весь городъ пустъ. ни - кто намъ не встрѣчалъ ся. Въ дворный склепъ мы тайно
 nachts da schläft die ganze Stadt: be - geg - net ist uns Nie - mand. In's Schloss ge - wölbt gelangten

mf

Сбирь 1. - Sbirr 1.

пробра - лись и вынуть тѣло, гробъ пли - той за - кры - ли. *f* Не знаемъ мы
 heimlich wir den Leichnam nehmend, schlos - sen wir das Grab - mahl. Nicht wissen wir

mf

жи - ва о - на, вѣ нѣтъ... Въ томъ вѣрьте намъ, снѣ - о ра!
 ob sie noch lebt, ob nicht... des seid ge - wiss, Si - gno - ra!

Сбирь 2. Sbirr 2.

f Но все - ѣ сочтутъ по - хоро - ненной, въ томъ вѣрьте намъ, снѣ - о ра!
 doch Alle denken wohl, sie sei begraben, des seid ge - wiss, Si - gno - ra!

mf

Тузба.-Thisbe

Сѣпры -Sbirren.

Sibir's Scherz.

p

Хо-ро-шо. Го-то-вы ла-ша-ди? Го-то-вы! По звуку Тизбы уходить низко кланяясь.

Gut ist's so die Pferde sind be-reit? Sie sind es! Auf Thisbe's Wink gehen die Sbirren mittiefen Verbeugungen ab.

This musical score is for the 'The Swan' movement from the Suite for Piano and Celesta by Camille Saint-Saëns. It is written for two staves: the upper staff is for the piano (p) and the lower staff is for the celesta (mf). The key signature is one flat (B-flat major or D minor) and the time signature is common time (C). The score begins with a piano introduction marked 'p' and 'mf'. The main melody is played by the piano, with the celesta providing a harmonic accompaniment. The piece concludes with a final chord marked 'pp' (pianissimo).

Тизба къ Пажу.

Thiſbe zum Pagen.

musste zum Ragen.

pp

Заплати тѣмъ людямъ за у-слу-ги, и о-ставь ме-ня од-

Gehe hin und zahle den Lohn den Männern. Mich je-doch lass jetzt al-

p

pp

ну За - при веѣ двери. Кор - да придетъ Ро - дольѣ, впу -
lein. Verschiess' die Thüren. Nur wenn Ro - dol - fo kommt, den

сти е - го. (Паж уходитъ.)
lass' her-ein. (Page ab.)

pp

Moderato. Тѣба-Thisbe.

(Указывая на альковъ.)
(Auf den Alkov zeigend.)

p Ей не хотѣлось умирать. По-нят-но э-то!
Ihr war so fürchterlich der Tod! Be-greif-lich ist es.

mf
среди сча-стия любви, жизнь до-ро-га. (садиться.)
Wer Lie-bes-won-ne kennt der le-bet gern. (sie setzt sich.)

p
Горитъ голова моя, три ночи не сплю я... Тогда э-тотъ
Wie glü-het mir so das Hirn, nicht schlief ich drei Näch-te zu-erst je-ne

f
праздникъ. вчера то свиданье гдѣ я ихъ застала, се-го-дня...
Fest-nacht dann-gestern der A-bend, da er mich verrathen, und heu-te

[illegible]

A musical score for the song "The Rose Tree". It features a treble and bass staff. The treble staff contains the melody, with notes and rests. The bass staff contains the accompaniment, with notes and rests. The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The score is divided into four measures. The first measure has a treble staff with a half note G4 and a quarter note A4, and a bass staff with a half note G2 and a quarter note A2. The second measure has a treble staff with a half note G4 and a quarter note A4, and a bass staff with a half note G2 and a quarter note A2. The third measure has a treble staff with a half note G4 and a quarter note A4, and a bass staff with a half note G2 and a quarter note A2. The fourth measure has a treble staff with a half note G4 and a quarter note A4, and a bass staff with a half note G2 and a quarter note A2. The score is written in a simple, clear style.

вы - зы - ва - ютъ насъ, по - кры - ты - ми, за - сы - па - ны цвѣ -
ru - fet uns her - aus! be - krän - zet uns, er - drü - cket uns mit

та - ми, а въ сердцѣ, въ сердцѣ смерти!
Blu - men doch im Her - zen sitzt der Tod!

Piu mosso.

Ро - дольфъ, Ро - дольфъ! Я жить мо - гла по -
Ro - dol - fo ach! Das Le - ben war mir

Piu mosso.

ка - я вѣ - ри - ла въ любовь тво - ю...
lieb, so lang ich glaubt' an dei - ne Lie - be!

Moderato

p *mf*

Теперь же, я хо - тѣ лабѣ у - ме - реть вбли - зи те - бя. такъ
 Jetzt a - ber wünsch' ich nur zu sterben noch in dei - ner Näh. so

pp *mf*

у - ме - реть, чтобъ па - мять о - бо мнѣ о - ста - лась съ то - бой на
 ster - ben nur, dass im Ge - dächt - niss dir mein Na - me auf e wig

pp

вѣкъ, такъ у - ме - реть, чтобъ тѣнь мо - я всѣхъ женщинъ отъ стра -
 blieb, so ster - ben nur, dass mein Phantom al - le die an - dern

p

аc - cel - le ran - do
 ня - ла отъ те - бя и всякій разъ, яв - ля - лась межъ то - бо - ю,
 Frau'n von dir verschrech', und für und für vor dir auf - tau - chern mö - ge

f *ac - cel - le ran - do*

Quasi parlando

He no - che - pi tvo - en!...
ist's dei - ner Toch - ter nicht!...

pp

СЦЕНА III.

SCENE III.

Allegro

ТИЗБА - THISBE *mf*

Ро - доль - фъ, э - то вы?
Ro - dol - - fo Ihr selbst?

РОД.
ROD.ТИЗБА.
THISBE.РОДОЛЬФ. RODOLF *f*

Од - ни мы адѣсь? Од - ни.
Sind wir al - lein? Al - lein

(Запираетъ дверь на задвижку)
Riegel die Thüre zu)

Теперь, на -
So wird uns



кто не по - мѣ - ша - етъ намъ, (Подходить къ Тизбѣ) Спа - жи - те.
Niemand fer - ner stö - rend sein (tritt näher zu Thisbe heran) Jetzt sagt mir.

от - ку - да вы сю -
von wahren beu - te



да пришли сегодня? на чѣмъ сегодня наши ру - ки ра - бо - та - ли?
 ihr hie - her gekommen? was heu - te eu - re eig'ne Hand schon vol - l - führet hat?

Что сдѣ - ла - ли вы?
 Sagt was ihr ge - than?

Отвѣ - чайте мнѣ!
 Antwort gebet mir!

Нѣтъ, лучше са - мо - тѣ - чу я, не лги - те, я зна - ю все, я
 Nein! Antwort geb' ich selbst für Euch! Nicht leugnen! denn Al - les weiss ich.

все уз - на - ли!
 Al - les schon!

Не скрывать вамъ ни - че - го!
 Ihr könnt nichts bergen mehr!

mf Мнѣ Дафна все разсказа-ла; слы-ша-ла о-на нашъ раз-го-воръ съ на-
denn Al-les sag-te mir Daphne deut-lich hör-te sie das Zwie-ge-spräch mit

p

Meno mosso.

мѣстникомъ, и все, все ви-дѣла. Такъ а-то
An-ge-lo! die That be-lauschtesie! Ihr al-so?

Meno mosso.

f *p* *p*

вы е-му отра-вы да-ли, вы! не за-пи-райтесь, пре-зрен-на-я!
war'tes, die das Gift ge-ge-ben, Ihr! könnt Ihr's wohl leugnen, Ver-worf-nes Weib!

mf *f*

Но знай-те: у васъ ядъ, а у ме-ня кин-
doch wis-set: Habt Gift ihr, so hab' ich die-sen

f

жалъ; го - товъ - теськъсмер - ти!
Doleh! zum To - de seid be-reit!
Tempo I^o

Родольфъ, Ро -
Ro - dol - - - fo! Ro

ff

дольфъ! *p* Ме - ня у - бить хо - ти - те вы, не выслушавши даже оправданья.
dol - fo Mich wollt ihr töd - ten, tödten mich wollt selbst Verantwortung von mir nicht hö - ren!

pp

у - жель ме - ня у - бить такъ лег - ко вамъ? Иль ни - ког - да ме -
wird's in der That so leicht euch mich zu tö - dten? so habt ihr mich denn

p

ня вы не - люби - ли, никог - да!
ni - mer wohlge - lie - bet nimmer wohl

Родольфъ.
RODOL.

f Нѣтъ, ни - ког - да я не - лю -
nein, nimmer nimmer hab' ich

sf

p

p *f*

РОДОЛ. О! э-тамъ страшнымъ словомъ у - би - та я. До - бей ме - ня кин -
 RODOL Oh! die - se har - ten Wor - te - sie sind mein Tod! Stoss zu jetzt mit dem

блѣтъ те - бя!
 dich geliebt!

mf

РОД.
 ROD.

f *mf*

жа - ломъ Да! никог - да я не лю - билъ те - бя. Я чувс - тво - валъ къ те -
 Dol - che! Ja! nimmer nimmer hab' ich dich ge - liebt: Was ich für dich ge -

p *pp* *Andantino.*

бѣ лишь со - жа - лень е. Дан - - - но всю жизнь мо - ю и всю лю - бовь, я
 fühlt war ein - zig Mit - leid Schon längst gab ich mein Sein, gab ich die gan - ze

Piu mosso.

от - - - далъ жен - щинѣ свя - той и чис - той... ко - то - ру - ю у -
 See - - - le je - ner en - gels rei - nen Heil gen... die du so frech ga -

Piu mosso.

mf

ТНЗБА.
THISBE.РО.ІО.І.
RODOL.

Andantino.

би - ла ты! *p* Ро - доль - фъ ког - да бѣ ты зналъ, Какъ! ты не соз - на - еш - ся.
 mor del hast! Ro - dol - - fo wüs - test du Wie? wagst du noch zu leug - nen?

Andantino.

ты не преступ - ни - ца? Ты не ска - за - ла на - мѣстн - ку, да - димъ ей
 Bist du nicht Mörde - rinn? Hast dem Po - des - ta du nicht gesagt: gebt ihr dies

ядъ? О - то - приси! *p* Нес - частна - я съры - дань - емъ, у - вашихъ ногъ, про -
 Gift? Ist's nicht so? die Unglückseel' - ge fleh - te auf ih ren Knie n, ver

f *pp*

си - ла о по - ща - дѣ... Не по - ща - ди - ли вы е - ё без - душ - ны - е,
 gebens um Er - bar - men! Kein Mit - leid reg - te sich in euch! O sel - lo - se

poco accel le ran *p* *le ran*

do. *ff* *rite - nu to*

гнус - ны - е зло - дѣ - и, у - бій - ци... И
 schänd - lic - he ver - ruch - te, o Mör - de - rin... So

f *rite - nu - to*

Andantino.

у - мер - ла о - на предъ ол - та - ре - мѣ, какъ ан - гелъ чистый съ мо - лит - вой про -
 sank sie ster - bend hin vor dem Al - tar, die En - gels rei - ne! ver - zeih - end und

pp Andantino *mf*

ff Piu mosso.

щень я... О - на те - бя про - сти - ла за у - бій - ство... Я не прощу!
 he - tend... ver - ge - ben hat sie dir die sie ge - mordet... Ich kannes nicht!

pp *ff Piu mosso.*

ТНЗБА
THISBB

передомно - ю плачь, моли я ры - дай, я не прощу те - бя!
 ob du auch jammerst, ob du flehest zu mir! nicht kann ich dir verzeihn!...

mf *Oh,*

ff

вы - слу-шай ме-ня, Ро - дол-фъ, въ по-сѣд-ній разъ; те - бя я у - мо -
hö - re mich nur an Ro - dol - fo zum letz - ten Mal, um dies nur fleh' ich

p

Allegretto. p

ля - ю Ты ду - ма - ешь что жизнь миѣ до - ро -
ein - zig! Du mei - nest wohl, das Le - ben sei mir

p

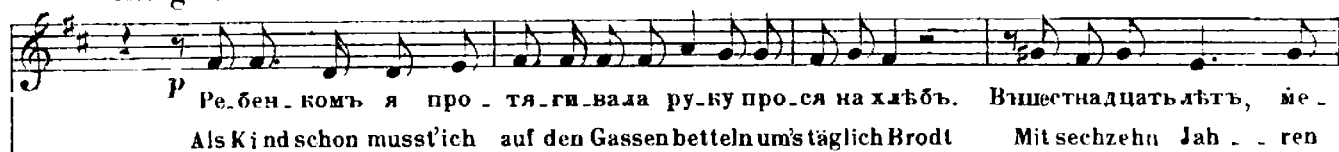
га? На - прас - но. Ты ду - ма - ешь миѣ жаль раз - стать-ся
werth? Du ir - rest! Du denkst es sei mir schwer von hier zu

f

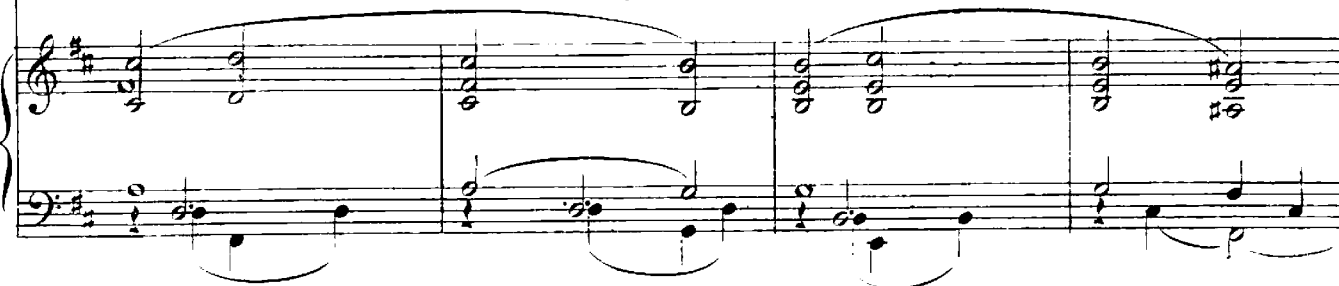
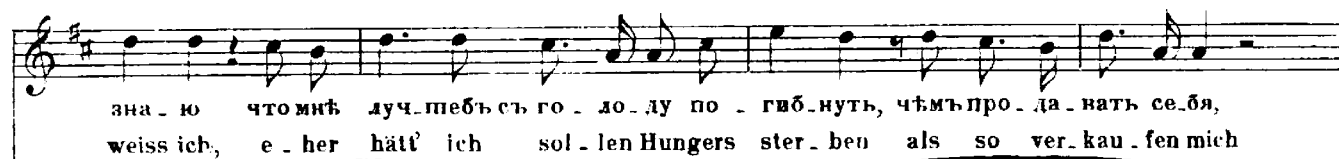
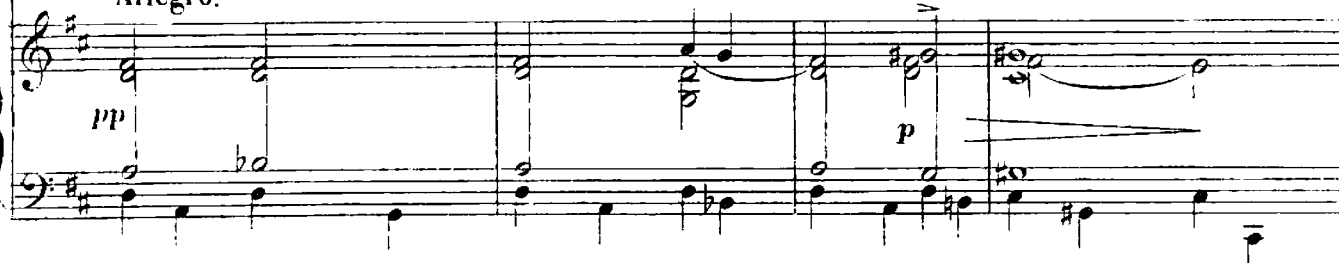
сьне - ю? Что ви - дѣ-ла я въ жиз-ни? Толь-ко го - ре...
schei-den? Was bot mir den das Le - ben? Ein - zig Lei - den...

p f pp

Allegro.



Allegro.



И ни-кто не про-тя - ну-ть мнѣ тог- да у-частья ру - ку... У-часть... е!
 Und hat je mir Ei - ner da - mals wohl Mit - ge - fühl er - zeig - ge... Oh! Mit - gefühl!

mf Е - го вы бе - ре - же - те для бла - городиныхъ дамъ, любимыхъ нами; а намъ, погибшимъ,
 dasspendet ihr al - lein den von euch gelieb - ten a - de - li - gen Frauen, doch uns, den tief ge -

жен - щинамъ, отъ васъ од - нѣ лишь без - душны - я ос - кор - бленъ - я дос - та -
 fal - le - ven da mei - net ir, uns ge - büh - re al - lein Ver - ach - tung, Schimpf und

ют - ся. Вы глу - хи къ нашимъ жа - лобамъ, пре - ар - фнѣемъ вы насъ тол -
 Schande. Euch rüh - ret uns - re Kla - ge nicht und hö - risch stösst tie - fer

на - е те все глубже, глубже въту без-ду, гдѣ по - рокъ без-жа-лостно часть
 stets und tie-fer uns ihr in das Ver-der-ben, in die Höl-le schau-der-vol-ler

душить... *ritard.* *Andantino.*
 Laster! Родольфъ! ты по-нялъ что въ моей не-чальной жизни, *pp* я не-мо-
 Ro dol-fo, hast du nim-mer denn be-grif-fen, welcher Schmerz mich voll
ritard. *Andantino.*

гла не по-лю-бить те-бя: такъ нужна бы ла мнѣ лас-ка че-ло-
 Sehnsucht dir ent-ge-gen trieb: Wie ich sehnsuchts-voll nach des Ge-lieb-ten

въ-ва, лю-би-ма-го мно-ю; мнѣ нужно бы-ло сер-
 freund-li-chem Ko-sen ge-run-gen, Ach ein Herz nirsuchlich, nur ein

цеското-рымъ я мо-гла бы раз-дѣ-лить и счастье - - е, и
 Herz, mit welchem ich ver-mocht zu thei-len all, dass Glück und all das

sf ten. скорбь, из-му-чен-ной ду-ши мо-ей.
 Weh, das mei-ne mü-de See-le durch-bebt!

riten. *pp* *a tempo.*

Я не раз-жа-лобить хо-чу те-бя. я не про-
 Nicht fleh' ich dich um Mit-leid für mich an, Und nimmer

pp

шу твоей люб-ви те-перь, но без-не-ё мнѣ жить не-льзя, жить...
 fod'r' ich Lie-be noch von dir, doch oh-ne Lie-be le-ben kann ich nicht!

mf

Allegro.

f Ты не слу-ша-ешь ме-ня... у-жель я э-то
 Doch du hö rest nicht auf mich?... So ist denn dir selbst

f

РОД.
ROD.

f въ-згос-ть те-бѣ Ро-доль-фъ? (не слушай Тизбу) У-вѣ-ренъ ли я въ томъ?
 das zur Last, Ro-dol-fo? (one Thine zu hören) Ob ich dess auch ge- - wiss?

f

mf

f Ты под-нес-ла зло-дѣ-ю ядъ! Ты от-ра-ни-ла Ка-ри-
 Du reichtest dem Po-des-ta das Gift! Du brachtest Cat-ha-ri-na

mf

ри-ну! ты! Гдѣ о-на?
 Tod ja, du! Wo ist sie?

f

Andantino.

p Е - е ол-ну, ол-ну е - е, ты слышшь, я, лю - билъ въ томъ ми - рѣ... в о -
 Allein nur sie al-lein nur sie, du hörst' es hab' ich je - mals ge - lie - bet, und zu

Andantino.

p *mf*

Allegro.

ТИЗБА.
THISBE.

на по-гиб-ла отъ ру - ки тво-ей! Ро - дол-фъ! Ты без - че - ло - ве - ченъ.
 Grundeging sie nundurch dei - ne Hand! Ro - dol - fo. Un-barm-her - zig, bist du

f *Allegro.* *mf*

Для че - го тер - за-ешь ты ме - ня, по - кон - чи ра - зомъ. Со - жа -
 Was zer - reis-sest du mir so das Herz! o mach' ein En - de Mit - leid

Гдѣ Ка - та - ри - на? Wo ist Cat-ha - ri - na?

mf

ленья да-же нѣтъ у те - бя. Такъ слу-шай же! Е - е я не на -
 selbst ist deiner Brust un be - kannt So hör' mich denn! Ich has - se sie aus

mf

ви-жу всей ду-ши! Пзъ ме-сти о-тра-ви-ла я е-ё. Э-то
 tiefsten Her-zens Grund! Aus Ra-che sie ver-gif-tet ha-be ich, das ist

Род.-Rod.
 Andantino.

прав-да! Ты со-зна-е-ш-ся? Ты своимъ злодѣйствомъ пе-ре-до мно-ю
 Wahr-heit! Gestehst du's endlich? Rühmst dich dieser Un-that rühmst dich des Giftmords

Andantino.

p *mf*

Тизба-Thisbe.

хва-ста-е-ш-ся? Да, я со-зна-ю-сь. Чтожъ мед-ля-ш-ь
 gar vor mir? Ja, ich rüh-me mich! Nicht zaud're mich zu

Род.-Rod.

Тиз.-This.

да-ромъ? Такъ э-то прав-да? Да, пзъ
 töd-ten. So ist es Wahr-heit! Ja aus

Род.-Rod

ме-сти о-тра-ни-ла я е-ё. *ff* Умрижъ у-бій-ца! (Закалываетъ Тизбукинжаломъ.)
 Ra-che sie ver-gif-tet ha-be ich. Sosterb'denn, Mörd'-rin! (Ergreift Thisbe an der Schulter und durchstost sie mit dem Dolche.)

p *f* *Allegro.*

Тиз.-This. *Meno mosso.*

Въ сердце, прямо въ серд-це! Бла-го-да-
 So recht! Grad'ins Her-ze! Ich dan-ke

Meno mosso *p*

(целуетъ руку Родольфа.)
 sie küsst Rodolfo's Hand.

p *riten.*

рю Родольфъ... О дай мнѣ ру-ку, п не от-та-ки-вай ме-ня, мо-лю... Я
 dir, Ro-dol-fo! Oh gieb die Hand mir und stosse nim-mer mich zu-rück! ich fleh! Kein

p *riten.*

Andantino.

зла те-бѣ не сдѣла-ла. Те-перь, въ мину-ту смер-ти, ска-жи мнѣ
 Weh' hab' ich dir zu ge-fügt. Jetzt da ich sterben wer-de, o sag' mir ein

pp Andantino.

лас - ко - во - е сло - во .
freundlich Wort, ein einz- ges!

Од-но ли-шь сло-во. вѣ-той про-сьбѣ ты у - ми -
O sag' ein Wort doch - Könntest in der That du die

(Катарина открывает занавѣсъ алькова.)
(Katharina öffnet den Vorhang des Alkows.)

Катарина. - Katharina.

Род. Rod.
Poco più mosso.

ра - ющей не можешьотка - зать.
Bit - te wohl ver - sa - gen, da ich sterb'.

Гдѣ я? Ро - доль - фъ. Что слы - шу?
Wo bin ich? Ro - dol - fo. Was hör' ich?

Кат. - Kath.

Мой милый ми - лый мой!
Ro - dol - fo trau - ter Freund!

Этотъ голосъ....
Die - se Stimme.

Ка - та - ри - на ты жи - ва! (Бѣжить къ Катаринѣ и обни -
Ka - tha ri - na, ha! du lebst! (Breilt zu Katharina hin und

масть ее.)
umarmt sie.)

Родольфъ, мой ми - лый ра - дость мо - я, съто - бо - ю я о - нять. Ка - та - ри - на
Rodol - fo! Theu' rer! Wie - der bin ich mit dir, mein Freund ver - eint! Ka - tha - ri - na

Кар. - Kath.

Ты - ба спас - ла ме - ня!
This - be war Ret - te - rin'

Род. Rod.

мо - я го - луб - на, кто спасъ те - бя ска - жи мнѣ. **f** Бо - же!
o hol - de Freundin wer hat dich mir ge - re - tet? O Him - mel!

Менo mosso.

Что я сдѣлалъ? ТИЗБА. Ни - че - го.... Не ты, а я... я у - ме -
Was be - ging ich? THISBE. Nichts mein Freund.... Nicht du, nur ich... ich wünschte

Менo mosso.

ри - те - ну -

Родольфъ. (Бѣжитъ къ дверямъ.)
Rodolfo. (Eilt zur Thüre.)

Модерато.

реть хо - тѣ - ла. Са - матво - ю на - пра - ви - ла я ру - ку О! По - мо - ги - те!
selbst zu sterben, und deine Hand hab ich ja selbst ge - lei - tet! Oh! Eilt zu Hül - fe!

Модерато

Più mosso.

ри - те - ну -

Туба. Thisbe

Moderato

По-мо-ги-те! По-зд-но, по-зд-но.... Те-перь мнѣ бе-по-лез-на по-мо-щь,
eilt zu Hülfe! Zu spät ist's, zu spät schon.... Mir hel-fen noch kann jetzt wohl Nie-mand

я э-то чувст-ну-ю. Не плачь Родольфъ, не му-чай-ся в на-слад-дай-ся
ich fühl den Tod sich nah'n. Oh wei-ne nicht, er-mann dich! magst du dein Glück ge-

счастьемъ. Я об-ма-ну-ла Анд-же-ло.... Все при-го-
nies sen. Be-tro-gen hab ich An-ge-lo.... Für Euch ist

то-в-ле-но для васъ, бѣ-гу-те и буд-те счаст-ли-вы.... О-
Al-les schon be-reit, ent-flieh-et und mögt ihr glück-lich sein.... Für

на мерт-на для всѣхъ, на для те-бя о-на вос-крес-ла...
 Al-le ist sie todt, für dich al-lein ist sie er-stan-den...

pp

pp До-во-ленъ ли ты мной? *pp* У-ми-ра-ю!
 Bist du zu-frie-den jetzt? Ha-ich ster-be!

pp

РОД Тва-ба про-сти ме-ня!
 ROD This-be, Ver-ge-bung mir!

pp

Ты вспо-мнишь о-бо-миъ Ро-до-ль-фа, и чест-ной на-зо-
 Du wirst ge-den-ken mein, Ro-dol-fo, und rüh-men dann als

pp

вещь тогда не-счаст-ну-ю лю-бин-шу-ю те-бя, но хо-ро-
 recht-lich Weib, das schwe-res We-he litt, weil dich ge-liebt, die gern für

pp

nicht zu dir, ich will dich nicht verlassen.
 dich ins Grab gestiegen. This be-
 Leb' wohl...
 Proschay...
 Ver - gönn' mir Ka - tha - ri - na dass

знать е-го въ послѣдній разъ, мо-имъ Ро-доль-фомъ милымъ.
ich zum letzten Mal ihn nenn' o theu'r - rer Freund, Ro - dol - fo'

О мой Рододольф!	Прощай,	я уми-ра-ю...	ЖЕ-ВЕ-ТЕ
Ro-dol - fo mein!	Leb'wohl,	leb'wohl ich ster - be...	seid glücklich

я	благословляю	насъ.	(учируетъ) (Мимо оконъ Гизбы проходить по-
ich.	ich seg'ne, seg'	euch.	(stirbt.) хоронная процессія, заказанная Анд-
			жело, за упокой души Катарины.
			Черные монахи съ факелами.)
			(Draussen zieht die, für Katharina
			von Angelo anbefohlene Begräbniss-
			prozession vorbei. Mönche in schwar-
			zen Kullen mit Fackeln in den Händen.)

Потомственное Заведение в Бессель и Ко Троиц.ул.№. 24.